

УТВЕРЖДАЮ

протоиерей Владимир Хулап
проректор по учебной работе

" ____ " _____ 2026 г.

Методика написания научной работы

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Кафедра церковно-практических дисциплин**
Учебный план: 5.11.2._2026.plx
Титул учебного плана: Направление 5.11.2. Историческая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм, протестантизм, буддизм)

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану	72	Виды контроля в семестрах: зачет 1
в том числе:		
аудиторные занятия	36	
самостоятельная работа	34	
часов на контроль	2	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	1 (1.1)		Итого	
Неделя	14	4/6		
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Лекции	18	18	18	18
Практические	18	18	18	18
Итого ауд.	36	36	36	36
Контактная работа	36	36	36	36
Сам. работа	34	34	34	34
Часы на контроль	2	2	2	2
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

доктор исторических наук, профессор, Петров Алексей Владимирович

Рабочая программа дисциплины

Методика написания научной работы

ФГТ

Федеральные государственные требования к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов) (приказ Минобрнауки России от 20.10.2021 г. № 951)

составлена на основании учебного плана:

Направление 5.11.2. Историческая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм, протестантизм, буддизм)

утвержденного учёным советом образовательной организации от 25.03.2026 протокол № 4 (1004)

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Кафедра церковно-практических дисциплин

Протокол от ____ 2026 г. № ____

Срок действия программы: 2024-2027 уч.г.

Зав. кафедрой: доктор теологии (PhD), доцент протоиерей Владимир Федорович Хулап

Визирование РПД в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2027-2028 учебном году на заседании кафедры

Протокол от ____ 2027 г. № ____

Зав. кафедрой: доктор теологии (PhD), доцент протоиерей Владимир Федорович Хулап

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2028-2029 учебном году на заседании кафедры

Протокол от ____ 2028 г. № ____

Зав. кафедрой: доктор теологии (PhD), доцент протоиерей Владимир Федорович Хулап

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины - знакомство аспирантов с современными методологическими принципами и подходами к научному исследованию, а также формирование у них навыков подготовки, написания, оформления и представления научных работ. Цель конкретизируется частными задачами:
1.2	познакомить с содержанием и формами научного исследования;
1.3	продемонстрировать основные методы научного познания и обеспечить возможности их практического применения в исследовательской деятельности;
1.4	объяснить особенности каждого вида научной работы и изложить этику научного труда;
1.5	внедрить конкретные методики обработки источников информации;
1.6	подготовить к научно-исследовательской работе, а также к написанию и защите кандидатской диссертации;
1.7	сформировать представление об издательских особенностях современной научной продукции.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ООП:	2.1.4
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	История и философия науки
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Научно-исследовательская практика
2.2.2	Подготовка диссертации на соискание ученой степени кандидата наук
2.2.3	Подготовка публикаций и докладов по теме диссертации
2.2.4	Христианская теология и современное научное знание
2.2.5	Иностранный язык в сфере научных исследований
2.2.6	Актуальные вопросы церковной истории
2.2.7	Представление подготовленной диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

УК-2: способность проектировать и осуществлять комплексные исследования, в том числе междисциплинарные, на основе целостного системного научного мировоззрения	
Знать:	
специфику научной работы на современном этапе, задачи научного работника; основные способы проектирования и осуществления научных исследований на основе целостного системного научного мировоззрения; особенности и принципы апробации результатов научного исследования.	
Уметь:	
выявлять общую проблематику в комплексных и междисциплинарных исследованиях; грамотно оформлять ссылки на источники и литературу в процессе научного исследования; критично относиться к собственным результатам научно-исследовательской деятельности.	
Владеть:	
навыками анализа и сопоставления научных данных; навыками выявления теологических проблем в междисциплинарном поле и постановки исследовательских задач; критериями объективного научного знания.	

ОПК-1: готовность использовать методологию исследований в области теологии

Знать:	
основные методологические принципы и способы построения научно-исследовательской работы; специфику общенаучных и частно-научных методов исследования; понятие о границах применения научных методов в теологии.	
Уметь:	
применять разновидности богословского метода; соответствовать техническим стандартам представления результатов научного исследования; определять степень изученности и актуальность научной проблемы.	
Владеть:	
навыками объективного анализа источников; способами обработки и классификации большого массива научных данных; умением формулировать составные части введения диссертации.	

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

3.1	Знать:
3.1.1	специфику современной науки;
3.1.2	способы и формы организации научных исследований в области теологии;
3.1.3	методологические принципы, специфику общенаучных и частно-научных методов, границы их применения;
3.1.4	законодательные основы, государственные стандарты и этические принципы научного исследования.
3.2	Уметь:
3.2.1	проектировать и осуществлять комплексные и междисциплинарные исследования, в том числе в форме диссертации;
3.2.2	следовать логике исследования;
3.2.3	пользоваться разновидностями богословского метода;
3.2.4	оформлять научные работы в соответствии со стандартами.
3.3	Владеть:
3.3.1	навыками постановки исследовательских задач;
3.3.2	способами поиска и обработки научной информации;
3.3.3	критериями объективного научного знания и навыками использования новейших информационно-коммуникативных технологий;
3.3.4	навыками анализа и оценки источников.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Примечание
	Раздел 1. Феномен познания			
1.1	«Первичное» (научное) и «вторичное» (учебное) познание /Лек/	1	2	
1.2	Соотношение «первичного» и «вторичного» познания /Лек/	1	2	
	Раздел 2. Методы научного познания			
2.1	Универсальные методы познания: анализ и синтез, абстрагирование, обобщение, индукция и дедукция, аналогия, моделирование /Лек/	1	2	
2.2	Эмпирические и теоретические научные методы: наблюдение, описание, измерение, эксперимент; идеализация и формализация, аксиоматический метод, гипотетико-дедуктивный метод, восхождение от абстрактного к конкретному, исторический и логический методы /Лек/	1	2	
	Раздел 3. Основные формы научного знания и основные жанры научных произведений. Материалы гуманитарного исследования.			
3.1	Факт, проблема, гипотеза, теория /Лек/	1	2	
3.2	Статьи и монографии /Лек/	1	1	
3.3	Источники и научная литература /Лек/	1	1	
	Раздел 4. Подготовка диссертации			
4.1	Новейшие инструктивные документы о требованиях к соискателям, членам диссертационных советов, ведущим организациям, официальным оппонентам /Лек/	1	2	
4.2	Структура диссертации. Автореферат диссертации. Апробация диссертации. Оформление диссертации. Защита диссертации. Заключение диссертационного совета. Новейшие инструктивные документы о требованиях к диссертациям и авторефератам. /Лек/	1	2	
4.3	Ознакомление с новейшими инструктивными документами о требованиях к диссертациям, соискателям, членам диссертационных советов, ведущим организациям, официальным оппонентам /Ср/	1	17	
4.4	Поиск и выбор темы диссертации. Определение степени изученности избранной темы. Объект и предмет исследования. Цели и задачи диссертационного исследования. Научная новизна диссертации. Положения, выносимые на защиту и результаты исследования /Лек/	1	2	
4.5	Тестовое задание по пройденному материалу /Пр/	1	2	
4.6	Подготовка проекта диссертационного исследования /Ср/	1	17	
4.7	Защита проекта диссертационного исследования /Пр/	1	16	
4.8	Промежуточная аттестация /Зачёт/	1	2	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания для текущей аттестации

5.2. Контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Задание текущего контроля.

В письменной и в презентационной форме аспирант представляет на обсуждение проект-структуру собственного диссертационного исследования. Данное задание является допуском к зачету.

Вопросы для промежуточной аттестации.

1. Феномен познания.
2. Основные особенности научного познания.
3. Соотношение научного познания с другими видами познания.
4. Наука и религия.
5. Верующие учёные.
6. Плюралистический характер современной гуманитарной культуры.
7. Феномен православной гуманитаристики.
8. Церковные науки как познавательный феномен.
9. Универсальные методы познания: анализ и синтез.
10. Универсальные методы познания: абстрагирование, обобщение, индукция и дедукция.
11. Эмпирические методы познания: наблюдение, описание, измерение, эксперимент.
12. Теоретические методы познания: идеализация и формализация, аксиоматический метод, гипотетико-дедуктивный метод, восхождение от абстрактного к конкретному.
13. Теоретические методы познания: исторический и логический методы.
14. Понятия о факте и научной проблеме.
15. Концепция факта в философии науки.
16. Научная проблема.
17. Гипотеза и теория.
18. Основные жанры научных произведений.
19. Источники и исследовательские сочинения.
20. Классификации источников.
21. Новейшие требования к диссертациям и соискателям.
22. Новейшие требования к членам диссертационных советов, ведущим организациям и официальным оппонентам.
23. Тема диссертации (выбор, определение степени изученности).
24. Объект и предмет исследования.
25. Цели и задачи диссертационного исследования.
26. Научная новизна диссертации.
27. Положения, выносимые на защиту и результаты исследования.
28. Структура диссертации. Оформление диссертации и её апробация диссертации.
29. Автореферат диссертации.
30. Защита диссертации и заключение диссертационного совета.

5.3. Темы письменных работ

Письменные работы не предусмотрены.

5.4. Критерии оценки

Результаты защиты проекта диссертационного исследования оцениваются следующим оценочными критериями: «зачет» / «незачет».

«Зачёт» ставится в том случае, если проект содержит в развернутом виде структуру диссертационного исследования, аспирант умеет обосновывать актуальность научной проблемы и выдвигать гипотезу, ставить цель и задачи исследования.

«Незачёт» ставится в том случае, если аспирант не владеет проблематикой исследования, имеются существенные ошибки в формулировке объекта, предмета, цели и задач исследования, представлена слабая аргументация в обосновании актуальности исследования.

Оценочные критерии промежуточной аттестации (зачёта):

Результаты зачета оцениваются следующим оценочными критериями: «зачет» / «незачет».

«Зачёт» ставится в том случае, если ответ полный и правильный на основании изученных теоретических знаний; материал изложен в логической последовательности; ответ самостоятельный.

«Незачёт» ставится в том случае, если обнаружилось непонимание аспирантом основного содержания учебного материала или допущены существенные ошибки, которые учащийся не может исправить при наводящих вопросах преподавателя; при отсутствии ответа.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, стр.	URL адресс
--	---------------------	----------	-------------------------	------------

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, стр.	URL адресс
Л1.1	Малинова О. Ю., Мелешкина Е. Ю.	Методика научно-исследовательской работы	М.: МГИМО- Университет, 2014. 123 с.	http://biblioclub.ru/ index.php? page=book&id=42 6866
Л1.2	Комлацкий, В.И.	Планирование и организация научных исследований : учебное пособие:	Издательство «Феникс», 2014. 208 с.	URL: http://biblioclub.ru/ index.php? page=book&id=27 1595 (24.05.2018)
Л1.3	Колесникова Н. И.	От конспекта к диссертации: учебное пособие	Москва: Флинта, 2018. 289 с.	http://biblioclub.ru/ index.php? page=book&id=36 4144

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, стр.	URL адресс
Л2.1	Ракитов А. И.	Анатомия научного знания. Популярное введение в логику и методологию науки	М.: Директ-Медиа, 2014. 174 с.	http://biblioclub.ru/ index.php? page=book&id=21 0486
Л2.2	Азарская М. А., Поздеев В. Л.	Научно-исследовательская работа в вузе: учебное пособие	Йошкар-Ола: ПГТУ, 2016. 230 с.	http://biblioclub.ru/ index.php? page=book_red&id =461553&sr=1

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

6.2.1	Высшая аттестационная комиссия при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации https://vak.minobrnauki.gov.ru/main			
-------	---	--	--	--

6.2 Перечень программного обеспечения

6.2.1	Специализированное программное обеспечение в данном курсе не используется			
-------	---	--	--	--

6.3 Перечень информационных справочных систем

6.3.1	ЭБС "Университетская библиотека ONLINE" - http://biblioclub.ru			
6.3.2	ЭБС "Лань" - https://e.lanbook.com/			
6.3.3	Электронная библиотека "Theologica" - http://theologica.ru			
6.3.4	"Православная Энциклопедия" [электронная версия] - http://www.pravenc.ru			

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1	Учебная аудитория для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, с посадочными местами по количеству обучающихся, рабочим местом для преподавателя			
7.2	Доска магнитно-маркерная настенная			
7.3	Помещение для самостоятельной работы, оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет			
7.4	Монитор ЖК настенный			

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические рекомендации и указания для обучающихся по дисциплине представлены на кафедре и включают в себя:

- методические рекомендации по освоению лекционных занятий;
- методические рекомендации по практическим занятиям;
- методические рекомендации по самостоятельной работе.

Религиозная организация - духовная образовательная организация высшего образования
«Санкт-Петербургская Духовная Академия Русской Православной Церкви»

УТВЕРЖДАЮ

протоиерей Владимир Хулап
проректор по учебной работе

" ____ " _____ 2026 г.

История и философия науки

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Кафедра богословия**

Учебный план: 5.11.2._2026.plx

Титул учебного плана: Направление 5.11.2. Историческая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм, протестантизм, буддизм)

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 72

в том числе:

аудиторные занятия 36

самостоятельная работа 27

часов на контроль 9

Виды контроля в семестрах:

экзамен 1

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	1 (1.1)		Итого	
Неделя	14	4/6		
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Лекции	28	28	28	28
Практические	8	8	8	8
Итого ауд.	36	36	36	36
Контактная работа	36	36	36	36
Сам. работа	27	27	27	27
Часы на контроль	9	9	9	9
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

доктор философских наук, профессор, Шмонин Дмитрий Викторович

Рабочая программа дисциплины

История и философия науки

ФГТ

Федеральные государственные требования к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов) (приказ Минобрнауки России от 20.10.2021 г. № 951)

составлена на основании учебного плана:

Направление 5.11.2. Историческая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм, протестантизм, буддизм)

утвержденного учёным советом образовательной организации от 25.03.2026 протокол № 4 (1004)

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Кафедра богословия

Протокол от ____ 2026 г. № ____

Срок действия программы: 2026-2029 уч.г.

Зав. кафедрой: кандидат богословия, кандидат теологии, доцент священник Дмитрий Юрьевич Лушников

Визирование РПД в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2027-2028 учебном году на заседании кафедры

Протокол от ____ 2027 г. № ____

Зав. кафедрой: кандидат богословия, кандидат теологии, доцент священник Дмитрий Юрьевич
Лушников

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2028-2029 учебном году на заседании кафедры

Протокол от ____ 2028 г. № ____

Зав. кафедрой: кандидат богословия, кандидат теологии, доцент священник Дмитрий
Юрьевич Лушников

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель - подготовка аспирантов к кандидатскому экзамену.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	формирование у аспирантов целостного представления о науке в исторической перспективе и в современной культуре;
1.4	развитие критического исследовательского интереса к феномену науки и научного знания, специфике различных отраслей знания, взаимосвязи научного и вненаучного знания;
1.5	ознакомление с общей проблематикой философии науки;
1.6	ознакомление с особенностями функционирования науки как особого вида познания мира;
1.7	формирование представления об основных исторических этапах развития науки;
1.8	изучение проблем научной методологии;
1.9	изучение анализа основных мировоззренческих и методологических проблем;
1.10	выработка навыков научного мышления;
1.11	изучение специфики теологии как отрасли научного знания;
1.12	формирование и развитие стремления к самостоятельной исследовательской деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:		2.1
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Дисциплина «История и философия науки» предполагает наличие у аспирантов базовых знаний о науке и методологии научного поиска, в том числе, в сфере теологии, полученных в рамках бакалавриата и магистратуры.	
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Методика написания научной работы	
2.2.2	Научно-исследовательская практика	
2.2.3	Подготовка диссертации на соискание ученой степени кандидата наук	
2.2.4	Подготовка публикаций и докладов по теме диссертации	
2.2.5	Христианская теология и современное научное знание	
2.2.6	Актуальные вопросы церковной истории	
2.2.7	История богословского образования в России	
2.2.8	Представление подготовленной диссертации на соискание ученой степени кандидата наук	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

УК-1: способность к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях

Знать:

предмет философии, основные философские понятия и категории, принципы и законы, их содержание и взаимосвязи; основополагающие методы и методологии, применяемые в сфере научно-исследовательской деятельности; методологию построения критического анализа и оценки актуальных научных достижений.

Уметь:

ориентироваться в системе философского знания как целостного представления об основах мироздания и развития; отличать научное знание от псевдонауки; находить творческие пути решения сложных междисциплинарных научно-теологических задач.

Владеть:

навыками философского анализа и синтеза; навыками аргументированного обоснования христианских религиозно-философских взглядов и церковной мировоззренческой позиции; способностью критически относиться к собственным результатам научной деятельности.

УК-3: способность использовать основы знаний в области истории науки и философии науки для решения проблем в междисциплинарных областях

Знать:

границы научного знания, этические принципы и нормы научной деятельности; научные традиции и парадигмы; связь научной и религиозной картины мира.

Уметь:

применять критерии для различения научного и ненаучного знания;
определять пути и методы решения возникающих теологических задач в широком междисциплинарном контексте;
учитывать соотносительность получаемых знаний об объекте исследования с общесоциальными и христианскими ценностями.

Владеть:

навыками проведения философско-культурологического анализа;
навыками философской рефлексии в процессе научной деятельности;
высокой культурой и стилем научного мышления.

ОПК-1: готовность использовать методологию исследований в области теологии**Знать:**

ценностно-мировоззренческие, эпистемологические и методологические особенности теологического исследования;
специфику общенаучных и частно-научных методов исследования в процессе научной деятельности в области теологии;
специфику соотносительности теологии и философии науки

Уметь:

выделять основные черты научной проблематики в области теологии;
различать особенности методологии теологии в сравнении с методами других отраслей научного знания;
осуществлять рецепцию общенаучных и частно-научных методов в области теологии.

Владеть:

навыками самостоятельного нахождения путей для решения комплексных междисциплинарных вопросов, возникающих в профессиональной деятельности теолога;
навыками постановки целей и задач для решения вопросов и проблем, возникающих в профессиональной деятельности теолога с учетом концептуальных положений философии науки.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

3.1	Знать:
3.1.1	основные концепции современной философии науки;
3.1.2	место и роль науки в культуре современной цивилизации, особенности науки как социального института;
3.1.3	этические принципы и нормы научной деятельности, границы научного знания;
3.1.4	методологическую проблематику теологии.
3.2	Уметь:
3.2.1	объяснять феномен философии и науки;
3.2.2	отличать научное знание от вненаучного;
3.2.3	соотносить научное знание с теологией.
3.3	Владеть:
3.3.1	навыками философской рефлексии и самокритики в процессе научной деятельности;
3.3.2	способностью применять критический подход в оценке и анализе различных научных гипотез, концепций, теорий и парадигм с учетом опыта истории развития науки.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Примечание
	Раздел 1. ПОНЯТИЕ И ЭТАПЫ РАЗВИТИЯ НАУКИ: ИДЕИ, ШКОЛЫ, ПРОГРАММЫ			
1.1	Понятие науки. Наука в контексте обыденного, философского и теологического познания. Философия науки как предметная область и философская дисциплина /Лек/	1	2	
1.2	Античная наука. Становление первых научных программ. /Лек/	1	2	
1.3	Христианские модели познания. Средневековая наука. /Лек/	1	2	
1.4	Феномен ренессансных научных идей (XIV—XVI в.) в антропоцентрическом горизонте. /Лек/	1	2	
1.5	Наука без теологии: эмпирико-сенсуалистическое направление новоевропейской философии. /Лек/	1	2	
1.6	Наука без теологии: идеи новоевропейского рационализма. /Лек/	1	1	
1.7	Французский материализм эпохи Просвещения в истории научного мышления. /Лек/	1	1	
1.8	Немецкий идеализм и наука. /Лек/	1	1	
1.9	Научные открытия XVII — XVIII вв. Образы ученых. /Ср/	1	9	
1.10	Научные открытия XVII — XVIII вв. Образы ученых. /Пр/	1	4	

1.11	Наука и модели университетского образования XIX в. /Лек/	1	1	
1.12	Развитие науки в XIX в. и его отражение в философии. Позитивизм. /Лек/	1	1	
1.13	Открытия в физике рубежа XIX—XX вв. и философское осмысление основоположений неклассической науки в начале XX в. /Лек/	1	2	
1.14	Неопозитивизм как этап изучения науки: подходы, имена, концепции. /Ср/	1	9	
1.15	Неопозитивизм как этап изучения науки: подходы, имена, концепции. /Пр/	1	2	
1.16	Постпозитивизм как этап изучения науки: подходы, имена, концепции. /Ср/	1	9	
1.17	Постпозитивизм как этап изучения науки: подходы, имена, концепции. /Пр/	1	2	
Раздел 2. НАУКА XX-XXI ВВ. В ЗЕРКАЛЕ ИСТОРИИ И ФИЛОСОФИИ НАУКИ				
2.1	Российские традиции изучения науки в XX — первые десятилетия XXI в.: подходы, имена, концепции. Философские образы науки. /Лек/	1	2	
2.2	Наука как социокультурное явление. Научное сообщество. Нормы и идеалы исследования. Этика науки. /Лек/	1	2	
2.3	Наука как социальный институт. Формы организации науки. Наука и экономика. Наука и государство. /Лек/	1	2	
2.4	Научное знание как сложная развивающаяся система. Наука в эпоху больших вызовов XXI в. /Лек/	1	2	
2.5	Современные подходы к классификации наук и теология. /Лек/	1	1	
2.6	Теология как отрасль научного знания в современной России. /Лек/	1	1	
2.7	Возможности теологии как формы философии науки. Теология и образование. /Лек/	1	1	
2.8	Кандидатский экзамен. /Экзамен/	1	9	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания для текущей аттестации

5.2. Контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация.

Вопросы кандидатского экзамена:

1. Понятие науки.
2. Наука в контексте обыденного, философского и теологического познания.
3. Философия науки как предметная область и философская дисциплина.
4. Античная наука.
5. Становление первых научных программ.
6. Христианские модели познания.
7. Средневековая наука.
8. Феномен ренессансных научных идей (XIV—XVI в.) в антропоцентрическом горизонте.
9. Наука без теологии: эмпирико-сенсуалистическое направление новоевропейской философии.
10. Наука без теологии: идеи новоевропейского рационализма.
11. Французский материализм эпохи Просвещения в истории научного мышления.
12. Немецкий идеализм и наука.
13. Научные открытия XVII — XVIII вв. Образы ученых.
14. Наука и модели университетского образования XIX в.
15. Развитие науки в XIX в. и его отражение в философии.
16. Позитивизм.
17. Открытия в физике рубежа XIX—XX вв. и философское осмысление основоположений неклассической науки в начале XX в.
18. Неопозитивизм как этап изучения науки: подходы, имена, концепции.
19. Постпозитивизм как этап изучения науки: подходы, имена, концепции.
20. Российские традиции изучения науки в XX — первые десятилетия XXI в.: подходы, имена, концепции.
21. Философские образы науки.
22. Наука как социокультурное явление.
23. Научное сообщество.
24. Нормы и идеалы исследования.
25. Этика науки.
26. Наука как социальный институт.
27. Формы организации науки.
28. Наука и экономика.
29. Наука и государство.
30. Научное знание как сложная развивающаяся система.

31. Наука в эпоху больших вызовов XXI в.
32. Современные подходы к классификации наук и теология.
33. Теология как отрасль научного знания в современной России.
34. Возможности теологии как формы философии науки.
35. Теология и образование.

5.3. Темы письменных работ

Письменные работы не предусмотрены.

5.4. Критерии оценки

Критерии оценки текущего контроля успеваемости.

Ответы аспирантов оцениваются по следующим критериям:

«отлично» / «5»;

«хорошо» / «4»;

«удовлетворительно» / «3»;

«неудовлетворительно» / «2».

Оценка «5»: демонстрируется умение анализировать источники; в докладе в полной мере затеты проблемные аспекты темы; у аспиранта имеется собственное суждение, аргументированные ответы на вопросы оппонентов; представлены грамотные и четкие ответы.

Оценка «4»: достаточно полно рассмотрены все аспекты темы, проанализированы основные источники, однако аспирант не смог ответить на все поступившие вопросы.

Оценка «3»: высказано типовое суждение по теме доклада, выступление носит затянутый или не аргументированный характер, не в полной мере затронута проблематика доклада, аспирант не ответил на поступившие вопросы.

Оценка «2»: отсутствие доклада.

Критерии оценки промежуточной аттестации (кандидатского экзамена):

Экзамен проводится в виде устного опроса по билетам (в билет включаются два вопроса). Ответы аспирантов оцениваются отметками: «отлично»/ «5»; «хорошо»/ «4»; «удовлетворительно»/ «3»; «неудовлетворительно»/ «2».

Оценка «5»: программный материал излагается последовательно, грамотно и логически стройно.

Оценка «4»: программный материал излагается последовательно, грамотно и логически стройно, имеются несущественные неточности в ответе на вопрос.

Оценка «3»: демонстрируются знания только основного материала, без деталей, допущены неточности в ответах на вопросы, нарушена последовательность в изложении материала.

Оценка «2»: не знает значительной части программного материала, допущены существенные ошибки.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, стр.	URL адресс
Л1.1	Н.В. Бряник	История и философия науки	Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2014. 289 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=275721
Л1.2	Ивин А. А., Никитина И. П.	Философия науки	М.-Берлин: Директ-Медиа, 2015. 557 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=276781
Л1.3	Беляев Г. Г., Котляр Н. П.	История и философия науки	М.: Альтаир-МГАВТ, 2014. 181 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=430317

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, стр.	URL адресс
Л2.1	Ивин А. А.	Современная философия науки	М.-Берлин: Директ-Медиа, 2015. 838 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278036
Л2.2	Шмонин Д.В.	Введение в средневековую философию. Патристика. : Учебное пособие	СПб.: Изд-во РХГА, 2013. 151 с.	

6.2 Перечень программного обеспечения

- 6.2.1 Специализированное программное обеспечение в данном курсе не используется

6.3 Перечень информационных справочных систем

- 6.3.1 ЭБС "Университетская библиотека ONLINE" - <http://biblioclub.ru>

6.3.2	ЭБС «Лань» - https://e.lanbook.com
6.3.3	"Православная Энциклопедия" [электронная версия] - http://www.pravenc.ru
6.3.4	Новая философская энциклопедия - http:// www.iph.ras.ru/enc.htm
6.3.5	Библиотека философских текстов на сайте Института философии РАН - www.philosophy.ru
6.3.6	Электронная библиотека по философии - http:// www.filosof.historic.ru

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1	Учебная аудитория для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, с посадочными местами по количеству обучающихся, рабочим местом для преподавателя
7.2	Доска магнитно-маркерная настенная
7.3	Монитор ЖК настенный
7.4	Помещение для самостоятельной работы, оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические рекомендации и указания для обучающихся по дисциплине представлены на кафедре и включают в себя:
 Методические рекомендации по освоению лекционных занятий;
 Методические рекомендации по самостоятельной работе;
 Методические рекомендации по организации и проведению семинаров.

Религиозная организация - духовная образовательная организация высшего образования
«Санкт-Петербургская Духовная Академия Русской Православной Церкви»

УТВЕРЖДАЮ

протоиерей Владимир Хулап
проректор по учебной работе

" ____ " _____ 2026 г.

Иностранный язык

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Кафедра иностранных языков**

Учебный план: 5.11.2._2026.plx

Титул учебного плана: Направление 5.11.2. Историческая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм, протестантизм, буддизм)

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **4 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 144

в том числе:

аудиторные занятия 72

самостоятельная работа 36

часов на контроль 36

Виды контроля в семестрах:

зачет 1

экзамен 2

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	1 (1.1)		2 (1.2)		Итого	
Неделя	14 4/6		18 3/6			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп	уп	рп
Лекции	2	2	2	2	4	4
Практические	34	34	34	34	68	68
Итого ауд.	36	36	36	36	72	72
Контактная работа	36	36	36	36	72	72
Сам. работа	27	27	9	9	36	36
Часы на контроль	9	9	27	27	36	36
Итого	72	72	72	72	144	144

Программу составил(и):

кандидат филологических наук, доцент, Вакуленко Наталья Сергеевна

Рабочая программа дисциплины

Иностранный язык

ФГТ

Федеральные государственные требования к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов) (приказ Минобрнауки России от 20.10.2021 г. № 951)

составлена на основании учебного плана:

Направление 5.11.2. Историческая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм, протестантизм, буддизм)

утвержденного учёным советом образовательной организации от 25.03.2026 протокол № 4 (1004)

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Кафедра иностранных языков

Протокол от ____ 2026 г. № ____

Срок действия программы: 2026-2029 уч.г.

Зав. кафедрой: кандидат богословия, кандидат философских наук, профессор священник Игорь Анатольевич Иванов

Визирование РПД в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2027-2028 учебном году на заседании кафедры

Протокол от ____ 2027 г. № ____

Зав. кафедрой: кандидат богословия, кандидат философских наук, профессор священник
Игорь Анатольевич Иванов

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2028-2029 учебном году на заседании кафедры

Протокол от ____ 2028 г. № ____

Зав. кафедрой: кандидат богословия, кандидат философских наук, профессор священник
Игорь Анатольевич Иванов

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Основная цель дисциплины - подготовка аспирантов к сдаче кандидатского экзамена.
1.2	Задачи:
1.3	совершенствование иноязычных языковых и коммуникативных навыков владения иностранным языком и практическое использование их межкультурной коммуникации, включая научно- исследовательскую работу, у обучающегося в аспирантуре, чтобы освоив программу обучения, он был готов использовать современные методы и технологии научной коммуникации на родном и иностранном языках, был способен использовать основы знаний в области истории науки, философии науки, теологии для решения проблем в междисциплинарных областях, включая их иноязычную составляющую, а также чтобы он был способен к экспертной и представительско-посреднической деятельности в религиозной сфере, в том числе и в условиях межкультурной коммуникации;
1.4	развитие ранее приобретённых навыков и умений иноязычного общения и их использование как базы для развития иноязычной коммуникативной компетенции в сфере научных интересов;
1.5	расширение словарного запаса, необходимого для осуществления аспирантами (соискателями) научной деятельности в соответствии с их специализацией и направлениями научной деятельности с использованием иностранного языка;
1.6	развитие умений и опыта иноязычного общения во всех видах речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо) в условиях научного общения;
1.7	развитие умений и опыта самостоятельной работы по повышению уровня владения иностранным языком, а также осуществления научной деятельности с использованием изучаемого иностранного языка;
1.8	реализацию иноязычной коммуникативной компетенции в процессе поиска, отбора и использования материала на иностранном языке для написания научной работы (научной статьи, диссертации) и обсуждения полученных результатов в научной межкультурной среде.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ООП:	2.1
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Данная программа предназначена для аспирантов (соискателей), прошедших обучение иностранному языку по программам подготовки высшей школы (бакалавриат, магистратура) и овладевших соответствующими компетенциями, в частности: готовностью к подбору и обработке информации на иностранном языке для решения задач научно-исследовательской деятельности; способностью к коммуникации в устной форме для обсуждения информации на иностранном языке; и способностью анализировать необходимую информацию с учетом социальных, этнических, конфессиональных и культурных различий.
2.1.2	Подготовка публикаций и докладов по теме диссертации
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Научно-исследовательская практика
2.2.2	Подготовка диссертации на соискание ученой степени кандидата наук
2.2.3	Подготовка публикаций и докладов по теме диссертации
2.2.4	Иностранный язык в сфере научных исследований
2.2.5	Актуальные вопросы библейской науки
2.2.6	Представление подготовленной диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

УК-4: готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на родном и иностранном языке

Знать:

рациональные приёмы работы с иноязычными текстами, в том числе с использованием современных информационных технологий;
 правила оформления научных работ в иноязычных научных журналах, в том числе с использованием современных информационных технологий;
 правила самостоятельной работы по повышению уровня владения иностранным языком, в том числе с использованием информационных технологий;
 правила работы с иноязычной информацией профессионального содержания в глобальных компьютерных зарубежных сетях.

Уметь:

применять основной языковой материал, достаточный для реализации устной и письменной иноязычной коммуникации в сфере научного общения;
 применять основную общенаучную и (узко)профессиональную иноязычную терминологию;

применять основные правила представления иноязычной научной информации в разных сферах иноязычной коммуникации;
применять основные рациональные приёмы работы с иноязычными текстами.

Владеть:

языковым материалом, достаточным для реализации устной и письменной иноязычной коммуникации в сфере научного общения;
общенаучной и узкопрофессиональной иноязычной терминологией, правилами представления научной информации в разных сферах научной иноязычной коммуникации;
рациональными приёмами работы с иноязычными текстами; базовыми правилами использования информационных технологий для иноязычной коммуникации.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

3.1	Знать:
3.1.1	иноязычную терминологию, связанную с тематикой изученных разделов по специальности и соответствующими ситуациями профессионально-деловой коммуникации;
3.1.2	основные правила, связанные с переводом оригинальной иноязычной литературы на русский язык и русскоязычной – на иностранный язык;
3.1.3	основные иноязычные профессиональные сокращения и обозначения;
3.1.4	правила коммуникативного поведения в ситуациях иноязычного межкультурного научного и профессионально-делового общения (в пределах узкой специализации).
3.2	Уметь:
3.2.1	понимать иноязычную информацию, различать главное и второстепенное, сущность и детали в иноязычных текстах (устных и письменных) профессионально-делового характера в рамках изученной тематики;
3.2.2	аннотировать и реферировать информацию профессионального характера на иностранном языке;
3.2.3	переводить с иностранного языка на русский тексты профессионального характера.
3.3	Владеть:
3.3.1	навыками использования справочной литературы и словарей, в том числе терминологических, включая электронные;
3.3.2	навыками применения современных информационно-коммуникационных технологий в поиске и обработке необходимых материалов как для иноязычной коммуникации, так и для общения на родном языке.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Примечание
	Раздел 1.			
1.1	Грамматические явления и сложности их перевода /Пр/	1	2	
1.2	Выполнение заданий и упражнений по теме "Грамматические явления и сложности их перевода" /Ср/	1	4	
1.3	Приемы письменного перевода. Предпереводческий анализ текста, выработка общей стратегии перевода. Единицы перевода, членение текста. /Лек/	1	2	
1.4	На примере аутентичных иноязычных текстов: отработка приемов письменного перевода. Оработка умений предпереводческого анализа текста, выработки общей стратегии перевода. /Пр/	1	2	
1.5	На примере аутентичных иноязычных текстов: отработка приемов письменного перевода. Оработка умений распознавания единиц перевода, членения текста на смысловые единицы. /Пр/	1	3	
1.6	Выполнение заданий и упражнений по теме "Приемы письменного перевода. Предпереводческий анализ текста, выработка общей стратегии перевода. Единицы перевода, членение текста". /Ср/	1	2	
1.7	Межъязыковые, межкультурные различия и их учет в переводе и межкультурной коммуникации: отработка приемов работы в научной коммуникации и переводе. /Пр/	1	2	
1.8	Выполнение заданий и упражнений по теме "Межъязыковые, межкультурные различия и их учет в переводе и межкультурной коммуникации" /Ср/	1	1	
1.9	Лексико-грамматический аспект перевода. Профессиональные особенности. Словари спецлексики. Оработка приемов работы с лексическими и грамматическими явлениями научного текста. /Пр/	1	2	
1.10	Выполнение заданий и упражнений по теме "Лексико-грамматический аспект перевода. Профессиональные особенности. Словари спецлексики" /Ср/	1	3	
1.11	Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе /Пр/	1	2	

1.12	Выполнение заданий и упражнений по теме "Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе" /Ср/	1	1	
1.13	Стилистические приемы перевода. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. /Пр/	1	4	
1.14	Выполнение заданий и упражнений по теме "Стилистические приемы перевода. Коммуникативно-прагматический аспект перевода" /Ср/	1	2	
1.15	Перевод научно-исследовательских текстов (монография, научные статьи). /Ср/	1	6	
1.16	Контрольная точка 1. Опрос по переводу научно-исследовательских текстов (статьи, монографии). /Пр/	1	2	
1.17	Практический перевод. Отработка навыков и умений чтения, анализа информации, приемов перевода научно-исследовательских текстов. /Пр/	1	7	
1.18	Чтение и выполнение перевода научно-исследовательских текстов, выполнение заданий по теме "Практический перевод. Анализ приемов перевода". Составление словаря спецлексики. /Ср/	1	8	
1.19	Контрольная точка 2. Опрос по чтению и переводу научно-исследовательских текстов (статьи, монографии). /Пр/	1	2	
1.20	Аудирование. Говорение. Отработка навыков межкультурного общения по тематике: наука и религия; богословие. /Пр/	1	6	
1.21	/Зачёт/	1	9	
1.22	Подготовка презентации/доклада-отчета по научной работе. Письменный перевод научно-исследовательского текста 15000 п.зн. /Ср/	2	2	
1.23	Работа с презентациями/докладами-отчетами: оформление, распределение информации (по слайдам), выбор лаконичных средств формулирования идей /Пр/	2	6	
1.24	Контрольная точка 1. Опрос по переводу монографий, статей. Сдать письменный перевод 15000 п.зн. /Пр/	2	4	
1.25	Аннотирование, реферирование научной литературы /Лек/	2	2	
1.26	Отработка навыков аннотирования, реферирования научной литературы. /Пр/	2	4	
1.27	Выполнение заданий и упражнений по теме "Аннотирование, реферирование научной литературы" /Ср/	2	2	
1.28	Устный перевод. Отработка навыков перевода с листа. /Пр/	2	4	
1.29	Практический перевод. Анализ приемов перевода. Чтение, перевод научно-исследовательских текстов (статьи, монографии) /Пр/	2	2	
1.30	Чтение и выполнение перевода научно-исследовательских текстов (статьи, монографии), выполнение заданий по теме "Практический перевод. Анализ приемов перевода" /Ср/	2	3	
1.31	Подготовка презентации/доклада-отчета по теме научной работы. Составление словаря спецлексики. /Ср/	2	2	
1.32	Контрольная точка 2. Презентация/Доклад-отчет по теме научной работы. Опрос по словарю спецлексики. /Пр/	2	2	
1.33	Отработка навыков просмотрового чтения. /Пр/	2	6	
1.34	Аудирование. Говорение. Отработка навыков межкультурного общения по тематике: Церковь и мир; миссионерство; научная работа; прочитанная литература. /Пр/	2	6	
1.35	/Экзамен/	2	27	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания для текущей аттестации

ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ

Предполагается выполнение заданий в соответствии с п. "Содержание дисциплины", особое внимание обращается на выполнение в установленные сроки следующих видов работы:

1. Чтение оригинальной литературы по специальности объемом 300000–350000 печатных знаков. Отчетность (вид, кому и др.): устно (выборочное чтение, перевод), ведущему преподавателю. 1 семестр – 70-75%; 2 семестр – 30-25%. Срок сдачи – семестры 1-2.
2. Письменный перевод 15000 п.зн. Отчетность (вид, кому и др.): письменно, ведущему преподавателю. Срок сдачи – семестр 2.
3. Презентация/Доклад-отчет по научной работе. Отчетность (вид, кому и др.): устно, ведущему преподавателю/в группе. Срок сдачи – семестр 2.
4. Составление словаря специальной лексики по прочитанной иноязычной литературе (не менее 300 единиц). Отчетность (вид, кому и др.): словарь – в электронном и письменном виде, ведущему преподавателю. Срок сдачи – семестр 2.

Текущий контроль проводится в течение семестра и заключается в оценке работы обучающегося в аудитории и вне ее. Критерии оценки - полнота и качество. Оценка - по пятибалльной системе в каждом случае.

Структура практического занятия:

Устный опрос:

- проверка выполнения домашних заданий (грамматические упражнения и др.),
- выполнение новых упражнений по теме,
- работа с лексикой,
- чтение и перевод текста по теме,
- монологические высказывания,
- презентация/доклад-отчет,
- обсуждение / дискуссия в группе,
- написание эссе по теме.

Предполагаются следующие виды работы:

Раздел 1. Грамматика

- выполнение грамматических упражнений;
- обсуждение грамматических явлений для активизации изучаемого грамматического материала;
- мозговой штурм: лингвистическая догадка в образовании нового изучаемого грамматического материала с опорой на ранее изученный;
- контрольные упражнения, лексико-грамматические тесты.

Раздел 2. Чтение. Перевод

- чтение, анализ (лексический, синтаксический) и перевод текстов по специальности;
- обсуждение и подбор наилучших вариантов перевода учебных и оригинальных текстов, лингвистическая догадка при переводе незнакомых явлений.

Раздел 3. Письменная коммуникация

- написание эссе;
- реферирование текста;
- описание идей и гипотез;
- аннотирование текста;
- анализ лексики и поиск ключевых слов;
- составление тематического словаря.

Раздел 4. Разговор

- монологические, диалоговые и групповые презентации на материале изучаемой разговорной темы;
- обсуждение подобранных материалов, дискуссия по проблемному вопросу в рамках изучаемой темы.

Учитывается посещаемость занятий.

Контрольные точки

Семестр 1

Контрольная точка 1. Опрос по письменному переводу научно-исследовательских текстов (статьи, монографии).

Контрольная точка 2. Опрос по чтению и переводу научно-исследовательских текстов (статьи, монографии).

Семестр 2

Контрольная точка 1. Опрос по переводу монографий, статей. Сдать письменный перевод 15000 п.зн.

Контрольная точка 2. Презентация/Доклад-отчет по теме научной работы. Сдать словарь спецлексики.

Перечень вопросов текущего контроля успеваемости

Семестр 1

- 1.Грамматические явления и сложности их перевода.
- 2.Приемы письменного перевода. Предпереводческий анализ текста, выработка общей стратегии перевода.
- 3.Единицы перевода, членение текста.
- 4.Межъязыковые, межкультурные различия и их учет в переводе и межкультурной коммуникации.
- 5.Лексико-грамматический аспект перевода.
- 6.Профессиональные особенности.
- 7.Словари спецлексики.
- 8.Лексико-грамматический аспект перевода.
- 9.Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.
- 10.Стилистические приемы перевода.
- 11.Коммуникативно-прагматический аспект перевода.
- 12.Практический перевод. Анализ приемов перевода.

Семестр 2

- 1.Подготовка презентации/доклада-отчета по теме научной работы.
- 2.Требования к оформлению презентации/доклада-отчета.
- 3.Распределение информации по слайдам.
- 4.Выбор лаконичных средств представления вербальной информации.
- 5.Формулирование идей презентации/доклада-отчета.
- 6.Аннотирование научной литературы.
- 7.Реферирование научной литературы.
- 8.Устный перевод.
- 9.Практический перевод. Анализ приемов перевода.
- 10.Составление словаря спецлексики.

11. Просмотровое чтение.

Дополнительные вопросы (английский, немецкий, французский)

Грамматика

Английский язык

1. Английское предложение. Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные.
2. Употребление личных форм глагола в активном/пассивном залогах. Особенности английского пассива. Согласование времен.
3. Формы и функции инфинитива (подлежащее, определение, обстоятельство, предикатив); устойчивые обороты с инфинитивом (вводный член предложения); оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом); оборот «for + существительное + инфинитив».
4. Формы и функции причастия (определение и определительные причастные обороты; обстоятельство); независимый причастный оборот (абсолютная причастная конструкция); оборот «дополнение с причастием» (оборот «объектный падеж с причастием»); оборот have + существительное + причастие.
5. Формы и функции герундия (подлежащее, дополнение, определение, обстоятельство); герундиальные обороты.
6. Сослагательное наклонение. Условные предложения.
7. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом; функции глаголов should и would.
8. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных).
9. Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции: предложения с усиленным прилагательным do; инверсия на первое место отрицательного наречия, наречия неопределенного времени или слова only с инклюзией ритмического (непереводимого) do; оборот it is ... that; инверсия с вводящим there; двойная инверсия двучленного сказуемого в форме Continuous или пассива; инвертированное придаточное уступительное или причины; двойное отрицание.
10. Многофункциональные строевые элементы: местоимения, слова-заместители (that (of), those (of) this, these, do, one, ones), сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (as ... as, not so ... as, the ... the).
11. Коммуникативное (актуальное) членение предложения и средства его выражения.

Немецкий язык

1. Простые распространенные, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Рамочная конструкция и отступление от нее.
2. Место и порядок слов придаточных предложений. Союзы и корреляты. Передача логических отношений в сложноподчиненном предложении. Бессоюзные придаточные предложения. Слитные предложения разного типа. Многозначность и синонимия союзов, предлогов, местоимений, местоименных наречий и т.д. и их различительные признаки (многозначные и многофункциональные слова).
3. Существительные, прилагательные и причастия в функции предикативного определения. Опуск существительного. Указательные местоимения в функции замены существительного. Однородные члены предложения разного типа, в том числе слитные. Приложение.
4. Прилагательное. Степени сравнения прилагательных в несобственном употреблении. Указательные местоимения в функции замены существительного.
5. Распространенное определение (распространенное определение без артикля, с опущенным существительным, распространенное определение в распространенном определении и другие сложные случаи распространенного определения).
6. Причастие I с zu в функции определения. Инфинитивные и причастные обороты в различных функциях.
7. Модальные конструкции sein и haben+zu+infinitiv (во всех временных формах). Модальные глаголы с инфинитивом I и II актива и пассива во всех временных формах.
8. Одновременное использование нескольких средств выражения модальности.
9. Функции пассива и конструкции sein+Partizip II (статива). Трехчленный, двучленный и одночленный (безличный пассив). Сочетания с послелогами, предлогами с уточнителями, новыми предлогами типа aufgrund, anstelle, im Anschluß an A.
10. Конъюнктив и кондиционали в различных функциях и в различных типах предложений. Футурум I и II в модальном значении. Модальные слова.
11. Коммуникативное (актуальное) членение предложения и средства его выражения.

Французский язык

1. Порядок слов простого предложения.
2. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы.
3. Употребление личных форм глаголов в активном залоге. Согласование времен.
4. Пассивная форма глагола. Возвратные глаголы в значении пассивной формы.
5. Местоимения: личные, относительные, указательные; местоимение среднего рода le, местоимения, наречия en и у. Степени сравнения прилагательных и наречий.
6. Безличные конструкции. Конструкции с инфинитивом: avoir a+infinitif, etre a+infinitif, laisser+infinitif, faire+infinitif.
7. Неличные формы глагола: инфинитив настоящего и прошедшего времени; инфинитив, употребляемый с предлогами; инфинитивный оборот.
8. Причастие настоящего времени; причастие прошедшего времени; деепричастие.
9. Сложное причастие прошедшего времени. Абсолютный причастный оборот.
10. Условное наклонение. Сослагательное наклонение.
11. Коммуникативное (актуальное) членение предложения и средства его выражения.

Чтение

Совершенствование всех видов чтения оригинальной научно-популярной и научной литературы разных жанров, умений смысловой обработки представленной информации с опорой на композиционные компоненты текста (заголовок/подзаголовок, абзац, аннотация, выводы, рисунки, схемы, графики, диаграммы и др.). Особый акцент — на просмотрном чтении.

1-ый этап

(1-ый семестр) Объем иноязычного научно-популярного текста для просмотрного чтения составляет 1300 п.зн. Время подготовки для передачи информации на иностранном языке — 5 мин.

2-ой этап

(2-ой семестр) Объем иноязычного научного текста для просмотрного чтения составляет 1600 п.зн. Время подготовки для передачи информации на иностранном языке — 5 мин.

Говорение

Совершенствование умений монологического высказывания и диалогической речи (обмен информацией) в рамках общенаучного и профессионального общения.

Развитие умений выражать различные коммуникативные намерения (в том числе устанавливать и поддерживать контакты, воздействовать на собеседника, давать оценку и др.).

Аудирование. Говорение. Письменные работы. Темы:

1. Наука и религия.
2. Богословие.
3. Церковь и мир.
4. Миссионерство.
5. Научная работа.
6. Прочитанная научная литература.

Письмо

Составление аннотаций; написание реферата.

Перевод

1. Способы перевода. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Выборочный перевод. Функциональный перевод. Буквальный перевод. Семантический перевод. Коммуникативный перевод.

Теоретические предпосылки предпереводческого анализа текста; коммуникативная, жанрово-стилевая структура текстов, функционирующих в разных социально-коммуникативных условиях.

2. Единицы перевода, членение текста. Установление межъязыковых и межкультурных различий и их учет в переводе.

3. Лексико-грамматический аспект перевода. Основные проблемы и рекомендуемые правила переводческой транскрипции/транслитерации. Правила калькирования. Описательный перевод, переводческий комментарий, целостное переосмысление. Морфологические преобразования. Фразеологизмы. Национально-культурная коннотированность фразеологизмов. Перевод профессионализмов.

4. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний. Синтаксические преобразования на уровне предложений и текста.

5. Стилистические приемы перевода. Средства выражения экспрессии при переводе. Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод метафорических единиц. Приемы перевода метонимии. Пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.

6. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.

7. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода научных, научно-популярных и публицистических и др. текстов. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.

8. Реферирование и аннотирование.

9. Работа со словарями и справочной литературой, банками данных и другими источниками информации. Синонимические словари в процессе перевода.

10. Специфика устного перевода. Типы устного перевода.

Письменным переводом аспиранты (соискатели) занимаются в течение всего курса обучения, однако основное внимание уделяется устному подготовленному переводу текстов с иностранного языка на русский. При обучении ставятся и решаются такие практические задачи, как ознакомление с наиболее универсальными приемами переводческой техники; освоение приемов обработки информации в соответствии с установленной задачей, представление результатов этой обработки на русском и иностранном языке.

1-ый этап (1-ый семестр)

Освоение приемов предпереводческого анализа письменного текста, единицами перевода, способами и аспектами перевода (лексико-грамматический, стилистический, коммуникативно-прагматического), накопление практического опыта перевода несложных текстов. Освоение правил преобразования главным образом при переводе с ИЯ на ПЯ, выполнение соответствующих заданий, направленных на практическую тренировку в том или ином виде переводческой техники. Скорость перевода письменного текста с иностранного языка на русский составляет 2000 п.зн. за 60 минут.

2-ой этап (2-ой семестр)

Отработка техники перевода более сложных текстов, освоение переводческих преобразований с учетом профессиональных особенностей текстов. Скорость перевода на этом этапе обучения должна составлять 2500 п.зн. за 60 минут с иностранного языка на русский.

Знакомство с основами устного перевода на фрагментах официальных текстов профессиональной тематики.

Материалы для контактной работы и СРС

Упражнения

Типы упражнений

- раскрыть скобки;

- соотнести данные из разных колонок;
- трансформировать текст (предложение +/-/? и др.);
- составить текст (предложение +/-/? и т.д.);
- подставить нужное;
- выбрать правильный ответ;
- вычеркнуть ненужное;
- дополнить текст;
- перевести устно (с иностранного языка на русский и наоборот);
- перевести письменно (с иностранного языка на русский и наоборот);
- анализ и исправление ошибок;
- анализ грамматических явлений.

Тексты для чтения, перевода, пересказа

В качестве учебного материала используется оригинальная монографическая и периодическая литература по профилю академии, по узкой специальности аспиранта (соискателя), литература общественно-политического содержания, а также оригинальная периодика общей направленности.

Примеры текстов

Английский язык

Чтение, перевод

1

Why should we study the Bible?

Bookstores are filled with books attempting to help us figure out this life. Books on marriage, parenting, relationships, and personal growth fill countless shelves. Others claim to aid in addiction recovery and explain the meaning of life. Still more give views on life after death, good and evil, and the origin of human existence. But only the Bible gives us answers to those questions, and more, directly from the God who created us. The Bible is God's inspired words to us. No speculative self-help book can come close to the words of our Creator.

Because the Bible is the direct Word of God, breathed out by His Holy Spirit (2 Timothy 3:16), it is accurate, reliable, and inerrant. The science in the Bible is accurate because the Bible was given by Him who created the world. Scientific, geological, and historical evidence are consistent with biblical accounts. We know the Bible is reliable because God gave affirmation of the writers by empowering them to perform miracles. We also know it is accurate because of the myriad prophecies and their consistent, specific fulfillments. No other holy book has such substantiation. Because of these obvious, visible proofs, we can trust that the unprovable words in the Bible are also true. A book with so many physical truths can be trusted with the spiritual, as well.

Although societies, cultures, and technologies have changed over the years, God's character remains the same. God's universal truths do not alter. The Bible, written over the course of 4500 years, shows this. A mere 2000 years later, God's Word is as relevant to us now as it ever has been. Mankind is still sinful, we all search for meaning and happiness in vain ways, and God is always patient, waiting for us to acknowledge Him (2 Peter 3:9). The Bible shows that this has always been the case, and then shows us that God is always the answer.

This is an unpopular message, if all those volumes in bookstores are taken into account. Each one is written by a person, using human intellect and speculation to try to make sense of the world. Only the Bible is inspired from God, and studying it will so fill us with truth that we will be able to better recognize the lies around us. Only the Bible is God's own description of Himself; every other account is human hubris or deception from the enemy. Only the Bible contains God's description of how much He loves us (Romans 5:6-8; John 3:16) and how we are designed to love Him (1 John 4:19). And only the Bible shows how we can join God for eternity, be freed from our sins by the sacrifice of His Son, alone, and not by any effort on our part (John 14:6; Ephesians 2:1-10; Isaiah 53:6; Romans 3:10-18, 5:8, 6:23, 10:9-13).

Then the Bible shows us how to respond to God's love and grace by serving Him (2 Timothy 3:17; Ephesians 6:17; Hebrews 4:12) and living the life He meant for us to live (Joshua 1:8; James 1:25). It teaches us how to reject sin in ourselves (Psalm 119:9, 11) and in the world (Romans 12:2; James 4:4). How to focus on what really matters (1 Timothy 6:17). And how to actively participate in God's plan (1 Corinthians 9:23).

The Bible also gives us examples of what happens when people live according to God's will—and what happens when they don't. Adam and Eve, Ananias and Sapphira, and the children of Israel show that sinning may seem prudent at the time, but rebellion against God always ends in harm. Joshua, Jeremiah, and Paul demonstrate that following God is often difficult, but leads to rewards in the end, and joy in the moment. And David and Peter are classic examples of how a humble heart allows God to work through an imperfect character.

The Bible is the only book inspired by God, filled with what He wants us to understand. To read it is to read a personal message to us, written by God Himself. To ignore it is to reject His primary method of communicating with us. God wants us to understand Who He is, who we are, how we can be reconciled with Him, and how we can live fruitful, joyful lives. To that end, He gave us the Scriptures. The more we study the Bible, the more we will gain.

2

Who Wrote Hebrews?

Exploring a New Testament Mystery

For the first 1,500 years of church history, most Christians believed Paul wrote the letter of Hebrews. The resurgence in Greek scholarship at the time of the Reformation, however, revealed serious concerns with Pauline authorship, not least of which is the large stylistic discrepancy between Hebrews and Paul's other letters. In the time since, though many have tried to tie authorship of Hebrews to others in the apostolic band — from Barnabas and Silas to Apollos and Luke — doubts still render the matter uncertain. Nevertheless, even in the absence of a known author, the authority of Hebrews rests secure. Christians for two thousand years have heard the voice of Christ in the letter of Hebrews, and possessing this God-breathed epistle is far more valuable than knowing its author.

For the first 1,500 years of church history, most Christians believed Paul wrote the letter of Hebrews. The resurgence in Greek

scholarship at the time of the Reformation, however, revealed serious concerns with Pauline authorship, not least of which is the large stylistic discrepancy between Hebrews and Paul's other letters. In the time since, though many have tried to tie authorship of Hebrews to others in the apostolic band — from Barnabas and Silas to Apollos and Luke — doubts still render the matter uncertain. Nevertheless, even in the absence of a known author, the authority of Hebrews rests secure. Christians for two thousand years have heard the voice of Christ in the letter of Hebrews, and possessing this God-breathed epistle is far more valuable than knowing its author.

For the first 1,500 years of church history, most Christians believed Paul wrote the letter of Hebrews. The resurgence in Greek scholarship at the time of the Reformation, however, revealed serious concerns with Pauline authorship, not least of which is the large stylistic discrepancy between Hebrews and Paul's other letters. In the time since, though many have tried to tie authorship of Hebrews to others in the apostolic band — from Barnabas and Silas to Apollos and Luke — doubts still render the matter uncertain. Nevertheless, even in the absence of a known author, the authority of Hebrews rests secure. Christians for two thousand years have heard the voice of Christ in the letter of Hebrews, and possessing this God-breathed epistle is far more valuable than knowing its author.

Some scholars, clinging to Pauline authorship, have attempted various explanations for the manifest differences in style. Perhaps Paul wrote in Hebrew, and Luke, say, translated the letter into Greek. Or maybe Paul cowrote with another member of the apostolic band. Perhaps Paul's amanuensis (secretary) had a longer-than-normal leash, giving this epistle a distinctive style compared with his other thirteen letters. (Such a rationale suffices for the more moderate differences of the Pastoral Epistles, but not for Hebrews.)

However, the best argument against Paul as author comes in the letter itself.

3

Not Paul

Even though the author of Hebrews does not leave us his name, he does refer to himself in a revealing statement at the beginning of chapter 2 — and in doing so he speaks in a way that we can acknowledge, on good authority, that the apostle Paul emphatically would not speak.

Speaking of the Christian gospel (and the new covenant in contrast with the old) as “such a great salvation,” the author writes, “It was declared at first by the Lord, and it was attested to us by those who heard” (Hebrews 2:3). Note carefully three parties in view here. First is “the Lord” Jesus himself. He not only came as the great salvation, and to accomplish the great salvation, but he told of it. He himself preached, taught, and declared it. Then Hebrews mentions a second group: “those who heard” — that first generation of apostles and Christians, who followed Jesus's life, witnessed his death, saw him resurrected, and believed. They saw and knew and heard Jesus for themselves. Then the author of Hebrews puts himself in a third group: “it was attested to us by those who heard.”

Based on what Paul writes elsewhere, and how he reasons and understands his call as an apostle of Christ, Paul would not put himself in this third group, which received the message through another group, and did not receive it directly from the mouth of the Lord. For instance, Paul writes to the Galatian church about the gospel he preaches, “I did not receive it from any man, nor was I taught it, but I received it through a revelation of Jesus Christ” (Galatians 1:12). Critical for Paul, as an apostle “untimely born” (1 Corinthians 15:8), was that he met the risen Christ face to face on the road to Damascus and received the truth, and his commission, from Christ himself.

Hebrews 2:3 thus leads many post-Reformation scholars to say, with Lane, about the author, “It is certain that he is not Paul.”

Who Could It Be Now?

J.A.T. Robinson (1919–1983) comments in his 1976 book *Redating the Testament* about the writer to the Hebrews.

The mantle of the Apostle [Paul] has in part fallen upon the writer himself. He can address his readers with a pastoral authority superior to that of their own leaders and with a conscience clear of local involvement (Heb. 13:17f.), and yet with no personal claim to apostolic aegis. There cannot have been too many of such men around.

Many have agreed that we're dealing with a very limited pool of candidates, even if we can't claim to know that pool exhaustively. Tertullian (c. 160–220) suggested Barnabas, who partnered with Paul in gospel triumphs on the first missionary journey (Acts 13:1–15:35). Some have wondered whether the author's closing reference to the epistle as a “word of encouragement” (13:22) might allude to the name Barnabas, “which means son of encouragement” (Acts 4:36). However, Paul and Barnabas didn't remain in the same circle indefinitely. The two had “a sharp disagreement” about Mark and “separated from each other” (Acts 15:37–41), doing so before Paul met Timothy (Acts 16:1).

Others have suggested Silas (Silvanus), who was together with Paul and Timothy for the writing of 1 Corinthians, 1 Thessalonians, and 2 Thessalonians (and also helped with 1 Peter). Memorably, Martin Luther suggested Apollos, who appears to be “the kind of person who wrote Hebrews.” Acts 18:24 describes Apollos as a Jewish native of Alexandria, “an eloquent man, competent in the Scriptures.” However, the train of early church fathers from the city of Alexandria does not mention Apollos as a possibility. Would the Alexandrian church have forgotten that one of its own authored such a masterpiece?

In the end, the suggestions of Barnabas, Apollos, and Silas meet the same fate: we do not have writing samples from them to compare. However, we do have an additional candidate to mention from whom we do have extensive writing — and even then, it's not conclusive.

4

Counting with God

WHAT DO NUMBERS IN THE BIBLE REALLY MEAN?

The meaning of biblical numbers is often unclear after the first reading of a passage — and even after many readings. And yet biblical numbers often tell us more than just the facts. Instead of assigning abstract significance to specific numbers regardless of the passage in which they appear, responsible readers pay careful attention to the context. The details of a passage illuminate the meaning of its numbers, and in return, the meaning of its numbers sheds further light on the details of the passage, all of which leads us deeper into the intention of the biblical author.

Have you ever wanted to know more about the numbers contained in the Bible and yet keep a healthy distance from Bible codes, Kabbalah, and names that add up to 666 (as long as you spell them right)? If so, please read on.

The text of Scripture contains a significant quantity of numbers. Or to be more precise, the text of Scripture contains a significant quantity of words that designate numbers. The Old Testament alone contains over 7,000 such words (appropriately, the book of

Numbers contains the most¹), while the New Testament contains over 1,200. And God has chosen to inspire each and every one of them.

As Christians, we therefore seem obliged to affirm one of two claims. Either:

(a) the God of glory has chosen to inspire thousands of words that have little or no relevance to us, not to mention whole passages that are mostly irrelevant to us since most of their words designate numbers (for example, Ezra 2:1–41), or

(b) the numbers contained in Scripture are relevant to our interpretation of Scripture and, by extension, to our lives as Christians.

Suffice it to say, I incline toward the latter view, and I hope to persuade you to do so as well.

Of course, to say a number is significant isn't to say its significance will become immediately clear to us if we simply sit down and think about it for a while. But a couple of truths at least are clear. First, if we don't devote sustained attention to the numbers contained in Scripture, then we certainly won't discover what God wants to teach us through them. And second, if responsible exegetes don't devote attention to the numbers contained in Scripture, then irresponsible eisegetes will, which won't be good news for anyone.

All well and good, one might say. But how exactly are we supposed to find out what a given number signifies? In a word, context. The Bible is an organic text. It doesn't present us with isolated lists of numbers and leave us to unravel their many mysteries.

Rather, it presents us with numbers in the context of narratives, poetry, legal texts, and a host of other genres, which is how God wants us to analyze numbers.

Below, therefore, I'll seek to do just that. As a case study, I'll consider how numbers function in the book of Judges. Afterward, I'll seek to distill some general principles from our discussion.

5

Over 250 of the words in the book of Judges designate numbers, some of which crop up too frequently (and in circumstances too similar) for it to be a coincidence. For instance, both Gideon and Samson are accompanied by exactly 300 torchbearers. (Samson's happen to be foxes, Judges 7:22; 15:4.) Three different groups of exactly 600 men are mentioned. (We have 600 slain Philistines in Judges 3:31, 600 warlike Danites in Judges 18:11, and 600 defeated Benjaminites in Judges 20:47.) And six different sums of exactly 1,100 shekels of silver are mentioned (Judges 16:5; 17:2).

None of these numbers needs to be mentioned. As far as the story line of Judges is concerned, our author simply could have referred to "foxes," "many men," "silver," and so on. Our author clearly, therefore, wants us to infer something from the numbers in his text. But what? Let's take a step back and see.

One Tribe Short of Twelve

When we consider the numbers in the book of Judges as a whole, we first notice the book's predilection for the number eleven (and multiples thereof). The book actually turns out to be based around eleven distinct occurrences of eleven-fold numbers.

-Joshua lives for 110 years (11 x 10) (Judges 2:8).

-Gideon's first army consists of eleven men — Gideon and his ten servants, Judges 6:27).

-Gideon later dismisses 22,000 men (11 x 2,000) from a much bigger army (Judges 7:3).

-Gideon brutalizes 77 elders (11 x 7) in Succoth (Judges 8:14).

-Jair judges Israel for 22 years (11 x 2) (Judges 10:3).

-Samson is outfoxed on (what appears to be) the 11th day of his challenge to the Philistines (Judges 14:14–18).²

-Delilah is bribed with (five lots of) 1,100 pieces of silver (11 x 100) (Judges 16:5).

-Micah's Levite puts 1,100 pieces of silver to a bad use (Judges 17:2).

-Micah is visited by 605 Danites (11 x 11 x 5) (Judges 18:17).

-Eleven tribes gather at Shiloh in the book's gruesome climax. (A body part is sent out to summon each of the twelve tribes, but only eleven respond, Judges 19:29; 20:13–14.)

-And 22,000 Israelites (11 x 2,000) are slain in Israel's first battle against Benjamin (Judges 20:21).

Why might the number eleven be significant in the context of Judges? Well, something seems deeply inappropriate about the association of Israel with the number eleven. The proper number of Israel is not eleven but twelve, just as the proper number of the apostles is not eleven but twelve (which is part of the reason why Peter proposes that another apostle replace Judas). As such, the numbers employed in the book of Judges are intended to reflect a situation where life in Israel is not as it should be. Something is deeply and fundamentally wrong.

Of course, this claim does not require numerical analysis to discern. But our author's preference for the number eleven tells us other things as well. Suppose, per our suggestion, Israel is indeed a tribe short. Which tribe is it short? As we read through the text, the answer soon becomes apparent.

The book of Judges consists of three sections: a prologue (Judges 1:1–3:6), a main body, where the judgeships of twelve distinct judges are set out (Judges 3:7–16:31), and an epilogue (Judges 17:1–21:25). In the main body of the book, we are informed about the exploits of each of Israel's tribes, with one exception: the tribe of Levi. Not a single Levite is mentioned, even incidentally. Therefore, one thing wrong with Israel is clear: the absence/silence of the Levites.

The book's epilogue brings that fact out very clearly. In chapters 17–21, three important changes take place in the book's narrative. First, the text rewinds to the days of Moses's and Aaron's grandsons (Judges 18:30; 20:28; cf. Numbers 25:7; Joshua 22:13).

Second, for the first time in the book, some Levites are mentioned. And third, a previously unknown refrain is taken up by our author — namely, "There was no king in Israel" (Judges 17:6; 18:1; 19:1; 21:25).

What are these changes meant to tell us? My suggestion is as follows. In terms of Israel's time in Canaan, things began to go wrong from the very outset. In the absence of a king, God's commands should have been upheld by the Levites. But the Levites (spectacularly) failed in their duties. Rather than lead the Israelites in the ways of God, they led the Israelites into gross acts of idolatry (chs. 17–18) and violence (chs. 19–21).

Просмотровое чтение, пересказ

1

Some Reflections and Derived Principles

In the discussion above, I've tried to show how the book of Judges uses numbers. It does so, I submit, in two main ways. First, it uses numbers to emphasize key aspects of its narrative. For instance, the book's eleven eleven-fold numbers emphasize the fact

something is very wrong in the fabric of Israel's society. Second, it uses numbers to connect particular texts together, and hence to encourage us to read/interpret those texts in light of one another. For instance, the book connects the numerical gaps in chapters 17–20 with the holes in the Levite's testimony, which allows us to come to a deeper and more authorially informed view of the text. Of course, my suggestions as to what the author of Judges wants us to infer from his employment of particular numbers are not the clear statements of Scripture, but merely suggestions. Perhaps you find some of them debatable, or perhaps you have better ideas. Either way, I hope I have done enough to persuade you of my initial claim. The numbers contained in Scripture are not random. They are relevant to our interpretation of the text and, by extension, to our lives as Christians.

Equally important to note is how the book of Judges doesn't use numbers. The book doesn't have a hidden numerical code, where, say, five has to do with the Pentateuch and is hence a good number while thirteen is a bad number. Rather, particular numbers are embedded in particular narratives and have — or at least can have — a context-specific significance. To correctly interpret the numbers contained in the book of Judges (or any other book of the Bible), we therefore need to know the book well, to think about how each number relates to its context and to other numbers in the book, and, with these things in mind, to work out why the book's author might have included it.

As such, we have our work cut out for us as students of Scripture. I have no plan to work my way through the Bible and determine the significance of every number it contains (unless I am afforded a reasonable amount of time to do so in the new heavens and new earth). But of course, the Bible is a book that is to be read in community. And while no one person is likely to uncover the significance of every number in Scripture, the sustained efforts of many students of Scripture who learn from one another and share their insights with one another may indeed be able to do so and hence to uncover more of the riches of God's word.

2

Scripture in Scripture

READING THE OLD TESTAMENT WITH THE APOSTLES

The New Testament authors quote, allude to, and interpret the Old Testament in a great variety of ways — and sometimes in ways that seem illegitimate to modern readers. But the apostles' use of the Old Testament becomes clearer as we grasp the distinct practices and postures they brought to the Scriptures. Such practices and postures reveal not only how the apostles understood the Old Testament, but also how it shaped and saturated everything they wrote. In the end, the apostles not only thought about and interpreted the Old Testament; they also thought with and through the Old Testament and were interpreted by it.

You became imitators of us and of the Lord, for you received the word in much affliction, with the joy of the Holy Spirit. —1 Thessalonians 1:6

Paul famously declares, "All Scripture is breathed out by God and profitable for teaching, for reproof, for correction, and for training in righteousness" (2 Timothy 3:16). Again, "Whatever was written in former days was written for our instruction, that through endurance and through the encouragement of the Scriptures we might have hope" (Romans 15:4). For Paul, Scripture is an inestimable gift for our life and good. But as Peter acknowledges, it is possible to "distort . . . the Scriptures" (2 Peter 3:16 NASB), to hear but not hear, to study the words but miss the Word, resulting in destruction. Mere hearing/reading of Scripture is not advantageous. Fitting, faithful hearing/reading of Scripture is what we are after. And I believe we can find no better help in this pursuit than in the models provided by the biblical writers themselves. "Be imitators of me," Paul exhorts (1 Corinthians 4:16; 11:1). Might we include imitation of reading habits and sensibilities in the call?

With this possibility in view, I want to ask after the mystery and manners of apostolic reading of Scripture. In what ways did the New Testament (NT) writers wield the sword of the Spirit? How did they read and respond to their Bible? Of course, for the apostles in the texts cited above, the "Scripture" firstly in view is what Christians normally call the Old Testament (OT). Thus, a subset of our larger concern is a much-attended-to matter known as "the NT use of the OT." For reasons that will become apparent below, I want to move beyond the category of use. But we can begin with it.

New Testament 'Use' of the Old Testament

The challenge that arises here is that NT writers use the OT in incredibly varied ways. One of the most obvious ways is to flag some fulfillment of a direct OT prophecy, frequently signaled with a formula like "This was to fulfill the word of X" (Matthew and John have a penchant for this). Closely related are NT claims, explicit and implicit, of indirect prophecy or types being fulfilled. Typological (figural) reading is on high display among the NT writers, who viewed OT events/narratives (e.g., exodus, exile), institutions (e.g., marriage, Levitical offerings), and persons (e.g., barren patriarchal wives, the Davidic king), for example, as divinely ordained "shadows" (Colossians 2:17; Hebrews 10:1) cast backwards from, or realities bearing the imprint of, the person of Christ and his worshipping, missional body of the last days.¹

Shifting the focus, a NT author may use an OT passage as something of a literary template. It is arguable, for example, that Revelation 4–5 is modeled on the vision of Daniel 7,2 and that Isaiah 52:7–53:12 forms the literary-theological substructure of John 12.3 More broadly, Romans 6–8 may be said to mimic the movement of the Pentateuchal narrative of Israel being delivered from slavery through baptism in the sea (Romans 6), to receiving the law at Sinai (Romans 7), to being led by the Spirit through suffering in the wilderness en route to the Promised Land (Romans 8).⁴ Still more sweepingly, Matthew's Gospel arguably copies the framing of the whole Hebrew Bible (in contrast to English ordering; see Matthew 23:35), which begins with the "book of the genealogy" in Genesis 2:4 (LXX; see also 5:1; cf. Matthew 1:1) and concludes with the decree of Cyrus in 2 Chronicles 36:23 (cf. Matthew 28:18–20).

3

Singing and Speaking in 'Scripture'

But this sheds light on another crucial feature of the OT in the NT, one which transcends the category of mere "use." It's not just that the apostles discerned the melodies of the OT; the biblical melodies sank into their bones, cultivated them, transformed them. Their musical sensibilities were profoundly shaped by the OT so that the new songs they sang (i.e., the NT writings) were organic fruitions of the old, old tunes.

Nowhere is the shaping effect of the OT's language and sensibilities on a NT writer more clearly discernible than in the Revelation of St. John. Almost every clause of the Apocalypse is packed with one and often several allusions, even several layers of allusions, to the OT. Already in the opening report of John's vision of the ascended Lord Jesus in Revelation 1:9–20, we can begin to sense this. Here Jesus is presented in terms of the Son of Man ("one like a son of man") and the Ancient of Days (having white hair) from Daniel 7:9–14, at the same time arguably also as a bridegroom in the mold of Song of Solomon 5:10–16,²³ and simultaneously as a

living temple.²⁴ To understand what John is doing in this passage and throughout the book, we need to have some awareness of the biblical music that has preceded Revelation.

Whereas most of the NT sings songs about the OT, Revelation plays in the key of the OT. Whereas most of the NT expositors the OT, Revelation composes with it.²⁵ We might say that the fundamental language of Revelation isn't Greek or Hebrew, but Scripture. I'm persuaded that this isn't an accidental use of the OT, as if John is so saturated with his Bible that he expresses himself reflexively in OT idioms without much thought or deliberate purpose. Instead, John's language, images, and idioms are deliberate, forging connections with and completing earlier Scripture.²⁶ Revelation is a purposeful speaking of the language called "Scripture."

4

But this means that John learned the language called "Scripture." The language, the possibilities inherent in it, the culture that it embodies, the drama developing in it, sank into his bones and transformed his outlook, his sensibilities, his musical competence. Scripture provided the mental furniture of his imagination. While John provides the most outstanding example, the same basic point applies to all the NT writers. The apostles did not just think about and interpret Scripture. They also thought with and through Scripture and were interpreted by it. Scripture was not just an instrument to use for the apostles, a tool to wield for their own non-scripturally formed agendas; it was something they submitted to as authoritative and was a transforming energy of God that shaped them.

The Nature and Authority of Scripture

Thus, considering the use by the NT of the OT unfolds into the shaping of the NT by the OT. A course in apostolic hermeneutics doubles as the beginnings of a doctrine of Scripture, demonstrations of the nature, authority, and proper functioning of Scripture in the life of God's people. Attending not only to the use of the OT by the NT writings but also to the broader engagement with and shaping impact of the OT on display in the NT writings gives us guidance for faithful practices and postures today when we come to the word of God, OT and NT.²⁷

Not everyone agrees with this point. At times, apostolic reading and responsiveness to the OT is written off as simply unintelligible, no sure guide for interpretive practice today. In a more pious form, we chalk up the apostles' reading strategies and reactions to being uniquely inspired by the Holy Spirit to do things with Scripture that we ought not try to duplicate. My conviction is otherwise. We have observed how the apostles read Scripture in varied ways, how they read with Christian convictions, how they read contextually with sensitivity to literary flow and musical sense, how they are apparently saturated in and submissive to the shaping power of Scripture. In these and still other forms discernible in Scripture but left unaddressed above (e.g., reading Scripture as a covenantal document, as an aurally received [publicly read] word, as a word of address to respond to with words of prayer), let us the church today become imitators of the apostles and of the Lord, receiving the word in much tribulation and with the joy of the Holy Spirit.

5

Septuagint

WHY THE GREEK OLD TESTAMENT STILL MATTERS

What many call "the Septuagint" today was a collection of varied Greek translations of the Hebrew Old Testament that circulated among Jews and Christians in antiquity. The apostles both read and referenced these Greek translations often, especially as they wrote to Greek-speaking churches throughout the Greek-speaking world. Sometimes, their use of the Septuagint comes across through translations of key words; other times, they quote directly from the Septuagint rather than the Hebrew. Their familiarity with the Greek Old Testament also exerts a behind-the-scenes influence on broader New Testament themes. Familiarity with the Septuagint, then, offers a fresh window into the study of the Scriptures, for pastors and engaged laypeople as well as for scholars. If your personal Bible is the ESV or NIV, you first come across it in a footnote at Genesis 4:8. If you are using the NET, you will spot it even earlier in a translators' note at Genesis 3:15. But if you cut against the grain and use the CSB, you will see it make a cameo as early as Genesis 2:2. In fact, you will bump into it roughly 96 times in the CSB's footnotes for Genesis–Deuteronomy. It is called the Septuagint, or LXX for short: in a nutshell, the Greek form of the Old Testament (OT). Often ignored or misunderstood, it is one of the more important words in your Bible's footnotes.

Septuagint studies has enjoyed a bit of an academic renaissance in recent decades, but many pastors and laypersons still know little about it. It sounds esoteric, especially with its difficult-to-say title — which scholars do not pronounce uniformly anyhow — and fancy nickname. The aim of this article is to bring it out of the shadows of footnotes and into the light, focusing on clarifying what it is and why it matters to everyday Christians.

What Exactly Is the Septuagint?

Before discussing its relevance, we have to clarify what is meant by Septuagint. But that is part of the problem. The term itself, when paired with the (the Septuagint, or the LXX), and combined with the fact that you can purchase a copy, might give the false impression that "the Septuagint" is a singular book, produced by a single committee, and published in a single place at a single time. But since we are looking back to a time before printing presses, publishers, computers, and online booksellers, little of this impression is accurate. It is better to think of the word Septuagint as a pointer to the process by which the Hebrew Scriptures circulated in the Greek language among Jews and Christians in antiquity. The details are complex, but some key ideas can be sketched.

Clear Starting Point

Most Christians know that their personal copy of the OT is a translation from the ancient Hebrew text, aimed at conveying God's word to people unfamiliar with Hebrew. Jews in antiquity faced the same issue. After the conquest of Alexander the Great (d. 323 BC), much of the Mediterranean world adopted Greek as the functional language. Jews inside and outside Palestine followed suit to varying degrees, and competency in Hebrew began to wane. In the mid-third century BC, a group of Greek-speaking Jews in Egypt (likely Alexandria) undertook translating the Torah (or Pentateuch, Genesis–Deuteronomy) from Hebrew into Greek, not only to give their own people access to Scripture in their daily language for use in worship but also (possibly) to provide a copy of their law code to the Ptolemaic rulers.

The embellished account of this translation (in the Letter of Aristeas, from the second or third century BC) states there were 72 translators, which, over the course of time, became 70 — the Latin of which is Septuaginta or LXX. Strictly speaking, then, Septuagint or LXX refers only to this initial endeavor.

Немецкий язык

Чтение, перевод

1

Die Chronikbücher

Übersicht über die Chronikbücher (mit Angabe der Parallelstellen)

Name

Wie die Samuelis- und Königebücher waren auch die Chronikbücher ursprünglich ein Buch, welches dann sekundär geteilt wurde. Der Name "Chronik" stammt von Martin Luther, der damit das griechische *chronikon* (der ganzen heiligen Geschichte) des Hieronymus verdeutscht hat. Die hebräische Überschrift lautet *דִּבְרֵי הַיָּמִים*, *dibrê hajjāmîm* (dt. Denkwürdigkeiten, Geschichte). Die Septuaginta bietet die Überschrift *paralipomena*, *paralipomena*: Übriggelassenes (aus den Büchern Samuel und Könige. Nach dem Kanon der Septuaginta finden sich die Chronikbücher in Christlichen Bibeln direkt nach den Königsbüchern, gefolgt von den Büchern Esra und Nehemia. Im hebräischen Kanon sind Esra/ Nehemia in der Regel vorangestellt, die vier Bücher beschließen den Teil "Schriften".

Entstehungszeit

Die Entstehungszeit der Chronik ist nicht ganz sicher anzugeben, verschiedene Hinweise deuten auf das späte vierte oder das frühe dritte vorchristliche Jahrhundert. Inhaltlich will das Werk die Geschichte Israels von der Erschaffung der Welt bis zum Edikt des Kyrus darstellen, weil mit ihm der Neubeginn nach dem Exil verbunden ist. Dabei spielt die Gründung und Legitimation der Kultgemeinde in Jerusalem eine besondere Rolle. Sehr oft wird bei der Darstellung auf überliefertes Material zurückgegriffen, auf Annalen, Geschichten von Königen oder Propheten. Das soll wohl die Autorität der Darstellung steigern. Es ist aber umstritten, inwieweit die Texte authentisch sind, zu denen es in den Samuelis- und Königsbüchern keine Parallelen gibt.

Theologie

Ziel der Chronik ist es, die bekannte Geschichte Israels neu auf die eigene Gegenwart hin zu deuten. Aus dem Schicksal der Früheren lässt sich lernen, dass Gehorsam gegen Gott, Gotteslob und ein angemessen durchgeführter Kultus im Jerusalemer Tempel das Heil für Israel verbürgen, Gott werde dann seine Barmherzigkeit zeigen. Dies gilt für jede einzelne Generation, jede Zeit steht allein vor Gott und in jeder Zeit ist Gottes Heilshandeln möglich. Damit ist das zum Beispiel in Ez 18 belegbare individualistische Denken gegen die bisherigen Kollektivvorstellungen (so noch das DtrGW) weitergeführt worden, wobei an dem prinzipiellen Schema von Tun und Ergehen festgehalten wurde.

2

Die Bibel lesen - die Basics

Die Bibel lesen, das hört sich so trivial an. Und so ist es: Die Bibel zu lesen ist die Grundlage dafür, dass der Heilige Geist wirken kann. Wir hören das Wort nicht persönlich, weil wir nicht in der Zeit der Propheten leben und keine Jünger des leibhaftigen Herrn sind. Aber Gott hat sich lesbar gemacht! Lesen im alten Testament entspricht in einer konkordanten Übersetzung (von einem übersetzten Begriff kann man auf immer denselben Begriff im Grundtext kommen) dem hebräischen Wort *qârâ'*. Und hier erkennt man, dass es in der antiken Zeit natürlich kein spezifisches Verb für lesen gegeben haben konnte. Denn Lesen war selten, da es nicht viel Geschriebenes gab. Insofern leben wir in wahrlich goldenen Zeiten! *qârâ'* bedeutet ausrufen, beim Namen rufen, benennen, aussprechen, veröffentlichen, und zuletzt auch lesen. Die Bedeutung wird nur im Kontext deutlich, z.B. hier:

Da antwortete mir der Herr und sprach: Schreibe (*kâthab* - eingravieren) die Offenbarung nieder und grabe sie in Tafeln ein, damit man sie geläufig lesen (*qârâ'* - lesen) kann! (Habakuk 2,2)

Damals wurde die Bibel eingraviert und konnte nur bei öffentlichen Anlässen gelesen werden, da Abschriften teuer waren. Heute im Computerzeitalter ist Schrift Information. Natürlich wurde dennoch im Volk Gottes die öffentliche Bibellese stark kultiviert. Esra ließ einmal die gesamte Tora, die fünf Bücher Mose, an einem Stück lesen.

Nicht nur Bibel lesen

Spätestens im neuen Testament sehen wir, dass Lesen alleine nicht ausreicht. Einer aus Äthiopien, ein Kämmerer und Gewaliger der Kandake, der Königin der Äthiopier, welcher über ihren ganzen Schatz gesetzt war, konnte etwa seine persönliche Bibel schon während einer Pilgerfahrt nach Jerusalem lesen. Der vom Heiligen Geist gelenkte Philippus begegnete ihm und sprach: Verstehst du auch, was du liest? (Apostelgeschichte 8, 26-30). Der Kämmerer erwiderte sehr schlagfertig: Wie kann ich denn, wenn mich niemand anleitet? Das betont die Wichtigkeit folgender zwei Kriterien: Verstehen und Abhängigkeit von der Hilfe des Heiligen Geistes, zwei Dinge, die vielleicht eins sind. Jesus sagte oft: Habt ihr nicht gelesen? Die Juden lasen damals aus Tradion die Bibel öffentlich in der Synagoge. Dennoch fehlte etwas.

Aber ihre Gedanken wurden verstockt; denn bis zum heutigen Tag bleibt beim Lesen des Alten Testaments diese Decke unaufgedeckt, die in Christus weggetan wird. (2. Korinther 3,14)

Die Juden lasen, lasen, lasen, ... und lasen, ... und während sie lasen, fanden sie doch nie heraus, was sie eigentlich lasen. Sie kamen nicht nur Erkenntnis. Wie ernsthaft ist das? Für die Juden war Bibellese eine bloße geistliche Übung, eine Tradition.

3

DIE BIBEL – MEHR ALS EIN BUCH.

Auch wenn die 66 Bücher in der Bibel von 40 Schreibern über einen Zeitraum von 1500 Jahren, besitzt sie doch nur einen Autor: Gott. Mach dir bewusst, dass ER dir wirklich in seinem Wort begegnen kann und vor allem möchte! Gott möchte dein ganzes Leben durch die Bibel ansprechen – deinen Verstand, deine Gefühle aber auch in ganz praktischen Fragen eine Orientierung sein.

Bitte den Heiligen Geist darum, dir Weisheit zu schenken und dir persönlich zu zeigen, was der Text mit deinem Leben zu tun hat.

WIE KANN ICH ABLENKUNG VERMEIDEN?

Schaffe dir ein Ambiente, in dem du zur Ruhe kommen kannst: Stell dein Smartphone in den Flugmodus, schließe deine Zimmertür usw. Vielleicht hilft dir Worshipmusik, um dich zu konzentrieren, oder ein Zettel, auf dem du alle Gedanken und ToDos, die dich beschäftigen, aufschreibst und sie bewusst beiseite lässt.

WELCHE ÜBERSETZUNG SOLL ICH LESEN?

Es gibt die Bibel in allen möglichen Übersetzungen oder auch Übertragungen. Manchmal geht es um eine möglichst wortgetreue Übersetzung und manchmal um eine gute Verständlichkeit. Manchmal modern und alltagssprachlich und manchmal urtextgetreu. Hier findest du eine Übersicht über die deutschen Übersetzungen und ihre Schwerpunkte. Schau sie dir an und finde raus, welche dir am besten liegt oder arbeite mit mehreren gleichzeitig. Um verschiedene Übersetzungen (in verschiedenen Sprachen)

unkompliziert miteinander vergleichen zu können: www.bibleserver.com.

Lutherbibel: Erste und bekannteste deutsche Übersetzung

Elberfelder: Möglichst wortgetreue Übersetzung

Neue Genfer Übersetzung: Gute Verständlichkeit und urtextgetreu

Hoffnung für alle: Modern und Alltagssprachlich

... und viele weitere!

Falls du andere Sprachen beherrschst: Lies vor allem bereits bekannte Bibelstellen mal in einer anderen Sprache, um neue Aspekte daran zu entdecken!

4

Was ist biblische Theologie?

Biblische Theologie ist ein Zweig der christlichen Theologie, der sich am häufigsten mit der historischen Entwicklung des in der Bibel beschriebenen Wissens der Menschen über Gott beschäftigt. Das Studium der biblischen Theologie zeichnet die Geschichte der Interaktionen zwischen Gott und den Menschen nach. Ihre frühesten Befürworter, darunter Geerhardus Vos (1862-1949), betrachteten die biblische Theologie als einen Gegensatz zu einigen der rationalistischen Tendenzen in der systematischen Theologie, da biblische Theologen normalerweise stärker an das Übernatürliche glauben als andere Theologen.

Trotz einiger historischer Spannungen haben systematische Theologie und biblische Theologie im Allgemeinen eine komplementäre Beziehung mit leicht unterschiedlichen Zielen. Während die systematische Theologie versucht, das, was über Gott bekannt oder vorgeschlagen wird, nach logischen Formationen zu klassifizieren oder zu beschreiben, versucht die biblische Theologie, die Geschichte der Offenbarung dieser Gotteserkenntnis in der Bibel zu verfolgen. Mit anderen Worten, die systematische Theologie tendiert dazu, einen thematischen Ansatz zu verfolgen, während die biblische Theologie häufiger einen historischen Zugang zu Wissen oder Aussagen über Gott verfolgt.

Vos und die meisten anderen biblischen Theologen argumentieren, dass die Bibel eine Reihe progressiver Offenbarungen über Gottes Natur enthält. Das Alte Testament führt den Charakter Gottes und die Geschichte des Umgangs Gottes mit den Menschen, insbesondere den Israeliten, ein. Gottes Erlösung seines Volkes durch Jesus Christus ist das Thema des Neuen Testaments. Diese beiden Hauptabschnitte der Heiligen Schrift erzählen die Geschichte der erlösenden Geschichte. Nach dieser Auffassung ist alles im Alten Testament als Vorahnung oder Hinweis auf Jesus zu sehen, während das Neue Testament nur als Fortsetzung der im Alten Testament begonnenen Erlösung verstanden werden kann.

Um an dieser besonderen Ansicht festzuhalten, müssen Gelehrte im Allgemeinen bestimmte Annahmen über die Bibel voraussetzen. Während viele andere Bibelwissenschaftler oder systematische Theologen die Bibel einfach als einen religiösen Text sehen und möglicherweise überhaupt nicht an Gott glauben, halten die meisten Bibeltheologen die Bibel für das maßgebliche Wort Gottes. Ein Großteil der Sichtweise eines biblischen Theologen zum Alten Testament zum Beispiel basiert auf der Annahme, dass die Geschichte der Israeliten gezielt auf ein zukünftiges Ereignis hinführt – das Kommen Christi, das nur übernatürlich geschehen kann. Während die Diskussion über die Geschichte der Erlösung die häufigste Art der biblischen Theologie ist, wird der Begriff manchmal auch verwendet, um andere Arten theologischer Forschung zu beschreiben. Ein Typus wird manchmal als phänomenologisch bezeichnet, was bedeutet, dass er versucht, den Glauben bestimmter Menschen zu bestimmten Zeiten zu beschreiben – wie im Glauben der Israeliten während des Exils nach Babylon. Andere könnten die exegetische Theologie – den Versuch, relevante Informationen zu verwenden, um die genaue Bedeutung der Worte eines biblischen Autors zu bestimmen – als einen Zweig der biblischen Theologie betrachten. Diejenigen, die diese Art von Theologie praktizieren, würden nicht unbedingt an denselben Voraussetzungen über Gott und die Heilige Schrift festhalten, die andere wahrscheinlich tun würden.

5

Was bedeutet es, dass die Bibel unfehlbar ist?

Das Wort unfehlbar bedeutet "unfähig für Fehler". Wenn etwas unfehlbar ist, ist es nie falsch und somit absolut vertrauenswürdig. Ähnlich ist das Wort „irrtumslos“, welches auch auf die Heilige Schrift zutrifft und „frei von Irrtum“ bedeutet. Die Bibel irrt sich nicht und hat keine Fehler. Die Bibel behauptet unfehlbar zu sein in 2. Petrus 1,19: „Und so besitzen wir das prophetische Wort umso fester“ (eine feste Grundlage, festes Wort).

Petrus fährt fort mit der Beschreibung, wie die Heilige Schrift entstand: „Denn — das sollt ihr vor allem andern wissen — keine Weissagung der Schrift verdankt sich menschlicher Anschauung. Denn was an Weissagung einst ergangen ist, geht nicht auf den Willen eines Menschen zurück, vielmehr haben, getrieben vom heiligen Geist, Menschen im Auftrag Gottes gesprochen.“ (2. Petrus 1,20-21).

Einen Verweis auf Unfehlbarkeit sehen wir auch in 2. Timotheus 3,16-17: „Jede von Gott eingegebene Schrift ist auch nützlich zur Belehrung, zur Zurechtweisung, zur Besserung und zur Erziehung in der Gerechtigkeit. So wird der Mensch Gottes vollkommen sein, befähigt zu jedem guten Werk.“

Die Tatsache, dass Gott die Schrift eingegeben hat, versichert, dass die Bibel unfehlbar ist, weil Gott keine Fehler macht. Die Tatsache, dass die Bibel zu guten Werken befähigt zeigt, dass sie uns zur Wahrheit, nicht zum Fehler, führt.

Wenn Gott unfehlbar ist, dann ist es auch sein Wort. Die Lehre der Unfehlbarkeit der Heiligen Schrift basiert auf dem Verständnis von Gottes perfektem Charakter. Das Wort Gottes bzw. „die Weisung des Herrn ist vollkommen, sie gibt neues Leben“ (Psalm 19,7), weil Gott selbst perfekt ist. Theologisch wird Gott eng mit seinem Wort assoziiert; der Herr Jesus wird „das Wort“ genannt (Johannes 1,14).

Es sollte erwähnt werden, dass die Lehre der Unfehlbarkeit nur die Originaldokumente betrifft. Fehlübersetzungen, Druck- und Schreibfehler sind offensichtlich menschliche Fehler und können meistens leicht erkannt werden. Was die Autoren der Bibel jedoch ursprünglich geschrieben haben, war komplett fehlerfrei, ohne Hinzufügung oder Weglassen, da der Geist ihre Aufgabe überwachte. Gott ist ehrlich und absolut zuverlässig (Joh. 14,6; 17,3) und so auch sein Wort (Joh. 17,17).

Die Bibel beansprucht für sich selbst vollständige (nicht teilweise) Perfektion in Psalm 12,6; Psalm 19,6; Sprüche 30,5 und in vielen anderen Stellen. Sie ist durchweg faktisch und urteilt in Fakt über uns (nicht umgekehrt). „Denn lebendig ist das Wort Gottes, wirksam und schärfer als jedes zweischneidige Schwert; es dringt hindurch bis zur Scheidung von Seele und Geist, von Mark und Bein und urteilt über Regungen und Gedanken des Herzens.“ (Hebräer 4,12).

Die Bibel ist die einzige objektive Quelle, die Gott uns über sich selbst und seinen Plan für die Menschheit gegeben hat. Als Gottes unfehlbares Wort, ist die Bibel unfehlbar, hat Autorität, ist zuverlässig und ausreichend für unsere Bedürfnisse.

Просмотровое чтение, пересказ

1

Die Evangelien

Die Bedeutung des Wortes τὸ εὐαγγέλιον (to euangelion)

Das griechische Wort τὸ εὐαγγέλιον (to euangelion) bedeutet ursprünglich "Lohn für die Überbringung guter Botschaft" bzw. die "gute Botschaft" selbst. Es bezeichnet also keine literarische Gattung. Dieser Sprachgebrauch findet sich auch im Neuen Testament, denn "Evangelium" bedeutet hier "die (mündliche) Heilsbotschaft".

Der wichtigste Zeuge dafür ist Paulus. Bei ihm begegnen die Wendungen εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ (euangelion toῦ theō/ Evangelium Gottes; 1Thess 2,2.8.9; 2Kor 11,7; Röm 1,1; 15,16), die den Ursprung und die Autorität des Evangeliums betont, und εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ (euangelion toῦ christoῦ / Evangelium von Christus; 1Thess 3,2; 1Kor 9,12; 2Kor 2,12 u.ö.), die eher den Inhalt der Heilsbotschaft in den Vordergrund stellt.

Im Markusevangelium beginnt ein Bedeutungswandel des Wortes. Im Summarium Mk 1,14f bezeichnet "Evangelium" die Verkündigung Jesu. Indem er den traditionellen Begriff so füllt, gelingt es dem Verfasser, die Reich-Gottes-Verkündigung Jesu und die Verkündigung von Jesus dem Christus miteinander zu verbinden (vgl. Mk 8,35; 10,29). Inhalt des "Evangeliums" sind nun auch die im Markusevangelium berichteten Jesusgeschichten (vgl. Mk 14,9). Diese Akzentverschiebung gegenüber der Tradition dürfte in Kombination mit der Überschrift Mk 1,1 zu dem Gebrauch von "Evangelium" als Bezeichnung der literarischen Gattung geführt haben.

Noch die im 2. Jh. entstandenen Evangelienüberschriften zeigen, dass die ursprüngliche Wortbedeutung bewusst geblieben war. Ihre korrekte Übersetzung lautet nämlich: "Evangelium nach Matthäus" usw.

"Evangelium" als literaturtheoretischer Begriff

Als literaturtheoretischer Begriff bezeichnet "Evangelium" eine literarische Gattung, die biographische Elemente (Beginn mit Taufe / Geburt Jesu; Ende mit Kreuzigung / Auferstehung; Stationen der Wirksamkeit Jesu) mit der Überlieferung und Deutung der Botschaft Jesu verbindet. In ihr werden weitgehend die Stilmittel der antiken Biographie genutzt (dreigliedrige Gesamtform, literarische Topoi, Interesse an der verborgenen Identität eines exemplarischen Lebens, erzählerische Vergegenwärtigung der Hauptfigur mit dem Ziel der Bereicherung des Lebens der Leser), aber auch Impulse frühjüdischer Gattungen (weisheitliche Sammlungen, apokalyptische Literatur, Märtyrerberichte) aufgegriffen. Die Evangelisten sind – Lk bildet hier mit seinen weltgeschichtlichen Synchronismen eine gewisse Ausnahme – nicht an einer chronologisch exakten Biographie Jesu interessiert. Sie wollen Verkündigung sein, bieten also ein Ineinander von erzählendem Text und verkündigender Anrede an die Gemeinde. Ihnen geht es um die Bedeutung Jesu Christi und seiner Botschaft für die Gemeinde(n), für die sie schreiben.

2

Die Heilige Schrift der Christinnen und Christen ist die Bibel. Sie besteht aus zwei Hauptteilen, dem Ersten und dem Zweiten Testament. In beiden Teilen erzählen Menschen spannende Erlebnisse von ihrem Glauben an Gott.

Das Erste Testament ist die Hebräische Bibel der Jüdinnen und Juden, der Tanach. Ihn haben die Christinnen und Christen von den Jüdinnen und Juden übernommen, denn er erzählt die gemeinsame Geschichte der beiden Religionen. Es geht dabei vor allem um die Schöpfung der Welt, um die Anfänge der Menschheit und darum, wie die Menschen nach dem Willen Gottes leben sollen. Einige lange Geschichten berichten auch über die Väter und Mütter des Glaubens, zum Beispiel über Abraham und Sara, über Josef und seine Brüder und über Mose und Mirjam. Mehr dazu liest du im Lexikonartikel über das Erste Testament.

Im Zweiten Testament geht es vor allem um Jesus. Dieser Teil gilt nur für Christinnen und Christen als heilige Schrift, denn nur sie glauben, dass Jesus Gottes Sohn und sogar Gott selbst ist. Im Mittelpunkt des Zweiten Testaments stehen die vier Evangelien, die Apostelgeschichte und die Briefe von Paulus. Evangelium bedeutet „Frohe Botschaft“. Dieser Teil umfasst die vier Bücher der Evangelisten Matthäus, Markus, Lukas und Johannes über die Worte und Taten von Jesus bis zu seiner Auferstehung. Die Apostelgeschichte und die Briefe des Paulus beschreiben die Zeit nach der Auferstehung von Jesus und wie sich die ersten christlichen Gemeinden entwickelt haben.

Beide Testamente zusammen enthalten 66 einzelne Bücher. Darum nennen Christinnen und Christen ihre Bibel auch "Buch der Bücher". Die einzelnen Abschnitte der Bibel wurden in ganz unterschiedlichen Zeiten geschrieben. Insgesamt dauerte es ungefähr 800 Jahre bis das Erste und das Zweite Testament fertig waren. Der Begriff „Bibel“ kommt von dem Wort „biblia“. Das heißt „Schriften“ oder „Bücher“. Das Wort „Testament“ bedeutet "Bund". Es weist auf den Glauben der Jüdinnen und Juden, Christinnen und Christen und anderer Religionen hin, dass Gott mit den Menschen einen Bund oder eine Freundschaft geschlossen hat.

3

Die Interpretation der biblischen Texte stößt auch heute auf reges Interesse und gibt zu wichtigen Diskussionen Anlaß. Diese haben in den letzten Jahren neue Dimensionen gewonnen. Da die Bibel für den christlichen Glauben, für das Leben der Kirche und für die Beziehungen zwischen Christen und Gläubigen anderer Religionen von entscheidender Bedeutung ist, wurde die Päpstliche Bibelkommission ersucht, sich zu diesem Thema zu äußern.

A. Die aktuelle Problematik

Das Problem der Bibelauslegung ist keine moderne Erfindung, wie man manchmal glauben machen will. In der Bibel selbst sehen wir, daß ihre Auslegung Schwierigkeiten bereitet. Neben eindeutigen Texten enthält sie dunkle Stellen. Als Daniel gewisse Prophetenworte von Jeremia las, suchte er lange nach ihrem Sinn (Dan 9, 2). In der Apostelgeschichte hören wir, wie ein Äthiopier im 1. Jahrhundert in bezug auf einen Abschnitt des Jesaja-Buches (Jes 53, 7-8) sich in der gleichen Lage befand und sich an einen Interpreten wenden mußte (Apg 8, 30-35). Im 2. Petrusbrief lesen wir, daß „keine Weissagung der Heiligen Schrift eigenmächtig ausgelegt werden darf“ (2 Petr 1, 20), und weiter, daß in den Briefen des Apostels Paulus „manches schwer zu verstehen (ist), und die Unwissenden, die noch nicht gefestigt sind, diese Stellen ebenso wie die übrigen Schriften zu ihrem eigenen Verderben verdrehen“ (2 Petr 3, 16).

Das Problem ist also nicht neu, doch hat es im Laufe der Zeit an Gewicht gewonnen: um zu den Fakten und Aussagen der Bibel vorzudringen, müssen die Leser sich um fast zwanzig oder dreißig Jahrhunderte zurück versetzen, und das ist nicht ohne Schwierigkeiten möglich. Zudem sind heutzutage die Probleme der Interpretation wegen der Fortschritte der Geisteswissenschaften komplexer geworden. Wissenschaftliche Methoden wurden zur Erschließung der Texte der Antike entwickelt. Inwieweit sind diese Methoden auch für die Auslegung der Heiligen Schrift geeignet? Aus pastoraler Klugheit hat die Kirche lange Zeit sehr

zurückhaltend auf diese Frage reagiert, denn oft waren diese Methoden trotz ihrer positiven Werte an Optionen gebunden, die dem christlichen Glauben entgegengesetzt waren. Schließlich hat eine positive Entwicklung stattgefunden, die durch eine ganze Reihe päpstlicher Dokumente gekennzeichnet ist, angefangen von der Enzyklika Providentissimus von Leo XIII. (18. Nov. 1893) bis zur Enzyklika Divino afflante Spiritu von Pius XII. (30. Sept. 1943). Diese Entwicklung wurde durch die Erklärung Sancta Mater Ecclesia (21. April 1964) der Päpstlichen Bibelkommission und vor allem durch die Dogmatische Konstitution Dei Verbum des II. Vatikanischen Konzils (18. Nov. 1965) bestätigt.

Die Fruchtbarkeit dieser konstruktiven Haltung zeigte sich deutlich. Die biblischen Studien in der katholischen Kirche nahmen einen bemerkenswerten Aufschwung, und ihr wissenschaftlicher Wert wurde im Kreis der Wissenschaftler und unter den Gläubigen immer mehr anerkannt. Der ökumenische Dialog wurde dadurch wesentlich erleichtert. Der Einfluß der Bibel auf die Theologie verstärkte sich und half mit zu einer theologischen Erneuerung. Das Interesse an der Bibel wuchs bei den Katholiken und diente dem Fortschritt des christlichen Lebens. All jene, die eine ernsthafte Ausbildung auf diesem Gebiet erworben haben, erachten es als unmöglich, auf den Stand einer vorkritischen Auslegung zurückzukommen, die sie zu Recht als ungenügend erachten.

4

Beschreibung

Im derzeitigen Stand ihrer Entwicklung durchläuft die historisch-kritische Methode folgende Etappen:

Die Textkritik, die seit langer Zeit geübt wird, eröffnet die Reihe der wissenschaftlichen Forschungsvorgänge. Indem sie sich auf das Zeugnis der ältesten und besten Manuskripte stützt, wie auch auf die Papyri, die alten Übersetzungen und die Patristik, versucht sie, nach bestimmten Regeln, einen biblischen Text zu erstellen, der dem Originaltext so nahe wie möglich kommt.

Danach wird der Text einer linguistischen (morphologischen und syntaktischen) und semantischen Analyse unterzogen, die die Erkenntnisse der historisch-philologischen Forschung benützt. Die Literarkritik bemüht sich dann, Anfang und Ende der großen und kleinen Texteinheiten zu bestimmen und die innere Kohärenz des Textes zu prüfen. Die Existenz von Dubletten, unvereinbaren Gegensätzen und anderen Indizien lassen den zusammengesetzten Charakter gewisser Texte erkennen; man unterteilt sie in kleine Einheiten, um deren mögliche Zugehörigkeit zu verschiedenen Quellen zu ermitteln. Die Gattungskritik versucht, die literarischen Gattungen, ihr Ursprungsmilieu, ihre spezifischen Merkmale und ihre Entwicklung zu bestimmen. Die Traditionskritik situiert die Texte in den Überlieferungsströmen, deren Entwicklung im Laufe der Geschichte sie zu präzisieren versucht. Die Redaktionskritik schließlich untersucht die Veränderungen, die die Texte erfahren haben, bevor sie zu ihrer endgültigen Form gelangten; sie analysiert diese Endgestalt, indem sie die Texte unter dem Gesichtspunkt ihrer jeweiligen Orientierungen voneinander unterscheidet. Während man in den früheren Schritten versucht hat, den Text in seinem Werden in einer diachronen Perspektive zu erklären, so schließt dieser letzte Schritt mit einer synchronen Untersuchung: Man erläutert nun den Text als solchen, dank der gegenseitigen Beziehungen der verschiedenen Elemente untereinander, und betrachtet ihn unter dem Gesichtspunkt einer Botschaft, die der Verfasser seinen Zeitgenossen vermitteln will. So kann auch die pragmatische Funktion des Textes berücksichtigt werden. Wenn die untersuchten Texte einer historischen literarischen Gattung (4) angehören oder in Verbindung mit geschichtlichen Ereignissen stehen, so ergänzt die historische Kritik die Literarkritik, um die geschichtliche Bedeutung des Textes im modernen Sinn des Ausdrucks festzustellen.

Auf diese Weise werden die verschiedenen Stufen der konkreten Entwicklung der biblischen Offenbarung ans Licht gebracht.

5

Zum gleichen Zeitpunkt, wo die am weitesten verbreitete wissenschaftliche Methode - die „historisch-kritische“ - in der Exegese, also auch in der katholischen Exegese, allgemein angewendet wird, wird diese Methode in Frage gestellt: einerseits durch das Aufkommen anderer Methoden und Zugänge in der wissenschaftlichen Welt selbst und andererseits durch die Kritik vieler Christen, die diese Methode vom Standpunkt des Glaubens aus als mangelhaft erachten. Zur historisch-kritischen Methode, die sich, wie ihr Name sagt, besonders mit der historischen Entwicklung der Texte bzw. Traditionen beschäftigt, treten heute Methoden in Konkurrenz, die auf einem synchronen Verständnis der Texte bestehen, sei es in bezug auf die Sprache, die Komposition, die narrative Struktur oder die rhetorische Form. Außerdem wird bei vielen der Versuch der diachronen Methoden, die Vergangenheit zu rekonstruieren, durch die Tendenz ersetzt, die Texte zu hinterfragen, indem man sie in die Perspektive der heutigen Zeit setzt, sei es unter philosophischer, psychoanalytischer, soziologischer oder politischer Hinsicht. Dieser Pluralismus der Methoden und Zugänge wird von den einen als Reichtum geschätzt, bei andern jedoch hinterläßt er den Eindruck einer großen Verwirrung.

Ob diese Verwirrung nun real oder vermeintlich ist, jedenfalls liefert sie den Gegnern der wissenschaftlichen Exegese neue Argumente. Ihrer Meinung nach zeigt der Konflikt bei der Interpretation, daß man nichts dabei gewinnt, wenn die biblischen Texte den Ansprüchen der wissenschaftlichen Methoden unterworfen werden. Im Gegenteil, man verliere dabei viel. Sie betonen, die wissenschaftliche Exegese schaffe Verwirrung und löse Zweifel in Dingen aus, die vorher mühelos angenommen wurden; sie dränge gewisse Exegeten zu Positionen, die dem Glauben der Kirche in so wichtigen Fragen widersprächen, wie der jungfräulichen Empfängnis Jesu, seinen Wundern, ja sogar seiner Auferstehung und seiner Gottheit.

Auch wenn es nicht zu solchen Negierungen kommt, so charakterisiere sich ihrer Meinung nach die wissenschaftliche Exegese doch durch ihre Sterilität in bezug auf das christliche Leben. Statt einen leichteren und sichereren Zugang zu den frischen Quellen des Wortes Gottes zu schaffen, mache sie aus der Bibel ein verschlossenes Buch, dessen doch immer problematische Interpretation raffinierte technische Mittel erheische und so aus der Bibel ein Reservat für Spezialisten mache. Für diese gilt, so glauben einige, das Wort des Evangeliums: „Ihr habt den Schlüssel (der Tür) zur Erkenntnis weggenommen; ihr selbst seid nicht hineingegangen, und die, die hineingehen wollten, habt ihr daran gehindert“ (Lk 11, 52; vgl. Mt 23, 13).

Французский язык

Чтение, перевод

1

Comme l'indique son titre, le cours qui suit est une introduction. Il s'adresse à des étudiants qui commencent leur formation en théologie. Ce commencement est adapté à deux types d'approche. Il convient à des jeunes en âge de la première formation ou de personnes d'expérience désireuses d'une réflexion mûrie par l'expérience.

L'intitulé du cours précise aussi que cette introduction est théologique. Le terme « théologie » est entendu dans le sens qu'il a pris dans la tradition chrétienne, d'intelligence de la foi développée dans une démarche conduite en raison. Il se distingue donc de l'histoire des religions qui reste au plan des sciences humaines. Il entend en effet expliciter ce qui est dit de Dieu dans la Bible

présentée par les croyants comme livre inspiré. Le caractère théologique du cours se distingue aussi de ce que l'on appelle « exégèse », étude rigoureuse du texte et des traditions ou cultures présentes dans la Bible. Le cours n'en ignore pas l'importance, au contraire, il entend en montrer la nécessité ; mais conscient de la spécificité de cette démarche, il reste à distance des débats et des conclusions sur lesquelles les spécialistes divergent. Il prend comme point d'appui dans ses analyses ce qui fait l'unanimité des spécialistes. Il montrera comment le sens littéral dégagé par l'exégèse est ouvert sur la lecture spirituelle de l'Écriture en ses divers modes.

Les questions posées sont donc spécifiquement théologiques. Il sera donc question de l'inspiration, de l'histoire du salut, du statut des prophètes et des sages, du rapport entre l'Ancien et le Nouveau Testament. Une question fondamentale est posée, celle de la révélation : quel visage de Dieu paraît dans la Bible et quelle conséquence cette reconnaissance a-t-elle sur la lecture du texte. Enfin, le cours d'introduction se veut une invitation à lire le texte de manière rigoureuse. Il n'est pas un guide de lecture, composé de manière scolaire, car il invite à comprendre les raisons et les motivations d'une lecture qui nourrit l'esprit et le cœur et permet de vivre dans la lumière » qui éclaire tout homme venant en ce monde » et dans la ferveur de l'Esprit d'amour.

2

« Lire pour vivre ». Le titre de cet article veut souligner cette vérité première que les Écritures, selon le dessein de Dieu, ont été écrites pour que nous ayons la vie et que notre joie soit complète. Comme le dit Saint Jean au terme de son Évangile, « Jésus a accompli en présence des disciples encore bien d'autres signes qui ne sont pas relatés dans ce livre. Ceux-là l'ont été pour que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et qu'en croyant vous ayez la vie en son nom » (Jn 20,30). Ce qui est dit ici de l'Évangile peut être étendu à toutes les Écritures. Aussi bien, dans l'économie chrétienne, la lecture des Écritures est-elle ordonnée à la vie et à l'expérience du salut.

Pour entamer la réflexion, arrêtons-nous brièvement à l'extrait de la deuxième épître à Timothée mis ici en exergue. Il y est question de Lettres appelées saintes. Elles sont saintes parce que inspirées de Dieu. Le verbe, remarquons-le, est utilisé au passif. Néanmoins, elles demeurent opérantes, actives au moment de la lecture. Elles sont, en effet, capables, souligne le texte, d'insuffler une sagesse salutaire et d'inspirer toute œuvre bonne. Cette Écriture n'est pas destinée à être lue une fois pour toutes, mais toujours à nouveau. Elle peut même accompagner toute l'existence « depuis le plus jeune âge » et être là, pourrait-on dire, comme un champ qu'on laboure sans cesse pour en tirer de quoi se nourrir et vivre selon les circonstances. L'Écriture est objet de connaissance, précise encore le texte : « Tu connais les saintes Lettres ». En ce sens, elle peut être soumise à l'étude et à l'examen critique. Mais le mouvement de la lecture ne s'arrête pas à la connaissance. Il la mobilise plutôt en vue de diverses fins utiles : « enseigner, éduquer, redresser, former à la justice » — énumération ne semble pas close — pour que l'homme, en définitive, s'humanise et s'accomplisse. On a ici, remarquons-le, une approche pragmatique et fonctionnelle des Écritures : il s'agit de s'en servir, de s'appuyer sur elles, de les invoquer pour vivre. Elles sont pour l'homme comme un « équipement », comme une ressource, comme un instrument qui lui permet d'affronter l'existence et d'y imprimer la marque de la bonté. « Ainsi l'homme de Dieu se trouve-t-il équipé pour toute œuvre bonne ».

3

Pour préciser la notion de compétence, il n'est pas inutile de se référer aux perspectives qui se sont dégagées des sciences de l'organisation du travail. Une notion nouvelle de compétence s'y est forgée dans sa différence par rapport à celle d'expertise. En effet, pour corriger un mode de fonctionnement professionnel trop centré sur la spécialisation dont on percevait les limites (morcellement, individualisation et finalement contreproductivité), des philosophes de l'entreprise ont prôné une formation plus globale orientée vers l'aptitude à résoudre les problèmes posés dans le cadre de l'activité professionnelle, compte tenu des contextes concrets et toujours inédits. Cette perspective mettait en évidence la nécessité de faire face à des situations dans un ensemble. La compétence ainsi comprise fait, dès lors, intervenir au moins quatre aspects essentiels : la coopération, l'inventivité, l'efficacité et la responsabilité. Elle implique aussi la capacité fondamentale de « transférer », c'est-à-dire la capacité de mettre en œuvre, en les ajustant, des savoirs ou savoir-faire relatifs à tel domaine ou à telles circonstances, dans un autre domaine et en de nouvelles circonstances. Ainsi donc, dans sa différence par rapport à l'« expertise », la compétence est l'aptitude, acquise et toujours améliorée, que l'on reconnaît chez une personne, à résoudre des questions complexes et nouvelles, de poursuivre des projets variés, de réaliser un ensemble de tâches avec imagination dans le souci des personnes autant que d'adaptation aux impératifs de l'action. En d'autres termes, et de manière plus précise encore, la compétence, dans sa conception moderne, désigne l'aptitude d'un individu à mobiliser, de manière intégrée et inventive, un ensemble de ressources (savoirs, savoir-faire, attitudes) pour répondre adéquatement, avec inventivité, efficacité et responsabilité, à des situations données, toujours singulières, et à améliorer cette aptitude par son exercice même dans des situations variées. Comme le dit Ph. Zafirian, « la compétence est une intelligence pratique des situations qui s'appuie sur des connaissances acquises et les transforme avec d'autant plus de force que la diversité des situations augmente ».

Ces perspectives, notons-le, sont passées dans le domaine pédagogique. On a parlé alors de pédagogie des compétences. Dans cette optique, le système éducatif se donne pour objectif de rendre le citoyen capable de répondre de manière ajustée aux situations-problèmes qu'il rencontre ou rencontrera dans les différents domaines de son existence. Dans cette problématique, on conçoit la formation comme un outillage de l'élève pour qu'il devienne à même de prendre en charge sa vie en ses différents aspects et qu'il puisse ainsi contribuer à l'édification de la société avec talent et rigueur, avec inventivité et responsabilité.

4

On peut tenter de transférer la notion moderne de compétence, élaborée dans le monde du travail, dans le domaine de la vie chrétienne. Ce serait une manière de penser en quoi consiste l'aptitude à vivre dans la foi. La tradition chrétienne, d'ailleurs, se prête à ce transfert. Les notions d'aptitude, d'habileté, de capacité, d'inventivité ne lui sont pas, en effet, étrangères. Elle parle de l'homme comme *capax Dei*. Elle invite à vivre et à construire l'humanité avec audace, imagination et efficacité. Ainsi, pourrait-on considérer que l'aptitude à vivre sa vie dans la foi est de l'ordre de la compétence au sens moderne du terme.

Mais il se fait aussi qu'une autre notion de « compétence » avec des nuances spécifiques appartient à la tradition chrétienne la plus ancienne, en l'occurrence catéchétique. Dans le catéchuménat des premiers siècles, en effet, on appelait compétentes ceux et celles qui étaient admis, au début du Carême, à entrer dans la préparation immédiate au baptême lors de la veillée pascale. Dans ce contexte, *competere* signifiait « désirer ardemment et ensemble ». Il s'agissait pour les catéchumènes de désirer intensément s'ajuster à la grâce de leur prochain baptême. Il s'agissait pour eux de s'adonner au désir de voir se déployer en eux, dans le concret de la vie et dans la société, la grâce du salut signifiée par le baptême et de s'exercer à ce déploiement, avec l'appui de la

communauté. La « compétence » chrétienne, dans la tradition catéchuménale était ainsi liée au désir, à l'émulation communautaire, à l'apprentissage comme à l'exercice de l'aptitude à vivre une vie nouvelle conformément à la grâce du baptême. Conception traditionnelle de la compétence, différente de celle que nous évoquions plus haut, mais qui peut s'y articuler avec intérêt. En croisant cette notion ancienne de la compétence chrétienne avec les perspectives modernes, en les enrichissant mutuellement, nous pourrions construire la définition suivante : la compétence chrétienne désigne l'art de vivre dans la foi, de manière libre, responsable et inventive, non pas en vertu d'une obligation qui s'impose mais en vertu d'une grâce offerte que l'on désire voir se déployer en soi, pour son propre bien et pour celui des autres. Elle est, en d'autres termes encore, l'aptitude à mener sa vie, à l'« écrire » personnellement dans la foi (foi/espérance/charité) en lien avec la communauté chrétienne et dans un contexte culturel donné, en mobilisant de manière intégrée et inventive, pour des fonctions et dans des circonstances variées, les diverses ressources (savoirs, savoir-faire, attitudes et valeurs, ...) de la tradition chrétienne aussi bien que des cultures, pour l'accomplissement de « toute œuvre bonne ».

5

Dans l'exercice de la compétence chrétienne ainsi entendue, l'Écriture occupe évidemment une place essentielle. Elle fait partie, nous l'avons dit, de l'« équipement » du chrétien, pour reprendre l'expression de l'épître à Timothée. Il n'y a pas de vie chrétienne qui ne s'appuie sur l'Écriture, qu'elle soit proclamée dans l'assemblée liturgique, commentée dans l'homélie, interprétée par les théologiens et les pasteurs ou directement lue dans le texte. Aujourd'hui, bien entendu, dans notre contexte culturel, ce contact direct avec le texte lui-même, même s'il n'est pas intrinsèquement obligé pour être chrétien, est néanmoins incontournable dans une pastorale qui entend habiliter le peuple chrétien à vivre dans la foi. En d'autres termes, la compétence chrétienne est intimement liée à la compétence de lecture de la Bible. On peut dire même que la compétence de lecture de la Bible s'accomplit dans la compétence chrétienne.

Mais qu'est-ce qu'un lecteur compétent de la Bible qui, sans être un spécialiste ni un technicien — il en faut, mais tout le monde ne peut l'être — goûte de se rapporter au texte biblique et dispose de connaissances justes et pertinentes qui lui permettent de les interpréter et d'en tirer profit pour sa vie ? Quel est-il cet « amateur éclairé » ? Quels sont les outils, les moyens, les théories dont il a besoin pour acquérir de bons réflexes de lecture, sans en être encombré pour autant ? Pour répondre à cette question, on peut distinguer, me semble-t-il, des savoirs et des savoir-faire de base (en pédagogie, on parle de « socles de compétence ») qui sont de trois ordres : l'ordre de la théologie des Écritures, l'ordre du désir de les lire et l'ordre des méthodes de lecture. Ce qui importe, c'est que, dans ces trois ordres, le lecteur dispose de bases pertinentes qui lui permettent de s'avancer dans la lecture, étant entendu que sa compétence pourra s'affiner progressivement. Dans les trois ordres que je viens d'indiquer, quels pourraient être les savoirs et savoir-faire élémentaires ?

Просмотровое чтение, пересказ

1

Pour les quatre évangiles, on peut faire un certain nombre d'hypothèses sur les milieux producteurs

L'Évangile selon Marc, autour des années 70, est destiné à une communauté majoritairement pagano-chrétienne plutôt occidentale (déplacements fréquents de Jésus en terre non judéenne ; explication de certains usages juifs), ce qui n'implique pas nécessairement que l'auteur ne soit pas juif. La tradition a localisé l'évangile à Rome, mais Alexandrie ou Antioche de Syrie ont aussi été envisagées et même la Galilée à cause du grand intérêt de cet évangile pour la Galilée. Quant à la date, étant donné le discours du chapitre 13 qui annonce la fin des temps à partir de la destruction du temple, la plus plausible est juste avant 70 ou juste après selon que l'on suppose la chute de Jérusalem imminente ou déjà réalisée.

L'Évangile selon Matthieu, entre 80 et 90, est destiné à une communauté majoritairement judéo-chrétienne (réflexion très développée sur la Torah) qui vit en Syrie, peut-être à Antioche, dans le dernier quart du premier siècle. Ce texte peut avoir été porté par un groupe qui aurait migré de Jérusalem vers la Syrie après la destruction du temple en 70.

L'Évangile selon Luc, entre 80 et 90, est localisable dans la partie orientale du bassin méditerranéen, sans qu'on puisse en dire plus. Il semble viser une large audience, de culture grecque : les particularités palestiniennes sont effacées et les tournures résolument grecques. L'auteur semble plutôt être un chrétien non juif mais très au fait des écritures juives et des traditions synagogales : il connaît très bien la Septante.

L'Évangile selon Jean, vers 95 (après la date où se sont pratiquées des exclusions de la synagogue 80-90), suppose connus les trois évangiles synoptiques (Matthieu, Marc et Luc), constitue une ligne spécifique de développement sur plusieurs décennies. Ce travail a été accompli par une école théologique dont la figure de référence est sans doute le disciple bien-aimé, que la tradition a identifié à tort à Jean l'apôtre, fils de Zébédée. Celui qui a mis en œuvre l'ensemble du récit est sans doute plus jeune d'une génération par rapport au disciple bien-aimé. Quant au rédacteur final, il a, par le chapitre 21 (relatif à Pierre) et quelques gloses, permis à ce texte d'être reçu par la grande Église, après un déplacement très probable des églises johanniques de la Syrie vers l'Asie Mineure, suite à des exclusions de la synagogue qui mettaient les disciples de cette école en réelles difficultés religieuses et sociales.

2

Vers la fin de l'Exil, des représentants du milieu sacerdotal ont rassemblé les traditions sur les patriarches véhiculées surtout dans la population – rurale – non déportée qui s'appuyait notamment sur la figure d'Abraham pour légitimer sa possession du pays. Ces textes sont marqués par une idéologie de cohabitation avec les autres peuples alors que les textes deutéronomistes prônent un monothéisme exclusif et une séparation vis-à-vis des autres nations. Le milieu sacerdotal insiste sur l'importance du sabbat, des règles alimentaires de base, de la circoncision, de la Pâque.

À l'époque perse, deutéronomistes et sacerdotaux se sont retrouvés pour éditer ensemble la Torah (les cinq livres du Pentateuque).

C'est alors que le Deutéronome est séparé de l'historiographie deutéronomiste pour devenir le cinquième et dernier livre de la Torah, laquelle devient la référence principale des juifs demeurant dans le pays comme de ceux qui sont en diaspora. Quant au Nouveau Testament, on peut dire que son écriture est aussi née d'une crise, celle provoquée par la mort de Jésus. Au lieu d'une fin, c'est une littérature, portée par des hommes et des communautés, qui s'ouvre, plurielle elle aussi, à la fois dans la ressemblance des projets littéraires (ex. quatre évangiles mais quatre évangiles différents) et dans la différence des genres : de la lettre de circonstance à la lettre éminemment théologique, du genre « évangile » à la littérature apocalyptique en passant par l'histoire des témoins de ce Jésus qui est la figure centrale de l'ensemble.

Le délai d'écriture de l'ensemble recouvre trois quarts de siècle entre les années cinquante (pour les premières Lettres de Paul) et les années 110-125 pour les textes les plus récents comme la 2^e Lettre de Pierre. Quant aux textes évangéliques, on peut les situer entre

les années 70 pour Marc (le premier) et les années 95 pour Jean (le dernier). Rappelons que la prédication de Jésus a sans doute eu lieu entre 27 et 30. Il est tout à fait important de mesurer que, dans le christianisme primitif, on ne part pas d'un mais de plusieurs points de départ. On se trouve, en effet, devant des présentations différentes de Jésus. On peut même détecter les traces de tendances diverses antérieures à la rédaction des textes évangéliques tels que nous les avons aujourd'hui.

3

Au VIII^e avant notre ère, c'est le choc de l'hégémonie assyrienne dans tout le Proche-Orient ancien. Les premiers écrits prophétiques, au moins des parties d'entre eux (car ces textes ont été remaniés et augmentés plus tard) voient le jour comme façon de préserver une identité et de résister aux puissances locales que l'empire assyrien met en place. Cependant, la période et la situation déterminantes pour la rédaction des textes de la Bible hébraïque sont l'exil à Babylone. Avec la crise ou plutôt en réponse à la crise de l'Exil, naissent les livres. Les Judéens ont en effet perdu leur terre, leur ville Jérusalem, leur roi, leur temple sous le choc de Nabuchodonosor en 587-586 avant notre ère ; ils ont été déportés pour 5 à 10 % d'entre eux (la minorité intellectuelle tandis que la majorité de la population reste au pays devenu province babylonienne) et se trouvent sous la puissance des Babyloniens comme sous celle de leur Dieu Marduk. La réponse attendue, en pareille situation, est la soumission au dieu des vainqueurs. C'est tout le contraire qui se passe. Des scribes, que l'on a appelés deutéronomistes parce qu'on retrouve chez eux l'idéologie du livre du Deutéronome, ont élaboré une présentation du passé d'Israël à partir certainement de documents antérieurs (récits et annales royales à la cour de Samarie et de Jérusalem) en faisant la démonstration que la perte du pays, du temple n'était pas la preuve de la faiblesse de Yahvé mais l'effet de sa sanction contre Israël pour son non-respect de l'alliance avec son Dieu, sa non-observance de la Loi. Marduk n'était donc pas supérieur à Yahvé mais un jouet entre ses mains pour punir le peuple et ses chefs. On suit en effet, au fil des textes, les évaluations des rois dont peu ont l'heur de plaire aux deutéronomistes. Très souvent revient cette sentence : tel roi fit ce qui est mal aux yeux de Yahvé. Il ne s'agit pas d'histoire au sens moderne, ni même d'enquête à la manière grecque, mais de rendre compte du présent de l'Exil, de l'expliquer. Par ce fait même, se prépare une place prépondérante accordée au Livre comme référence vitale et culturelle. Cette hypothèse permet de rendre compte de ce que l'on a appelé l'« historiographie deutéronomiste » incluant le grand ensemble allant du livre du Deutéronome au 2^d livre des Rois. Voilà pour les écrivains deutéronomistes.

4

La première, la Bible hébraïque, que nous ne pouvons donc pas appeler « ancien » testament, est constituée de 22 ou 24 livres (selon la façon dont on les compte) écrits en hébreu et pour une très petite part en araméen, classés en trois grands ensembles :

- la Loi (Torah) composée de la Genèse – qui traite des origines du monde et de l'humanité puis des ancêtres d'Israël et des peuples voisins – et des quatre autres livres de Moïse guidant le peuple, depuis la servitude en Égypte, à travers le désert jusqu'aux abords de la terre promise et lui transmettant plusieurs ensembles de lois et prescriptions (une partie d'Exode, tout le Lévitique, le début des Nombres et la quasi-totalité du Deutéronome) ;

- les Prophètes (Nebiim) qui vont du livre de Josué à celui de Malachie. Les prophètes antérieurs (la distinction prophètes « antérieurs » et prophètes « postérieurs » n'est attestée qu'au VIII^e de notre ère) vont de Josué (qui décrit un état idéal du peuple entrant en terre promise) jusqu'à la fin du 2^e livre des Rois (qui mentionne la catastrophe complète de la déportation à Babylone et de la destruction du Temple). Les prophètes postérieurs s'ouvrent avec le livre d'Ésaïe qui, par ses annonces messianiques d'un roi idéal à venir, fait renaître l'espoir ;

- et les Écrits (Ketubim) constitués de douze livres. Le principe organisateur semble être celui de l'anthologie. On note une grande diversité de genres littéraires : des écrits de sagesse (Proverbes), un dialogue (Job), des réflexions philosophiques (Qohélet), des chants religieux et profanes (Psaumes, Lamentations et Cantique des cantiques), des romans et nouvelles (Esther, Ruth, Daniel 1-6), des historiographies (Esdras, Néhémie, Chroniques), un écrit apocalyptique (Daniel 7-12).

5

L'organisation de la Bible

La Bible est plurielle. Elle s'accommode historiquement mal du singulier qui s'est imposé dans la perspective de la lecture chrétienne. L'origine du mot : ta biblia, en grec, est un neutre pluriel, les livres, qui recouvrent des genres aussi différents que des récits, des recueils de lois, des instructions de sagesse, des poèmes, des généalogies, des oracles, lettres, évangiles, apocalypses... qui supposent chacun une manière de les lire. Ta biblia, c'est le mot qu'emploie Flavius Josèphe, un historien juif de langue grecque, au I^{er} siècle de notre ère, pour désigner ce que, à la même époque, ceux qui deviendront les auteurs de ce que l'on appellera plus tard Nouveau Testament désignent par hai graphai, les écritures, quelquefois simplement par hê graphè, l'écriture. Par le truchement du latin, qui ne connaît pas d'article, le neutre pluriel grec biblia a été compris, seulement au Moyen Âge, comme une terminaison de féminin singulier, sans doute aussi parce que dans un unique objet étaient alors rassemblés plusieurs livres. Plus encore le terme Bible, selon le groupe, la communauté qui s'y réfère, désigne soit uniquement ce que, pour l'instant, nous appellerons par facilité l'Ancien Testament – premier testament – soit un ensemble constitué de l'Ancien Testament et du Nouveau Testament ou second testament. Il y a au moins trois Bibles différentes :

la Bible hébraïque (BH) ;

la Septante (LXX) ;

la Bible chrétienne, laquelle se décline en plusieurs variantes, les plus connues de notre univers occidental étant la Bible catholique et la Bible protestante.

La première, la Bible hébraïque, que nous ne pouvons donc pas appeler « ancien » testament, est constituée de 22 ou 24 livres (selon la façon dont on les compte) écrits en hébreu et pour une très petite part en araméen, classés en trois grands ensembles.

Типы заданий к тексту

1. Прочитать и перевести.
2. Ответить на вопросы.
3. провести лексико-грамматический анализ отдельных частей текста.
4. Определить основную и побочные идеи.
5. Выделить тематическую лексику.
6. Составить список ключевых слов.
7. Составить аннотацию текста.
8. Выбрать наилучшее название.

9. Определить идею каждого абзаца.

10. Дать оценку значения текста.

Дополнительно

1. Прочитайте текст без обращения к словарю. Засеките время. Постарайтесь в одном высказывании сформулировать главную мысль текста, предложите новый заголовок.

2. Читайте текст абзац за абзацем. Выделяйте все незнакомые слова/словосочетания.

3. Выпишите не менее 10 незнакомых слов. Догадитесь о значении выделенных незнакомых слов. Найдите неизвестные слова по словарю. Подберите не менее 3 основных значений для каждого слова.

4. Укажите, какие из абзацев/предложений абзаца несут главную информацию, почему.

5. В указанных абзацах подчеркните ключевое слово (или предложение).

6. Выполните перевод указанных предложений на русский язык. Отметьте единицы, которые не имели прямых эквивалентов по словарю.

7. Определите по формальным признакам, какими частями речи являются выделенные слова.

8. Составьте план текста для пересказа.

9. Выпишите все прилагательные/существительные в указанном абзаце. Подберите синонимы/антонимы.

10. Напишите сообщение/эссе (не более 100 слов) по теме текста.

11. Найдите дополнительную информацию по прочитанному вопросу.

12. Составьте 10 вопросов по тексту.

13. Составьте не менее 10 предложений с незнакомыми словами.

14. Выберите примеры, демонстрирующие те или иные грамматические явления, изучаемые в разделе грамматики французского языка (время, типы причастий, модальности и др.).

15. Выделите средства связности в тексте.

16. Дайте несколько вариантов перевода предложений.

17. Что вы хотели бы узнать по теме текста дополнительно?

А также:

1. Прочтите предложения. Выразите ту же мысль по-другому.

2. Соотнесите понятия, выражаемые данными словами, с темой текста.

3. Перечислите вопросы, освещаемые в тексте.

4. Дайте краткую аннотацию прочитанного.

5. Ответьте на вопросы преподавателя по тексту.

6. Прокомментируйте предложения, взятые из текста.

7. Перескажите текст группе/товарищу/преподавателю.

8. Выразите свое отношение к прочитанному.

9. Составьте ложные и истинные утверждения по тексту. Спросите товарища.

10. Какие аспекты вас заинтересовали, что нового вы узнали из текста, что еще хотели бы узнать?

Тематика текстов для чтения, устных ответов, презентаций/докладов

-Наука и религия

-Богословие

-Церковь и мир

-Миссионерство

-Прочитанная научная литература

Дополнительная тематика текстов

-Священное Писание

-Богословие

-История

-Монастыри и монашество

-Подвижники благочестия

-Богослужение

-Молитва

-Христианская жизнь

-Православная семья

-Церковно-богословские науки

-Пастырское богословие

-Церковные искусства

-Церковь и современный мир

5.2. Контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Примерный перечень вопросов промежуточной аттестации

Указанные вопросы входят косвенным образом в задания зачета и экзамена.

Семестр 1

1. Грамматические явления и сложности их перевода.

2. Приемы письменного перевода.

3. Предпереводческий анализ текста, выработка общей стратегии перевода.

4. Единицы перевода, членение текста.

5. Межъязыковые, межкультурные различия и их учет в переводе и межкультурной коммуникации.

6. Лексико-грамматический аспект перевода.

7. Профессиональные особенности перевода.

8. Словари спецлексики.

9. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.

10. Стилистические приемы перевода.

11. Коммуникативно-прагматический аспект перевода.

12. Анализ приемов перевода.

13. Межкультурное общение по тематике: наука и религия; богословие.

Семестр 2

1. Подготовка презентации/доклада-отчета.

2. Оформление, распределение информации (по слайдам), выбор лаконичных средств формулирования идей.

3. Презентация/доклад-отчет по теме научной работы.

4. Аннотирование, реферирование научной литературы.

5. Устный перевод.

6. Анализ приемов перевода.

7. Составление словаря спецлексики.

8. Просмотровое чтение.

9. Межкультурное общение по тематике: Церковь и мир; миссионерство; научная работа; прочитанная литература.

Семестр 1

Зачёт

Зачет – это форма оценки усвоения учебного материала дисциплины (разделов дисциплин). Зачет принимается преподавателями, проводившими практические занятия.

Допуском к зачету является выполнение заданий по контрольным точкам.

Структура зачёта

1. Изучающее чтение и письменный перевод оригинального текста по специальности объемом 2000 печатных знаков (со словарем). Время на подготовку 45 минут. Форма проверки: передача информации на русском языке (письменный перевод).

2. Просмотровое чтение оригинального текста по специальности объемом 1000-1200 печатных знаков (без словаря) и передача извлеченной информации на иностранном языке. Время выполнения 5 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации на иностранном языке.

Примеры заданий и вопросов на зачете

Английский язык

1. Изучающее чтение и письменный перевод оригинального иноязычного текста по специальности объемом 1500-2000 печатных знаков (со словарем). Время на подготовку 45 минут. Форма проверки: передача информации на русском языке (письменный перевод).

1

Why Is It Relevant to the Study of the NT?

Precisely here — the use of Greek Bible(s) in antiquity — the relevance of the so-called Septuagint for us today becomes evident. By definition, it is clearly relevant to studying the OT, particularly for reconstructing the authentic OT text (e.g., ESV at 1 Samuel 10:1; 14:41), exploring canon-related issues, and tracing early Jewish interpretation — vital topics that would merit a standalone article.

But it is also of great relevance to studying the New Testament (NT), which is our focus here. Early Christians, like their Jewish predecessors, were immersed in a Greek-speaking world. We see this not only in how some of Jesus's disciples bore Greek names alongside Semitic ones (Saul/Paul, Levi/Matthew, Simon/Peter) or were from Hellenistic backgrounds (Acts 6), but most clearly in the writing of the entire NT in Greek. It should come as no surprise, then, that the authors sometimes make direct use of the Greek form of the OT in addition to or even in place of the known Hebrew form. Just as a Korean-speaking pastor would naturally quote from a Korean Bible in a sermon to a Korean congregation, so also the Greek-speaking apostolic authors would often default to a Greek Bible when writing to Greek-speaking congregations.

Matthew offers a helpful example to prove the point. On the one hand, he uses the specific Hebrew form of Hosea 11:1 ("I have called my son") and not the Greek ("I have called my children") in Matthew 2:15. On the other hand, he draws on the Greek form of Isaiah 40:3, even where it differs from the Hebrew, in Matthew 3:2. Since Matthew was a bilingual tax collector, it makes sense that he would be able to navigate the OT in both Hebrew and Greek.

In short, the Greek tradition of the OT influenced the writing of the NT in various ways alongside the Hebrew tradition, which means that today's student of the Bible would benefit to know something about it. I will trace three ways we can detect this influence, offering brief implications at each step.

The Greek OT shaped the contours of certain words.

When my church congregation prays the Lord's Prayer, I self-consciously avoid using *thy* and *thine* embedded in memory from the KJV. Your Bible influences your theological vocabulary. Similarly, the Greek of the Septuagint texts shaped to varying degrees the specific ways certain words were used by NT authors.

A marquee example is the use of *ekklēsia* for "church." Other options existed, and in secular Greek *ekklēsia* often carried the sense of a civic assembly. So why did this term get applied immediately (and with no apparent debate) to the spiritual gathering of believers (Matthew 16:18; Galatians 1:2)? The Jewish community had already settled on this word as a suitable way of translating Hebrew terms for the congregation or gathering of the Israelites for religious worship and instruction (e.g., Deuteronomy 4:10; Joshua 8:5). Indeed, *ekklēsia* is used for the assembly of the Israelites in Acts 7:38 and, only a few breaths later, for the early church in 8:1. Knowing something about the Greek OT, then, is crucial to grasping the identity of today's church as the people of God. Another key example is "gospel" or "good news." *Euangelion* vocabulary was often used for reports of military victories in antiquity. But in the Greek tradition of the prophets (especially Isaiah), it was applied to spiritual good news related to the saving work of God, doubtless shaping the apostolic authors. For instance, Mark 1:1–3 traces the good news directly to Isaiah 40, and Paul treats the good news as something pre-promised to the prophets as well (Romans 1:1–2).

A final example is the term used in the Greek OT for the "sin offering," namely, *peri hamartias* (e.g., Leviticus 5:6). Strictly speaking, this phrase means "concerning sin," but it became a technical term for the specific Levitical sacrifice (see Hebrews 10:6).

Its influence can be felt most vividly in Romans 8:3, where Paul refers to Jesus as *peri hamartias*; though some English translations take this as “for sin” (KJV, RSV), it is more accurate to render it “sin offering” (CSB, NIV), which concretely captures how Jesus’s blood fulfills the Levitical sacrificial system.

Implication: Students of the NT can benefit from adding the Greek OT to their set of tools for studying the semantic ranges of NT words (from covenant to mercy seat/propitiation and beyond). The Greek OT may not answer every question for every word, but it can be a window on common use in the first century — and sure beats using Merriam-Webster!

2

The Greek OT was often used in specific quotations.

Additionally, NT authors often use wording from the Greek tradition when directly quoting an OT passage. When studying such reuses of the OT in the NT, it is important to keep four basic patterns in mind.

The wording matches both the Hebrew and the Greek, particularly if the latter is a straightforward rendering of the former (e.g., Leviticus 19:18 in Matthew 19:19).

The wording matches the Hebrew more closely, and not the Greek (e.g., Zechariah 12:10 in John 19:37).

The wording matches neither fully but appears to involve apostolic retranslation or interpretation (e.g., Psalm 68:19 in Ephesians 4:8).

The wording matches the Greek more closely, even where it deviates from the Hebrew.

The fourth category is of most interest here, since it demonstrates the vital importance of the Greek translation(s) of the OT to NT study. I will provide a few examples to illustrate the point.

Let us begin with instances where the use of the Greek OT is important Christologically.

In Jesus’s visit to the Nazareth synagogue, his reading of Isaiah 61:1–2 as recorded in Luke 4:18–19 includes “and recovering of sight to the blind,” found only in Greek Isaiah and not the known Hebrew. This line is important to the Lukan context because it frames Jesus as the Spirit-anointed deliverer who will, indeed, bring healing to both physical and spiritual blindness.

Amid the rapid-fire set of quotations in Hebrews 1:5–14, the author writes, “When he [God] brings the firstborn into the world, he says, ‘Let all God’s angels worship him’” (Hebrews 1:6). This line is apparently drawn from the Greek tradition of Deuteronomy 32:43 and is absent in the standard Hebrew tradition, providing the author with helpful wording to express the divinity of Jesus.

(Note: some English translations incorporate the line into the text of Deuteronomy, effectively blending the Hebrew and Greek.) Hebrews also reflects the distinct wording of the Greek of Psalm 40:6–8 in order to capture the humanity of Jesus via “A body have you prepared for me” (Hebrews 10:5), whereas the Hebrew reads, “You have given me an open ear.”

These are but a few instances where the OT — and the Greek form, at that — is key to articulating the person and work of Christ.

The Greek OT is also missionally important to the NT authors. Occasionally, the ancient Greek translators had already enhanced how a given passage anticipates the inclusion of the nations/Gentiles in the plan of God, allowing the apostolic authors more readily to root the global mission of the church in Scripture.

Matthew draws on the distinctive Greek wording of Isaiah 42:1–3 to plant the seed that Jesus’s ministry is not only for Jews but encompasses Gentiles, too: while the Hebrew reads, “The coastlands await his laws,” the Greek form that is used in Matthew 12:21 reads, “In his name the Gentiles will hope.”

2. Просмотровое чтение оригинального иноязычного текста по специальности объемом 1000-1200 печатных знаков и передача извлеченной информации на английском языке. Время выполнения 5 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации на английском языке.

1

Septuagint and Scripture

Much more could be said, but the hope is that this brief survey has whetted the reader’s appetite to explore the texts of the Septuagint further (see here or here). It offers an exciting gateway to studying both OT and NT afresh, not only for scholars but for ministers and laypersons too.

Many Christians often ask at this point, “If the apostles sometimes used the Septuagint, does that make it inspired?” A common answer is that a NT quotation of the Greek OT does sanction its wording, even when it deviates from the Hebrew. This answer hits the rocks, however, when NT authors do not always use identical wording for the same OT quotations (e.g., Isaiah 6:9–10 in Matthew 13:14–15; Mark 4:12; Luke 8:10; John 12:39–40; Acts 28:25–27), making it hard to say which wording is “sanctioned.”

A better answer is this: the Jewish community and early Christians clearly privileged the Hebrew text as the locus of inspiration. However, there were no efforts (then or now) at linguistic Judaizing, whereby new converts would be forced to learn Hebrew to access Scripture. The Greek OT in its varied forms was seen as more than adequate as a translation of the word of God to reach a Greek-speaking world, and the apostles used it accordingly. Does this mean that apostolic use of the Greek OT where it appears to deviate from the Hebrew is an exercise in building theology off a faulty translation? Not at all — it simply means the NT writers felt that the Greek “pew Bible” (in modern terminology) familiar to their readers faithfully captured the theological intent of God-given words, so they used it accordingly.

Studying the Septuagint, if nothing else, is an illuminating exercise in tracing God’s faithfulness in using his word to motivate and sustain the early church in proclaiming Christ from the Scriptures to the ends of the earth (Luke 24:44–47).

2

‘Write This in a Book’

Of all the named authors in the Bible, Moses is the first. Immediately after the exodus, and still before the giving of the law at Mount Sinai, God tells Moses to start writing God’s words down (Exodus 17:14). Amalek had come out to fight Israel, and Moses commanded Joshua to lead the army while Moses would lift up the staff of God. It is after this fight that God speaks to Moses (the text does not tell us how) and commands him to write down what God’s ultimate judgment over Amalek will be as a memorial. The first command to record God’s words in a book comes in order that this book would become a memorial, a testimony, to the acts of God and the fulfilment of his promises. An interesting detail is that already this first Scripture is to be recited to Joshua. The future leader is to be formed by the word of God from its very beginning.

Soon after the fight with Amalek, Israel arrives at Mount Sinai. Here God speaks directly from the mountain, but the people cannot bear it (Exodus 20:19–21). Therefore, Moses goes up the mountain alone and receives the two tablets (Exodus 31:18; 32:15–16).

The first set is made and written by God himself, but Moses breaks them in anger because of the idolatry of the people (Exodus 32:19). Moses then brings up a second set so that these can be inscribed with the same words of the covenant (Exodus 34:1, 28; Deuteronomy 10:4). It is also at this occasion that Moses is commanded to write down all the words, "for in accordance with these words I have made a covenant with you and with Israel" (Exodus 34:27).

Numbers 33:2 teaches that Moses did not just write down the laws God gave to the people, but also the historical account of the journey of Israel.

In the book of Deuteronomy, at the end of Israel's time in the wilderness and just before the entrance into the Promised Land, Moses addresses the people and reminds them of what had happened, what God had told them, and what it meant to be the covenant people of God. As expected, the written basis of the covenant is again mentioned. In Deuteronomy 10:5 we learn that the two tablets are kept in the ark. Deuteronomy 31:9 adds that the whole law is given to the Levites who carry the ark, but that it is also given to the elders of the people. The actual book that Moses wrote is to be kept near the ark "for a witness against you" (Deuteronomy 31:26). This is the beginning of the tabernacle, later replaced by the temple, as the place where the word of God is kept and preserved. Deuteronomy gives us one unexpected insight into the actual practice of copying the law. We read about the stipulations for the future kings in Deuteronomy 17. Once the king sits on his throne, he has to write for himself a copy of the law "from before" the Levitical priests in order that he may read in it all the days of his life (Deuteronomy 17:18–19). The expression "from before" has been interpreted as meaning "approved by," which is certainly possible. However, there is a more direct interpretation. It seems likely to me that the king is allowed to make his personal copy from the master scroll that Moses deposited with the Levites. This was a true privilege for the king, but also a serious responsibility. The king is supposed to be a faithful scribe. And as with Joshua, the leader of the people is supposed to be formed by the written word of God.

Немецкий язык

1. Изучающее чтение и письменный перевод иноязычного оригинального текста по специальности объемом 1500-2000 печатных знаков (со словарем). Время на подготовку 60 минут. Форма проверки: передача информации на русском языке (письменный перевод).

Die Tora / Der Pentateuch

Begriffsklärung

Der in der wissenschaftlichen Sprache übliche Terminus Pentateuch bezeichnet die Einheit der 5 Bücher Mose, ein Gefüge aus 5 (gr. penta) Rollen τεύχω [teuchō] = verfertigen). Die jüdische Tradition bezeichnet dieses Werk als Tora, als Weisung Gottes für sein Volk Israel. Als Weisung Gottes zu rechtem Wandel gelten nicht allein die Rechtssätze aus den Büchern Exodus bis Deuteronomium, sondern auch die erzählenden Passagen. Die Gleichung Tora = Gesetz rührt von der Septuaginta-Übersetzung νόμος (nomos) her, die aber das Bedeutungsspektrum von תּוֹרָה (tôrāh) zu sehr einschränkt. Die Bezeichnung "5 Bücher Mose" gibt nicht, dies gegen die jüdische und christliche Tradition, den Verfasser des Werks an (vgl. nur Dtn 34,5-12: Tod des Mose), sondern bezeichnet eher die Hauptperson dieser Texte. Wichtig ist demnach, dass dieser Name die Perspektive der übergreifenden Einheit hinter den einzelnen Büchern betont.

Buchnamen

In der jüdischen Tradition werden die Namen der einzelnen Bücher dem jeweils ersten Vers entnommen: בְּרֵאשִׁית (bere'shit, im Anfang), שְׁמוֹת (šemôt, Namen [der Israeliten in Ägypten]), וַיִּקְרָא (wajjiqrā', und es rief [der Herr den Mose]), בְּמִדְבָּר (bemidbar, in der Wüste), דְּבָרִים (debarīm, Worte [des Mose zu Israel]). Die in der wissenschaftlichen Sprache üblichen griechisch-lateinischen Namen geben Aufschluss über den Inhalt der einzelnen Bücher: Genesis: Schöpfung; Exodus: Auszug (aus Ägypten); Levitikus: Levitische Gesetzgebung; Numeri: Zahlen (der Israeliten); Deuteronomium: Zweites Gesetz.

Entstehung des Pentateuch

Die Frage, wie der Pentateuch seine heutige Form erhalten hat, ist in der Forschung seit einiger Zeit außerordentlich umstritten; ein allgemein akzeptiertes Modell ist gegenwärtig nicht in Sicht. Die nähere Diskussion dieses Sachverhalts gehört nicht in die Bibelkunde, sondern ist Aufgabe der eigenen Disziplin "Einleitung in das Alte Testament" (vgl. das Thema-Kapitel: "Entstehung des Pentateuch"). Die lange Zeit klassische Quellenscheidungstheorie, nach der der Pentateuch aus der nachträglichen Kombination und Erweiterung von mindestens zwei durchgehenden und eigenständigen Quellenschriften entstanden ist, wurde zwar in der letzten Zeit grundsätzlich hinterfragt. Sie hat jedoch noch immer wichtige Anhänger, und ihre Ergebnisse werden in einer Vielzahl von Publikationen bis hin zu Schulbüchern vorausgesetzt. Daher finden sich in den folgenden Abschnitten Hinweise zu wichtigen Textkomplexen oder Nahtstellen zwischen den bisher angenommenen Quellen.

Inhalt des Pentateuch

Der Pentateuch berichtet, verkürzt gesagt, eine Beschreibung der Geschehnisse von Beginn der Welt bis zum Beginn der Einwanderung der (späteren) Israeliten in ihr Land. Den Mittelpunkt des gesamten Geschehens stellt die Offenbarung Gottes am Sinai dar. Da der sinnvolle Abschluss der Darstellung, die eigentliche Landnahme, erst im Buch Josua erfolgt, wurde gelegentlich überlegt, auch dieses Buch zum großen Gefüge hinzuzuzählen. Ausgedrückt wird dies durch den wissenschaftlichen Namen Hexateuch. Die Bezeichnung Tetrateuch benennt dagegen nur die vier Bücher Genesis bis Numeri, weil man das Deuteronomium auch als eigenständige Größe oder als Teil des Deuteronomistischen Geschichtswerkes verstehen kann. Schließlich wird in jüngster Zeit auch Enneateuch "Neunergefüge" verwendet, um auf eine umfassende Geschichtsdarstellung von der Schöpfung zum Exil (Gen-Kön; ohne Rut) abzuheben.

2. Просмотровое чтение оригинального иноязычного текста по специальности объемом 1000 печатных знаков и передача извлеченной информации на немецком языке. Время выполнения 5 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации на немецком языке (устно).

Einleitung zur Bibelkunde des Alten Testaments

Begriffsbestimmung AT

Die Bezeichnung "Altes Testament" wurde nach 2.Kor 3,14 gebildet, wo Paulus παλαιὰ διαθήκη (palaia diathēkē) als Name für die hebräische Bibel verwendet hat. Der Begriff "Altes Testament" soll nach christlichem Verständnis zum Ausdruck bringen, dass die Bibel aus zwei Teilen, dem alten/ ersten Testament und dem neuen/ zweiten Testament besteht. Lateinisch testamentum steht dabei zur Übersetzung von hb. בְּרִית (berit) und gr. διαθήκη (diathēkē) und bedeutet "Bund, Verfügung". Gemeint ist dabei der Bund

Gottes mit der Menschheit. Im christlich-jüdischen Gespräch wurde Kritik an der Verwendung der Bezeichnung Altes Testament geübt, da "alt" auch die Konnotation "veraltet/ überholt" haben und dadurch der Eindruck entstehen kann, das AT habe seinen Wert nur durch das NT. Daher finden sich oft als Kompromißbegriffe "hebräische Bibel" und "erstes Testament". Im Judentum übliche Bezeichnungen sind Tanach nach den Anfangskonsonanten der hebräischen Bezeichnungen für die drei Teile der Bibel תורה נביאים וכתובים (tôräh, nebî'im ûketûbîm = Weisung, Propheten und Schriften) oder Mikra = geschriebene Tora (von קרא [qārā'], lesen) im Unterschied zur späteren Auslegung, der Mishna = mündliche Tora (von שנה [šānāh], wiederholen).

Gliederung AT

Die älteste überlieferte Gliederung der hebräischen Bibel findet sich im Vorwort der griechischen Übersetzung des Buches Jesus Sirach (ca. 132 v.Chr.), hier sind Gesetz (Tora bedeutet eigentlich Weisung), Propheten und übrige Schriften erwähnt. Dabei zählen auch die Bücher Josua bis 2. Könige zum Teil Propheten (sog. vordere Propheten). Im christlichen Bereich ist die Gliederung der Lutherbibel bedeutsam geworden, hier werden Altes und Neues Testament parallel in Geschichtsbücher (1. Mose bis Ester / Matthäus bis Apostelgeschichte), Lehrbücher (Hiob bis Hoheslied / Briefe) und Prophetische Bücher (Jesaja bis Maleachi / Offenbarung) gegliedert. Die griechische Bibel untergliedert zusätzlich den ersten Bereich in Pentateuch und Geschichtsbücher, hat also eine Vierteilung.

Umfang AT

Nach den ältesten erreichbaren Zeugnissen hat die hebräische Bibel einen Umfang von 22 oder 24 Büchern gehabt (Josephus, Contra Apionem I,8; 4.Esra 14,42ff.). Um auf die Zahl 24 zu kommen (so 4.Esra), gelten die Samuelis-, Königs- und Chronikbücher als ein Buch, ebenso Esra/ Nehemia und das Dodekapropheton (Zwölfprophetenbuch). Zusätzlich konnten noch Richterbuch und Rut sowie Jeremia und Klagelieder zusammengezogen werden (22 Bücher, so Josephus). Nach heute üblicher Zählung kommt man auf 39 Schriften, was dem Umfang des hebräischen Kanons entspricht.

Французский язык

1. Изучающее чтение и письменный перевод оригинального иноязычного текста по специальности объемом 1500-2000 печатных знаков (со словарем). Время на подготовку 60 минут. Форма проверки: передача информации на русском языке (письменный перевод).

Pour préciser la notion de compétence, il n'est pas inutile de se référer aux perspectives qui se sont dégagées des sciences de l'organisation du travail. Une notion nouvelle de compétence s'y est forgée dans sa différence par rapport à celle d'expertise. En effet, pour corriger un mode de fonctionnement professionnel trop centré sur la spécialisation dont on percevait les limites (morcellement, individualisation et finalement contreproductivité), des philosophes de l'entreprise ont prôné une formation plus globale orientée vers l'aptitude à résoudre les problèmes posés dans le cadre de l'activité professionnelle, compte tenu des contextes concrets et toujours inédits. Cette perspective mettait en évidence la nécessité de faire face à des situations dans un ensemble. La compétence ainsi comprise fait, dès lors, intervenir au moins quatre aspects essentiels: la coopération, l'inventivité, l'efficacité et la responsabilité. Elle implique aussi la capacité fondamentale de « transférer », c'est-à-dire la capacité de mettre en œuvre, en les ajustant, des savoirs ou savoir-faire relatifs à tel domaine ou à telles circonstances, dans un autre domaine et en de nouvelles circonstances. Ainsi donc, dans sa différence par rapport à l'« expertise », la compétence est l'aptitude, acquise et toujours améliorable, que l'on reconnaît chez une personne, à résoudre des questions complexes et nouvelles, de poursuivre des projets variés, de réaliser un ensemble de tâches avec imagination dans le souci des personnes autant que d'adaptation aux impératifs de l'action. En d'autres termes, et de manière plus précise encore, la compétence, dans sa conception moderne, désigne l'aptitude d'un individu à mobiliser, de manière intégrée et inventive, un ensemble de ressources (savoirs, savoir-faire, attitudes) pour répondre adéquatement, avec inventivité, efficacité et responsabilité, à des situations données, toujours singulières, et à améliorer cette aptitude par son exercice même dans des situations variées. Comme le dit Ph. Zafirian, « la compétence est une intelligence pratique des situations qui s'appuie sur des connaissances acquises et les transforme avec d'autant plus de force que la diversité des situations augmente ».

Ces perspectives, notons-le, sont passées dans le domaine pédagogique. On a parlé alors de pédagogie des compétences. Dans cette optique, le système éducatif se donne pour objectif de rendre le citoyen capable de répondre de manière ajustée aux situations-problèmes qu'il rencontre ou rencontrera dans les différents domaines de son existence. Dans cette problématique, on conçoit la formation comme un outillage de l'élève pour qu'il devienne à même de prendre en charge sa vie en ses différents aspects et qu'il puisse ainsi contribuer à l'édification de la société avec talent et rigueur, avec inventivité et responsabilité.

2. Просмотровое чтение оригинального текста по специальности объемом 1000 печатных знаков и передача извлеченной информации на немецком языке. Время выполнения 5 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации на французском языке (устно).

Vers la fin de l'Exil, des représentants du milieu sacerdotal ont rassemblé les traditions sur les patriarches véhiculées surtout dans la population – rurale – non déportée qui s'appuyait notamment sur la figure d'Abraham pour légitimer sa possession du pays. Ces textes sont marqués par une idéologie de cohabitation avec les autres peuples alors que les textes deutéronomistes prônent un monothéisme exclusif et une séparation vis-à-vis des autres nations. Le milieu sacerdotal insiste sur l'importance du sabbat, des règles alimentaires de base, de la circoncision, de la Pâque.

À l'époque perse, deutéronomistes et sacerdotaux se sont retrouvés pour éditer ensemble la Torah (les cinq livres du Pentateuque).

C'est alors que le Deutéronome est séparé de l'historiographie deutéronomiste pour devenir le cinquième et dernier livre de la Torah, laquelle devient la référence principale des juifs demeurant dans le pays comme de ceux qui sont en diaspora. Quant au Nouveau Testament, on peut dire que son écriture est aussi née d'une crise, celle provoquée par la mort de Jésus. Au lieu d'une fin, c'est une littérature, portée par des hommes et des communautés, qui s'ouvre, plurielle elle aussi, à la fois dans la ressemblance des projets littéraires (ex. quatre évangiles mais quatre évangiles différents) et dans la différence des genres : de la lettre de circonstance à la lettre éminemment théologique, du genre « évangile » à la littérature apocalyptique en passant par l'histoire des témoins de ce Jésus qui est la figure centrale de l'ensemble.

Le délai d'écriture de l'ensemble recouvre trois quarts de siècle entre les années cinquante (pour les premières Lettres de Paul) et les années 110-125 pour les textes les plus récents comme la 2^e Lettre de Pierre. Quant aux textes évangéliques, on peut les situer entre les années 70 pour Marc (le premier) et les années 95 pour Jean (le dernier). Rappelons que la prédication de Jésus a sans doute eu

lieu entre 27 et 30. Il est tout à fait important de mesurer que, dans le christianisme primitif, on ne part pas d'un mais de plusieurs points de départ. On se trouve, en effet, devant des présentations différentes de Jésus. On peut même détecter les traces de tendances diverses antérieures à la rédaction des textes évangéliques tels que nous les avons aujourd'hui.

Семестр 2

Экзамен

Экзамен – это форма оценки усвоения учебного материала дисциплины (разделов дисциплин). Экзамен принимается преподавателями, проводившими практические занятия.

Допуском к экзамену является выполнение заданий по контрольным точкам.

Структура экзамена

1. Изучающее чтение и письменный перевод оригинального текста по специальности объемом 2000 печатных знаков (со словарем). Время на подготовку 45 минут. Форма проверки: передача информации на русском языке (письменный перевод).
2. Просмотровое чтение оригинального текста по специальности объемом 1000-1200 печатных знаков (без словаря) и передача извлеченной информации на иностранном языке. Время выполнения 5 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации на иностранном языке.
3. Беседа о научной работе.

Примеры заданий и вопросов на экзамене

Английский язык

1. Изучающее чтение и письменный перевод оригинального текста по специальности объемом 2500-3000 печатных знаков (со словарем). Время на подготовку 60 минут. Форма проверки: передача информации на русском языке (письменный перевод).

Opposition to Renewal

Ironically, however, the Eastern Catholic liturgical renewal so strenuously fostered by the Holy See since Pope Leo XIII (1878-1903) has been opposed every step of the way by those who should have welcomed it on bended knee as a grace of God: I mean, of course, the Eastern Catholic hierarchy, with a few notable exceptions like Andryj Sheptytskyj (1865-1944), Archbishop of Lviv, Metropolitan of Halych, and primate of the Ukrainian Greek-Catholic Church.

Various reasons are given for this opposition, but as usual in such matters, the real roots go much deeper. The real issue is not ritual practice at all. Many of the rubrical niceties that divide the clergy—the size and shape of a veil or diskos, the cut and length of a vestment, the amplitude of one's rya sleeves, where to put the antimension—are of little or no significance in themselves. But these have become symbols of religious identity, much as was true of the Ritualist Movement in late 19th c. Anglicanism. At issue were not mere differences of rubric, but symbolic affirmations of the High-Church conviction that Anglicanism was not "Protestant" but "Catholic."

At bottom, then, what we face is two different interpretations of a community's past, two different historical visions. This is possible because history is not just a shared past, but one's view of that past seen through the lens of present concerns. This vision is not a passive view of the past as an objective reality, but a pattern formed through a process of selection determined by one's present outlook.

Some Eastern Catholic clergy see their history as a progress from schism and spiritual stagnation to a life of discipline, renewal, and restored religious practice in the Catholic communion. For this group, the adoption of certain Latin—they would say "Catholic"—devotions and liturgical uses is a sign of this new identity. Such attitudes reflect an interior erosion of the Eastern Christian consciousness, a "latinization of the heart" resulting from a formation insensitive to the true nature of the variety of traditions within the Catholic Church.

Others, like myself, while not at all denying their commitment to the Catholic communion nor underestimating the obvious spiritual benefits it has brought their Churches, see themselves as Orthodox in communion with Rome, distinguished from their Orthodox Sister Churches in nothing but the fact of that communion and its doctrinal and ecclesial consequences. They see the latinizations that have crept into their tradition as a loss of identity, an erosion of their heritage in favor of foreign customs with which they can in no wise identify themselves. So for some, latinization is a sign of their identity, for others its negation, and both are right because they perceive themselves differently.

Underlying these issues, of course, is the more serious question of Rome's credibility: is the Holy See to be believed in what it says about restoring the Eastern Catholic heritage?

2. Просмотровое чтение оригинального текста по специальности объемом 1000-1500 печатных знаков и передача извлеченной информации на английском языке. Время выполнения 5 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации на английском языке.

A few attempts were made later in the seventeenth century to revise the King James Version or even to produce a fresh translation, but nothing came of them. The Long Parliament seriously thought of a new revision. A bill was introduced in April 1653 to the effect that a committee be appointed to revise King James's Version, but the project failed because of the dissolution of the Parliament in 1660.

As time passed, expressions of dissatisfaction with the King James Bible began to be replaced by the growth of approval for the version. From the 1760s onward, critical evaluation became increasingly favorable, and the 1611 version quietly superseded all its predecessors and rivals in the family and in the church. It owes its authority and popularity not to royal favor or legal enactments, but—what is far better—to its intrinsic merits and the verdict of English readers in general.

In the nineteenth century, the board of managers of the American Bible Society expressed concern that their English Bibles be correctly printed. In 1847 the board charged a committee to investigate the matter and prepare a standard text for the society. The committee's report pointed out that although there were twenty-four thousand variations among the half-dozen copies obtained from well-known printers, "there is not one, which mars the integrity of the text, or affects any doctrine or precept of the Bible." After lengthy discussions, in 1861 various kinds of changes (chiefly orthographic) were introduced into the society's editions of the King James Bible. Further changes were made in 1932 to conform the orthography to American usage, and pronunciation marks were placed over most proper names. No further changes were made until the Reference Bible of 1962, in which the text was arranged in paragraph form, section headings were inserted, pronunciation marks simplified, a few changes in punctuation and orthography

introduced, and a new system of references prepared.

Немецкий язык

1. Изучающее чтение и письменный перевод оригинального текста по специальности объемом 2700-3000 печатных знаков (со словарем). Время на подготовку 60 минут. Форма проверки: передача информации на русском языке (письменный перевод).

Entstanden ist die Russisch-Orthodoxe Kirche, als Großfürst Wladimir I., Herrscher der Kiewer Rus, 988 die Taufe empfing und seine Untertanen taufen ließ. Die Annahme des griechisch-orthodoxen Christentums in Dogma, Kultus, Kirchenlehre, Kirchenrecht und Verfassung prägte die Kultur der Ostslawen in vielfältiger Weise. Die herrschaftsstützende Lehre der Russisch-Orthodoxen Kirche, dass alle Obrigkeit von Gott komme, festigte die Stellung des Fürsten von Kiew erheblich. Durch die Annahme des Glaubens steigerte sich das Prestige der Kiewer Fürsten, wodurch das Kiewer Reich Ebenbürtigkeit mit den anderen christlichen Völkern erhielt. Besonders während der Tatarenherrschaft wurde das Zusammenwachsen der russischen Fürstentümer unter Moskauer Führung durch den einigenden Glauben vorangetrieben. Gleichzeitig grenzte sich das Kiewer Reich durch die Annahme des Christentums griechisch-orthodoxer Glaubensrichtung vom lateinisch geprägten Abendland ab. Diese religiöse Grenze führte zu einer Eigenentwicklung der russischen Kultur, die sich erst ab dem 18. Jahrhundert unter den Säkularisierungsbemühungen Peters I. verringerten.

Die Kirche Kiews wurde als Teilkirche des Patriarchates von Konstantinopel zunächst von Exarchen verwaltet, was keine Auswirkungen auf die politische Selbständigkeit der Kiewer Großfürsten hatte. Die ersten Metropoliten kamen noch aus Griechenland und Bulgarien. Metropolitsitz war als erstes Kiew, ab 1326 auf Wunsch des Metropoliten Peter Moskau. Der letzte griechische Metropolit war Isidor von Kiew, der 1441 wegen seiner Zustimmung zur Kirchenunion von Florenz vom Moskauer Großfürsten Wassili II. abgesetzt wurde. Am 15. Dezember 1448, fünf Jahre vor dem Fall des bereits zunehmend handlungsunfähigen Konstantinopel, wählte die Synode der russischen Bischöfe ohne voriges Einverständnis des Patriarchen von Konstantinopel Bischof Iona von Rjasan zum „Metropoliten von Kiew und ganz Russland“, was eine faktische Trennung von der byzantinischen Mutterkirche bedeutete. Im Januar 1589 schlug eine Moskauer Kirchensynode dem Zaren Fjodor I. drei Kandidaten für die Besetzung des neu errichteten Patriarchats in Moskau vor. Der Zar wählte den bisherigen Moskauer Metropoliten Iov. Eine ökumenische Synode in Konstantinopel unter Beteiligung aller Patriarchen der Ostkirche bestätigte 1590 die Errichtung des neuen Patriarchats in Moskau und wies ihm – nach Jerusalem – den fünften Rang zu.

Aufgrund seiner vielen Kirchen und Klöster und seiner Bedeutung für die orthodoxe Christenheit war Kiew seit dem Mittelalter als Jerusalem des Nordens bezeichnet worden, oder auch Jerusalem des Ostens. Ferner wird Kiew aufgrund seiner geschichtlichen Rolle als Mutter aller russischen Städte bezeichnet.

1652 initiierte der damalige Patriarch Nikon die erste Reform des russischen Ritus. Es wurde behauptet, der russische Ritus wäre – wegen Fehlern beim Kopieren der Kirchenbücher – abgewichen vom griechischen Urtext und Ritus. Dieser Standpunkt diente für Nikon und seine Anhänger als Rechtfertigung, Kirchenreformen durchzuführen.

2. Просмотровое чтение оригинального текста по специальности объемом 1500-1700 печатных знаков и передача извлеченной информации на немецком языке. Время выполнения 5 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации на немецком языке (устно).

DIE ORTHODOXIE IN DER WELT

Nach allgemeinen Schätzungen gibt es in der Welt ca. 400 Millionen Orthodoxe. Dies ist natürlich nur eine grobe Schätzung, denn die Orthodoxen haben keine genauen Statistiken über die Zahl ihrer Mitglieder. Dies bezieht sich vor allem auf die orthodoxen Länder, die vormals unter kommunistischer Führung waren. Im Gegensatz zur römisch-katholischen Kirche, die auf Zentralismus begründet ist und deren komplette Kirchenmacht im Vatikan konzentriert ist, unter der Führung des Papstes, sind die orthodoxen Kirchen selbstständige Einheiten, gegründet als nationale Kirchen einzelner Völker. Die ersten vier alten Patriarchate (Jerusalem, Antiochien, Alexandrien und Konstantinopel) tragen ihren Namen nach dem Sitz des Patriarchen, während alle anderen nach dem Volk benannt sind, in dem sie organisiert sind.

Alle Orthodoxen sind Mitglieder einer der Autokephalen orthodoxen Kirche, die alle zusammen die eine, heilige, allumfassende (katholische) und apostolische Orthodoxe Kirche ausmachen, verteilt in der ganzen Welt. Dieser orthodoxen Familie gehören heute, wie es in der Kirchengeschichte festgelegt wurde und von allen orthodoxen Kirchen anerkannt wird, nach ihrem Rang, folgende Autokephale oder Autonome orthodoxe Kirchen an: Autokephale orthodoxe Kirche von Konstantinopel (Patriarchat), von Alexandrien (Patriarchat) ...

All diese orthodoxen Kirchen haben die gleiche Glaubenslehre, die gleiche Liturgie, die gleiche Organisation und gleiche Kirchenstrukturen und das gleiche Kirchenrecht. Sie erkennen sich gegenseitig an und haben die volle Kircheneinheit (Liturgie- und Sakramentengemeinschaft), weshalb sie auch kanonisch orthodoxe Kirchen bezeichnet werden.

Alle autokephalen und autonomen Kirchen haben ihren „kanonischen Bereich“, in dem sie wirken. Die Einmischung in das kanonische Gebiet einer autokephalen Kirche ist nicht gestattet und darüber wird streng gewacht.

Французский язык

1. Изучающее чтение и письменный перевод оригинального текста по специальности объемом 2700-3000 печатных знаков (со словарем). Время на подготовку 60 минут. Форма проверки: передача информации на русском языке (письменный перевод).

L'« Église orthodoxe » ou « Communion des Églises orthodoxes » regroupe les nombreuses Églises territoriales qui se réclament de la théologie des sept premiers conciles du christianisme et des canons ou lois qu'ils ont édictés.

Le christianisme orthodoxe (en grec Ὀρθοδοξία, signifiant « opinion juste ») professe descendre directement des premières communautés chrétiennes fondées par les apôtres de Jésus dans les provinces orientales de l'Empire romain.

Sept de ces Églises orthodoxes se réclament d'une fondation par un apôtre, ou un évangéliste, au Ier siècle, l'Église orthodoxe de Constantinople fondée par l'apôtre André, l'Église d'Alexandrie et de toute l'Afrique fondée par Marc, l'Église d'Antioche et de tout l'Orient fondée par les apôtres Pierre et Paul, l'Église orthodoxe de Jérusalem fondée par l'apôtre Jacques, l'Église de Géorgie fondée par l'apôtre André, l'Église orthodoxe de Chypre fondée par Paul et l'Église orthodoxe de Grèce fondée

par Paul : certaines portent la dénomination officielle d'apostoliques, d'autres non.

Les Églises orthodoxes se sont réparties dans le monde entier au travers de la diaspora des communautés d'origine et par le biais de convertis. Ces Églises en inter-communion partagent une compréhension, un enseignement et des offices qui avaient cours à l'origine dans l'Empire romain d'Orient et se considère comme faisant partie d'une seule et même Église.

Avec les chrétiens orthodoxes des Églises des deux conciles et ceux des Églises des trois conciles, les chrétiens orthodoxes des Églises des sept conciles représentent dans le monde la troisième plus grande confession chrétienne en nombre de fidèles après l'Église catholique et les dénominations protestantes. On estime à 250 millions le nombre de chrétiens orthodoxes dans le monde.

Elles sont principalement présentes dans l'antique zone de culture grecque, c'est-à-dire dans la zone orientale du bassin de la Méditerranée (Grèce, Turquie, Syrie, Liban, Israël, Palestine, Égypte, Arménie, Géorgie), dans les zones de peuplement slave (Russie, Ukraine, Biélorussie, Bulgarie, Serbie, Monténégro, République de Macédoine) ainsi qu'en Roumanie et Moldavie.

Les Églises orthodoxes célèbrent la liturgie selon cinq rites différents (byzantin, arménien, antiochien, chaldéen et alexandrin); la Bible et la Liturgie sont lues dans les langues nationales actuelles ou anciennes (araméen, arménien classique, grec des Évangiles, vieux-slave).

L'Église orthodoxe se comprend comme l'Église chrétienne « des origines », « une, sainte, catholique et apostolique ». Ainsi, elle considère que toutes les autres Églises (ou confessions), y compris la catholique romaine, sont ses membres ou potentiellement ses membres, même si des séparations ont pu, provisoirement ou durablement, empêcher la communion. Une Église orthodoxe conçoit aussi tous les chrétiens résidant dans son territoire canonique comme relevant de sa responsabilité pastorale même si certains d'entre eux ne la reconnaissent pas comme leur patrie spirituelle.

2. Просмотровое чтение оригинального текста по специальности объемом 1500-1700 печатных знаков и передача извлеченной информации на французском языке. Время выполнения 5 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации на французском языке (устно).

Le cœur de la spiritualité orthodoxe est riche, principalement dans le chant, de la liturgie fortement symbolique, dont la forme actuelle, au moins partiellement, s'enracine au IV^e siècle. Selon l'Église orthodoxe dont il dépend, le fidèle suit un calendrier liturgique pécifique qui détermine les dates des fêtes dans l'année.

La première partie de la liturgie, appelée Liturgie des Catéchumènes avec prière et lectures bibliques se réfère au cultes synagoga, tel que Jésus dut le connaître ; la deuxième partie, la Liturgie des fidèles, célébrant l'Eucharistie est d'origine proprement chrétienne. Le nom de chacune des parties se réfère au temps où tous les candidats non encore baptisés devaient quitter l'église après la première partie et où l'on fermait les portes à clef.

La liturgie originale dure cinq heures, la liturgie basilienne dure environ deux heures, la liturgie de Jean Chrysostome ne dure environ qu'une heure et demie et c'est celle qui est célébré la plupart des dimanches tandis que, pour les fêtes plus importantes, on préfère la liturgie de Saint-Basile.

Avec les orthros (matines) et d'autres prières, l'office dure aussi trois heures les dimanches normaux; de ce fait, tous ne restent pas du début à la fin. L'antienne Kyrie eleison (Seigneur, prends pitié) fréquente est typique de la liturgie.

Le chant revêt une importance particulière dans la liturgie orthodoxe, en particulier géorgienne, russe ou serbe. Ils sont compris comme prière à part entière; ils ne doivent donc être « produits » que par les voix humaines. L'utilisation des instruments n'y est pas admise parce que les instruments ne peuvent prier. Dans les autres Églises orthodoxes, la musique instrumentale est rare. Une théorie, envisageant cette aversion contre la musique instrumentale, la rapproche des orchestres usuels dans les jeux du cirque romains ; les chrétiens considèrent les jeux du cirque, dans lesquels ils étaient parfois les victimes, comme un culte idolâtre.

Примерная тематика беседы на экзамене

Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным с научной работой и специальностью аспиранта (соискателя).

Примерная тематика беседы:

- характеристики научного исследования (цели, задачи, новизна и т.д.);
- описанные научные факты, проблемы;
- достижения в области исследования;
- анализ полученной информации;
- сопоставление фактов и результатов научной деятельности;
- содержание публикации;
- с какими идеями автора согласны;
- с какими идеями автора не согласны;
- новая полученная информация;

5.3. Темы письменных работ

Аннотации текстов по тематике:

1. Наука и религия
2. Богословие
3. Церковь и мир
4. Миссионерство
5. Научная работа

5.4. Критерии оценки

Оценочные критерии текущей аттестации

Текущий контроль проводится в течение семестра и заключается в оценке работы обучающегося в аудитории и вне ее. Критерии оценки – полнота и качество. Оценка – по пятибалльной системе в каждом случае.

СРС (домашняя работа) / Контактная работа (в аудитории)

- % выполнения - 95-100%

Качество выполнения – Безупречное Общая оценка – 5 (отлично)

Качество выполнения – Хорошее Общая оценка – 4 (хорошо)

Качество выполнения – Удовлетворительное Общая оценка – 3 (удовлетворительно)

Качество выполнения – Неудовлетворительное Общая оценка – 2 (неудовлетворительно)

- % выполнения - 75-94%

Качество выполнения – Безупречное, хорошее Общая оценка - 4

Качество выполнения – Удовлетворительное Общая оценка - 3

Качество выполнения – Неудовлетворительное Общая оценка - 2

- % выполнения - 50-74%

Качество выполнения – Безупречное/хорошее Общая оценка - 4

Качество выполнения – Удовлетворительное Общая оценка - 3

Качество выполнения – Неудовлетворительное Общая оценка - 2

- % выполнения - Менее 50%

Качество выполнения – Безупречное Общая оценка - 3

Качество выполнения – Неудовлетворительное Общая оценка - 2

Критерии оценки устного ответа (выступления)

Устный опрос проводится преподавателем по пройденному материалу. Примерный перечень вопросов для подготовки выдается учащимся предварительно. В ходе опроса преподаватель может задать любые вопросы по пройденному материалу. Устные ответы учащихся оцениваются: «отлично»/«5»; «хорошо»/«4»; «удовлетворительно»/«3»; «неудовлетворительно»/«2».

Оценка «5»: программный материал излагается последовательно, грамотно и логически стройно.

Оценка «4»: программный материал излагается последовательно, грамотно и логически стройно, имеются несущественные неточности в ответе на вопрос.

Оценка «3»: демонстрируются знания только основного материала, без деталей, допущены неточности в ответах на вопросы, нарушена последовательность в изложении материала.

Оценка «2»: не знает значительной части программного материала, допущены существенные ошибки.

Критерии оценки выполнения заданий по аудированию

% выполнения – 96-100% Общая оценка - 5

% выполнения – 76-95% Общая оценка - 4

% выполнения – 50-75% Общая оценка - 3

% выполнения – менее 50% Общая оценка - 2

Критерии оценки письменной работы (аннотация, реферат)

Оценка «5»: Объем – 100% Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – 1-2 (незначительные)

Оценка «4»: Объем – 100% Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – 3-5

Оценка «3»: Объем – 70-60% Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – 6-7

Оценка «2»: Объем – менее 60% Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – более 7

Критерии оценки устного и письменного перевода

Оценка – 5

Объем – 100%

Количество смысловых ошибок искажение, опущение, добавление информации) – нет

Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – 1-3

Оценка – 4+

Объем – 100%

Количество смысловых ошибок искажение, опущение, добавление информации) – 3-4

Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – 4-5

Оценка – 3

Объем – 70-60%

Количество смысловых ошибок искажение, опущение, добавление информации) – 5-6

Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – 6-7

Оценка – 2

Объем – менее 60%

Количество смысловых ошибок искажение, опущение, добавление информации) – более 6

Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – более 7

Критерии оценки презентации/доклада

"Отлично", если ответ образцовый, примерный; достойный подражания, т.е.:

Раскрытие темы: полностью отвечает требованиям. Проведен анализ с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы. Представление информации: систематизирована, последовательна и логически связана. Использовано более 5 профессиональных терминов. Оформление. Использованы информационные технологии (PowerPoint): отсутствуют ошибки в представляемой информации. Ответы на вопросы: полные с приведением примеров и/или пояснений.

"Хорошо", если ответ законченный, отвечает почти всем требованиям, т.е.:

Раскрытие темы: раскрыта. Проведен анализ без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны и/или обоснованы. Представление информации: систематизирована и последовательна. Использовано более 2 профессиональных

терминов. Оформление. Использованы информационные технологии (PowerPoint): не более 2 ошибок в представляемой информации. Ответы на вопросы: полные и/или частично полные.

"Удовлетворительно", если ответ неполный, не отвечает всем требованиям, т.е.

Раскрытие темы: раскрыта не полностью. Выводы не сделаны и/или выводы не обоснованы. Представление информации: не систематизирована и/или не последовательна. Использован 1-2 профессиональный термин. Оформление. Использованы информационные технологии (PowerPoint): 3-4 ошибки в представляемой информации. Ответы на вопросы: только на элементарные вопросы.

"Неудовлетворительно", если ответ не отвечает требованиям, т.е.:

Раскрытие темы: не раскрыта. Отсутствуют выводы. Представление информации: Логически не связана. Не использованы профессиональные термины. Оформление. Использованы информационные технологии (PowerPoint): больше 4 ошибок в представляемой информации. Ответы на вопросы: Нет ответов на вопросы.

Оценочные критерии промежуточного контроля успеваемости в форме зачета, экзамена

Общие критерии оценки ответа на зачете/экзамене:

- объем и характер использованных языковых средств;
- правильность использования языкового материала (т.е. соответствие грамматическим, лексическим и фонетическим нормам иностранного языка);
- полнота понимания содержания.

Оценка Критерии качества знаний и умений

Отлично Показаны глубокие знания лексики и грамматических структур подязыка специальности для адекватного восприятия информации, заложенной в профессионально ориентированном тексте. Выбраны оптимальные переводческие решения и проведено правильное изложение перевода текста в соответствии со стилистическими нормами русского языка. Показаны прочные навыки реферативного изложения извлеченной информации из иноязычного текста. Показан высокий уровень владения устной речью, обеспечивающем иноязычную профессионально ориентированную коммуникацию в соответствии с программными требованиями, ответы на вопросы логически выстроены и убедительны.

Хорошо Показаны достаточно уверенные умения пользоваться лексикой подязыка специальности и грамматическими явлениями, необходимыми для обеспечения общения на иностранном языке, в объеме программы. Задание по переводу текста выполнено достаточно точно, эквивалентно по содержанию, но имеются незначительные ошибки. Изложение текста перевода выполнено в целом в соответствии со стилистическими нормами русского языка, хотя и с незначительными неточностями. Пр продемонстрирован высокий уровень владения устной речью с незначительными фонетическими ошибками. Ответы на вопросы даются полно, но логическая последовательность не всегда соблюдается.

Удовлетворительно Показаны достаточно уверенные навыки пользования лексикой подязыка специальности, необходимой для общения, однако проявлен недостаточный опыт в перефразировании, в активном владении приемами синонимии, антонимии, в различении словарного и контекстуального значения слова. Допущены грамматические ошибки, ведущие к искажению смысла отдельных предложений. Содержание текста передано полностью, хотя допускались отдельные стилистические ошибки – буквализм, неточный подбор эквивалента и т.п. Ответы на вопросы даются в основном полно при слабой логической оформленности высказывания.

Неудовлетворительно Незнание языкового материала (лексики, грамматики, фонетики). Аспирантом не достигнут даже низкий уровень развития иноязычной коммуникативной компетенции. Аспирант делает большое количество ошибок. Речь аспиранта (соискателя) трудно понять.

Критерии оценки ответов по письменному переводу, просмотровому чтению / пересказу (аннотации)

Оценка – 5

Объем – 100% Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – 1-2 (незначительные)

Оценка – 4

Объем – 100% Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – 3-5

Оценка – 3

Объем – 70-60% Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – 6-7

Оценка – 2

Объем – менее 60% Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – более 7

Критерии устного ответа

1. Содержание: соответствие заданной теме, логичность, структурированность, четкость изложения, четкость и обоснованность выводов.

2. Лексическая и синтаксическая оформленность речи.

3. Подача информации: правильность речи, четкость речи, темп речи, интонационная (логическая) оформленность, зрительный контакт с собеседником.

Подробнее см. выше «Общие критерии оценки ответа на зачете/экзамене».

ЗАЧЕТ

Промежуточная аттестация в форме зачета выставляется на основании

- результатов выполнения комплекса письменных работ (с оценкой не ниже «удовлетворительно»),
- результатов устных выступлений по основным разделам курса (с оценкой не ниже «удовлетворительно»),
- активности в работе на практических занятиях (с оценкой не ниже «удовлетворительно»),
- регулярности посещений (не менее 70% практических занятий),
- демонстрации знания теоретического материала; умения применить полученные знания на практике.

Зачет проводится в виде индивидуальных устных ответов обучающихся.

Зачет оценивается как «зачтено» («зачет»), «не зачтено» («незачет»).

Оценка – зачтено

Письменные работы / Устные выступления / Активность на занятиях - выполнено 70-100%, с оценкой не ниже «удовлетворительно».

Оценка – незачтено

Письменные работы / Устные выступления / Активность на занятиях - выполнено 70-100%, с оценкой ниже «удовлетворительно».

Письменные работы / Устные выступления / Активность на занятиях - выполнено менее 70%. Посещаемость – менее 70%.

При оценке «незачтено» учитываются: плохое владение теоретическим и практическим материалом курса.

ЭКЗАМЕН

Для допуска к экзамену обучающийся обязан отчитаться по всем заданиям, выполняемым в течение года.

Структура экзамена

1. Полный письменный перевод оригинального текста по специальности объемом 2000 печатных знаков. Время на подготовку (со словарем) – 45 минут.
2. Просмотровое чтение и изложение содержания оригинального иноязычного текста по специальности объемом 1500 печатных знаков. Время на подготовку (без словаря) – 5-7 минут.
3. Сообщение и беседа по теме “Моя научная работа”.

ОЦЕНКА вычисляется по формуле:

$ОО = (ПП + ПЧ + Р) / 4$, где ОО – общая оценка за экзамен,

ПП – оценка за письменный перевод на экзамене,

ПЧ – оценка за просмотровое чтение и пересказ,

Р – оценка за разговорную часть экзамена.

В спорных случаях, учитываются оценки аспиранта (соискателя) за дополнительные ответы о прочитанной литературе и задания, выполненные в течение обучения задания:

- устный перевод монографии;
- словарь специальной лексики;
- доп. беседа по прочитанной литературе на экзамене.

По соответствию ответа установленным критериям выставляется оценка ЗА ЭКЗАМЕН:

«отлично» — при соответствии выше 95%;

«хорошо» — при соответствии от 75% и не выше 95%;

«удовлетворительно» — при соответствии от 50% и не выше 75%;

«неудовлетворительно» — при соответствии ниже 50%.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, стр.	URL адрес
Л1.1	Вакуленко Н.С.	Программа и методические рекомендации по подготовке к сдаче кандидатского экзамена по учебной дисциплине «Иностранный язык (английский, немецкий, французский)»: Методические рекомендации	СПб: Изд-во «Д.А.Р.К.», 2016. 80 с.	25 шт.
Л1.2	Миронова М.В.	Сборник упражнений по практике письменного перевода: французский язык: учебное пособие	Москва : МПГУ, 2016. 112	https://e.lanbook.com/book/106039
Л1.3	Никрошкина, С. В.	Английский язык для аспирантов. Подготовка к кандидатскому экзамену : учебное пособие	Новосибирск : НГТУ, 2021. 92	https://e.lanbook.com/book/216347
Л1.4	И. Е. Абрамова, Е. П. Шишмолина, А. В. Ананьина	Английский язык: основы научной коммуникации (презентация, статья, диссертация): учебное пособие для вузов	Санкт-Петербург : Лань, 2024. 124	https://e.lanbook.com/book/390635
Л1.5	Тихонов, А. А.	Английский язык : теория и практика перевода: учебное пособие	Москва : ФЛИНТА, 2019. 120 с.	https://e.lanbook.com/book/135360
Л1.6	Романова, Е. П.	Немецкий язык: учебно-методическое пособие для обучающихся по программам аспирантуры	Ярославль : Ярославская ГСХА, 2018. 108	https://e.lanbook.com/book/250913
Л1.7	Л. А. Долгополова, А. Х. Мустафаева.	Основы устного двустороннего перевода с немецкого языка на русский : учебное пособие	Симферополь : КИПУ, 2023. 152	https://e.lanbook.com/book/399305

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, стр.	URL адресс
Л1.8	М. Дебрени, Н. С. Мулладжанова, Н. В. Шевчук	Наука переводить науку : учебное пособие по двустороннему переводу для языковой пары французский — русский : учебное пособие	Новосибирск : НГУ, 2023. 110 с.	https://e.lanbook.com/book/388286
Л1.9	Скорик, Л. Г.	Французский язык: Практикум по развитию навыков устной речи : учебное пособие	Москва : Прометей, 2022. 296 с.	https://e.lanbook.com/book/189741

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, стр.	URL адресс
Л2.1	Михайлова М. В.	Английский язык: Развитие навыков письменной речи: рабочая тетрадь	Москва: "МГИМО", 2017. 77	https://e.lanbook.com/book/294710
Л2.2	Васичкина, О.Н., Самарская, С.В.	Английский язык профессионального общения для аспирантов: учебное пособие	Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2018. 77	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567440
Л2.3	Глушко, Е. В.	Переводоведение : учебное пособие для студентов вузов	Москва : Аспект Пресс, 2022. 152 с.	https://e.lanbook.com/book/300497
Л2.4	Аверина, А. В., Шипова, И. А.	Немецкий язык : учебное пособие	Москва : МПГУ, 2021. 180	https://e.lanbook.com/book/252905
Л2.5	Н. В. Базина, Т. В. Заец, Е. М. Игнатова [и др.]	Немецкий язык : лексико-грамматический тренинг : в 2 частях 205 — Часть 2 : учебное пособие	Москва : МГИМО, 2019. 205	https://e.lanbook.com/book/295115
Л2.6	Е. Г. Баранова, Е. Р. Поршнева	Основы профессионального чтения для переводчиков (французский язык : продвинутый уровень). Lecture professionnelle pour les traducteurs. Niveau intermédiaire : учебное пособие	Москва : ФЛИНТА, 2018. 144	https://e.lanbook.com/book/102564
Л2.7	Миронова, М. В.	Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык: учебное пособие	Москва : МПГУ, 2016. 112 с.	https://e.lanbook.com/book/106039
Л2.8	В. Н. Аристова, И. Ю. Бартенева, М. А. Ерыкина, Н. В. Жукова	Французский язык (B2–C1)	Санкт-Петербург : Лань, 2023. 260 с.	https://e.lanbook.com/book/333260
Л2.9	В. А. Арсеньева, Г. В. Курак, И. В. Микута [и др.]	Lire et discuter (A2 – B2) : электронное учебно-методическое пособие по развитию навыков устной речи : электронное учебно-методическое пособие	Новосибирск : НГУ., 2020. 358 с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=610749
Л2.10	Иванченко, А. И.	Лексика французского языка : 400 упражнений. Комментарии. Ключи : учебное пособие	Санкт-Петербург : КАРО, 2022. 288 с.	https://e.lanbook.com/book/241934
Л2.11	Селезнева, И. П.	Практический курс перевода немецкого языка : учебное пособие	Красноярск : КГПУ им. В.П. Астафьева, 2022. 123 с.	https://e.lanbook.com/book/279764
Л2.12	Газизулина, Л. Р.	Грамматика английского языка для аспирантов: учебно-методическое пособие	Казань : КНИТУ, 2019. 84 с.	https://e.lanbook.com/book/166135
Л2.13	А. В. Зеленовская, И. Н. Козелецкая, С. А. Трофименко, Е. Г. Фоменок	Немецкий язык. Письменный перевод = Deutsch. Schriftliche Übersetzung: в 2 частях. — Часть 1 : Немецкий язык. Письменный перевод = Deutsch. Schriftliche Übersetzung : учебное пособие	Минск : БГУ, 2020. 279 с.	https://e.lanbook.com/book/180589
Л2.14	Мосиенко, Л. В.	Теория перевода (французский язык) : учебное пособие	Оренбург : ОГУ, 2018. 103 с.	https://e.lanbook.com/book/159728
Л2.15	Коршунова, Е. С.	English for postgraduate students (Английский язык для аспирантов) : учебно-методическое пособие	Тюмень : ГАУ Северного Зауралья, 2022. 115	https://e.lanbook.com/book/255995

6.2 Перечень программного обеспечения

6.2.1	Специализированное программное обеспечение в данном курсе не используется.
-------	--

6.3 Перечень информационных справочных систем

6.3.1	http://biblioclub.ru ЭБС "Университетская библиотека ONLINE"
6.3.2	https://www.academia.edu/Documents/in/Orthodox_Theology Recent papers in Orthodox Theology
6.3.3	https://www.orthodox-theology.com/pages/info-for-authors.php International Journal of Orthodox Theology
6.3.4	http://orthodoxedenantes.free.fr/doc/orthodoxie/page_liens.php
6.3.5	https://www.lexilogos.com/encyclopedia.htm

6.3.6	https://www.de-online.ru/grammatika_nemeckogo_yasyka
6.3.7	https://deutsch-sprechen.ru/languages/topics/
6.3.8	https://lingvoelf.ru/video-de
6.3.9	http://www.studygerman.ru/online/manual (справочник)
6.3.10	http://www.bewerbung-tipps.com/lebenslauf.php (Оформление писем)
6.3.11	https://deutschzusammen.ru/ (грамматика и др.)
6.3.12	http://www.holytrinitymission.org/books/english/dogmatics_pomazansky.htm
6.3.13	https://en.wikipedia.org/wiki/Eastern_Orthodox_Christian_theology
6.3.14	http://www.religionfacts.com/eastern-orthodoxy
6.3.15	http://holytrinitysaintjohnjackson.org/our-faith/liturgy
6.3.16	http://global.britannica.com/topic/Christology
6.3.17	https://fr.qaz.wiki/wiki/List_of_online_encyclopedias
6.3.18	https://www.bnf.fr/fr/des-millions-de-ressources-disponibles-gratuitement-en-ligne
6.3.19	https://portal.issn.org/resource/ISSN/2258-7136
6.3.20	https://www.domuni.eu/fr/formations/theologie/
6.3.21	https://reallanguage.club/grammatika-francuzskogo-yazyka/
6.3.22	https://french-online.ru/famlier/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1	доска-магнитно-маркерная настенная
7.2	монитор ЖК настенный

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические рекомендации и указания для обучающихся по дисциплине представлены на кафедре и включают в себя:

- методические рекомендации по практическим занятиям для обучающихся;
- методические рекомендации по освоению лекционных занятий для обучающихся;
- методические рекомендации по самостоятельной работе для обучающихся;
- оценочные средства для промежуточной аттестации (зачета/экзамена);
- Методические указания для аспирантов/соискателей по подготовке к сдаче кандидатского экзамена по учебной дисциплине «Иностранный язык (английский/немецкий/французский)».

УТВЕРЖДАЮ

протоиерей Владимир Хулап
проректор по учебной работе

" ____ " _____ 2026 г.

Актуальные вопросы церковной истории

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Кафедра церковной истории**

Учебный план: 5.11.2._2026.plx

Титул учебного плана: Направление 5.11.2. Историческая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм, протестантизм, буддизм)

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 72
в том числе:
аудиторные занятия 36
самостоятельная работа 27
часов на контроль 9

Виды контроля в семестрах:
экзамен 3

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	3 (2.1)		Итого	
Неделя	14 5/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	18	18	18	18
Практические	18	18	18	18
Итого ауд.	36	36	36	36
Контактная работа	36	36	36	36
Сам. работа	27	27	27	27
Часы на контроль	9	9	9	9
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

доктор исторических наук, профессор, Петров Алексей Владимирович

Рабочая программа дисциплины

Актуальные вопросы церковной истории

ФГТ

Федеральные государственные требования к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов) (приказ Минобрнауки России от 20.10.2021 г. № 951)

составлена на основании учебного плана:

Направление 5.11.2. Историческая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм, протестантизм, буддизм)

утвержденного учёным советом образовательной организации от 25.03.2026 протокол № 4 (1004)

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Кафедра церковной истории

Протокол от ____ 2026 г. № ____

Срок действия программы: 2026-2029 уч.г.

Зав. кафедрой: доктор богословия, профессор протоиерей Георгий (Юрий) Николаевич Митрофанов

Визирование РПД в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2027-2028 учебном году на заседании кафедры

Протокол от ____ 2027 г. № ____

Зав. кафедрой: доктор богословия, профессор протоиерей Георгий (Юрий) Николаевич
Митрофанов

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2028-2029 учебном году на заседании кафедры

Протокол от ____ 2028 г. № ____

Зав. кафедрой: доктор богословия, профессор протоиерей Георгий (Юрий) Николаевич
Митрофанов

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Целью дисциплины является подготовка аспирантов к сдаче кандидатского экзамена по специальной дисциплине в соответствии с научной специальностью 5.11.2 Историческая теология и профилю «Актуальные проблемы церковной истории».
1.2	Задачи:
1.3	познакомить с важнейшими церковно-историческими проблемами в ракурсе их новейшего осмысления и обсуждения, определить степень изученности важнейших церковно-исторических проблем;
1.4	познакомить аспирантов со спецификой научной дискуссии в гуманитарных науках и с особенностями современной историографической ситуации в области изучения русской церковной истории;
1.5	познакомить аспирантов с новейшими исследованиями и исследовательскими парадигмами в области церковной истории;
1.6	сформировать у аспирантов исследовательское целостное представление об историческом пути христианства и Церкви в России её влиянии на политические институты государства;
1.7	подготовить аспирантов к сдаче кандидатского экзамена в соответствии с темой диссертации.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ООП:		2.1
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Научно-исследовательская практика	
2.1.2	Древний язык	
2.1.3	Иностранный язык	
2.1.4	Иностранный язык в сфере научных исследований	
2.1.5	История и философия науки	
2.1.6	Методика написания научной работы	
2.1.7	Христианская теология и современное научное знание	
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Методика преподавания теологии в высшей школе	
2.2.2	Научно-исследовательская практика	
2.2.3	Подготовка диссертации на соискание ученой степени кандидата наук	
2.2.4	Подготовка публикаций и докладов по теме диссертации	
2.2.5	Педагогическая практика	
2.2.6	Представление подготовленной диссертации на соискание ученой степени кандидата наук	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

УК-1: способность к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях

Знать:

историю науки в целом и исторической критики в частности;
специфику церковно-исторических проблем как таковых;
возможности междисциплинарной кооперации при изучении церковной истории.

Уметь:

определять исследовательские приоритеты;
определять актуальность и новизну научных проблем;
формулировать и обосновывать новые идеи на фундаменте всестороннего комплексного подхода и в контексте междисциплинарного диалога.

Владеть:

навыками анализа и синтеза, применяемых как в церковно-исторических исследованиях, так и в междисциплинарных научных изысканиях;
навыками обоснования создаваемых церковно-исторических концепций;
навыками поиска оптимальных решений для сложных междисциплинарных задач, возникающих в научно-исследовательской деятельности теолога.

ОПК-1: готовность использовать методологию исследований в области теологии**Знать:**

современные методологические подходы и исследовательские приёмы, применяемые в церковно-исторической науке и смежных с ней областях знаний;

недостатки и достоинства различных методологических парадигм церковной истории; задачи и особенности теоретического построения церковной истории.

Уметь:

применять общенаучные и специальные методы исследований в церковно-исторических изысканиях; определять наиболее актуальные на текущем этапе церковно-исторические проблемы; составлять целостную картину церковно-исторического дискурса в широком контексте церковно-исторического и богословского знания.

Владеть:

навыками межличностной коммуникации при осуществлении исследовательской деятельности; навыками решения сложных научных задач в научном коллективе; способностью к корректной постановке исследовательской цели и частных исследовательских задач, к тщательному анализу информации и её научному обобщению.

ПК-1: готовность осуществлять преподавательскую деятельность, ориентированную на сохранение и развитие церковной истории

Знать:

проблематику церковной истории; современное состояние историографии церковной истории; актуальный перечень учебных пособий по церковной истории.

Уметь:

актуализировать проблематику церковной истории в контексте преподавания дисциплин гражданской истории; планировать учебный процесс и содержание программы дисциплины; осуществлять отбор учебного материала, ориентированного на сохранение и развитие церковной истории.

Владеть:

способностью критически оценивать историографический и источниковедческий материал; навыками постановки образовательной цели в рамках преподавания церковно-исторических дисциплин; навыками аргументированной дискуссии при осуществлении преподавательской деятельности.

ПК-2: способность решать исследовательские задачи в области актуальных проблем церковной истории

Знать:

реальное состояние отечественной церковно-исторической науки на современном этапе, её недостатки и достижения; специфику и степень изученности важнейших проблем церковной истории; стартовые позиции для новых исследований важнейших проблем церковной истории.

Уметь:

обоснованно выделять периоды русской церковной истории и развития богословско-философской мысли; корректно сравнивать церковно-исторические концепции, отмечая в них общее и частное, достоинства и недостатки; выделять этапы конкретно-исторического исследования.

Владеть:

способностью применять принципы исторической науки при решении исследовательских задач в области актуальных проблем церковной истории; реализовывать методы исторического исследования при решении исследовательских задач в области актуальных проблем церковной истории; способностью формулировать цели и задачи новых исследований проблем церковной истории.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

3.1	Знать:
3.1.1	специфику исследовательской критики в исторической науке;
3.1.2	методологию исследований в области теологии;
3.1.3	принципы преподавательской деятельности, ориентированные на сохранение и развитие церковной истории;
3.1.4	спектр актуальных проблем церковной истории.
3.2	Уметь:
3.2.1	критически анализировать и оценивать современные научные достижения, при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях;
3.2.2	использовать методологию исследований в области теологии;
3.2.3	осуществлять преподавательскую деятельность, ориентированную на сохранение и развитие церковной истории;
3.2.4	решать исследовательские задачи в области актуальных проблем церковной истории.
3.3	Владеть:
3.3.1	навыками критического анализа и оценивания современных научных достижений, при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях;

3.3.2	способностью осуществлять отбор и применять методы исследования в области теологии, в том числе для решения актуальных проблем церковной истории;
3.3.3	приемами и образовательными технологиями, направленные на сохранение и развитие церковной истории;
3.3.4	способностью определять новизну исследования при решении существующих проблем церковной истории.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ				
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Примечание
	Раздел 1. Введение в курс			
1.1	Особенности научной дискуссии в гуманитарных науках и плюралистический характер современной историографической культуры. /Лек/	3	1	
1.2	Новейшее состояние российской церковно-исторической науки. Важнейшие проблемы истории Русской Церкви. /Лек/	3	1	
	Раздел 2. Особенности русской религиозности			
2.1	Восточнославянское язычество и языческие традиции средневековой Руси. /Ср/	3	3	
2.2	Литература о древнерусском язычестве. Её достоинства и недостатки. Вопрос об историческом соотношении язычества и христианства. Феномен “двоеверия”. Принятие христианства и становление «нового сознания» русского средневековья. /Лек/	3	2	
2.3	Литература о древнерусском язычестве. Её достоинства и недостатки. Вопрос об историческом соотношении язычества и христианства. Феномен “двоеверия”. Принятие христианства и становление «нового сознания» русского средневековья. /Ср/	3	4	
2.4	Культурно-историческое значение просветительской деятельности свв. Кирилла и Мефодия и её влияния на русскую культуру. /Пр/	3	2	
2.5	Дискуссия о русском религиозном кенозисе. /Пр/	3	2	
	Раздел 3. Древнейшие судьбы христианства у русских славян (до Владимира Святого).			
3.1	Дискуссии о летописном Сказании об апостоле Андрее, о житии Св. Стефана Сурожского, о сообщениях ибн-Хордадбега, о житии Константина Философа, о «Фотиевом крещении». Мнения историков о месте, времени и значении крещения кн. Ольги. /Лек/	3	2	
3.2	Дискуссии о летописном Сказании об апостоле Андрее, о житии Св. Стефана Сурожского, о сообщениях ибн-Хордадбега, о житии Константина Философа, о «Фотиевом крещении». Мнения историков о месте, времени и значении крещения кн. Ольги. /Ср/	3	4	
3.3	Судьбы христианства у русских славян: обсуждение темы. /Пр/	3	2	
	Раздел 4. Крещение Руси при Владимире Святославиче.			
4.1	Научные мнения о причинах и ходе Крещения Руси при Владимире Святославиче, о политическом фоне процесса. /Ср/	3	4	
4.2	Новейшее состояние дискуссии об обстоятельствах Крещения Руси. /Лек/	3	1	
	Раздел 5. Русская Церковь и Русская земля в эпоху «Второго византийского и юго-славянского влияния».			
5.1	Дискуссии об исихазме в Греции, югославянских странах и на Руси, о монашеском возрождении XIV-XV вв., о «Фиваиде» на Русском Севере. /Лек/	3	1	
	Раздел 6. Реформа Никона и старообрядческий раскол.			
6.1	Россия и православный Восток в XVI–XVII вв. Состояние русской религиозности в середине XVII в. /Лек/	3	1	
6.2	«Боголюбцы», изменение обрядов и реакция на него, мистические истоки русского раскола как темы современной научной дискуссии. /Пр/	3	2	
	Раздел 7. Церковная реформа Петра Великого.			
7.1	Введение синодального управления Церковью и оценка реформы современниками и потомками. /Ср/	3	4	
7.2	Новейшее состояние дискуссии о синодальной реформе. /Лек/	3	1	
	Раздел 8. Миссионерское служение Русской Церкви в синодальную эпоху.			
8.1	Особенности и традиции русского православного миссионерства. /Ср/	3	1	
8.2	Успехи православной миссии: констатации и обсуждение. /Пр/	3	2	
	Раздел 9. Церковь и светская культура в России XIX — начала XX в.			
9.1	Религиозно-философские течения XIX - начала XX. /Ср/	3	3	

9.2	Важнейшие темы современной дискуссии: Оптина пустынь как центр светской культуры, славянофилы и становление оригинальной русской богословско-философской мысли Нового времени. /Лек/	3	1	
9.3	Славянофилы и становление оригинальной русской богословско-философской мысли Нового времени. /Пр/	3	2	
9.4	Религиозно-нравственные аспекты и проблемы в художественной культуре императорской России /Лек/	3	1	
	Раздел 10. Русская Церковь на пороге новейшего времени.			
10.1	Основные тенденции религиозно-церковного развития. Предощущение перемен. Поиск новых форм благочестия. /Лек/	3	1	
10.2	Православная религиозность в России накануне революции. /Ср/	3	4	
10.3	Собор 1917-1918 гг. и его историческое значение. /Лек/	3	1	
10.4	Собор 1917-1918 гг. и его историческое значение: обсуждение темы. /Пр/	3	2	
	Раздел 11. Русская Церковь в советскую эпоху			
11.1	Сергий Страгородский: pro et contra. Церковь в годы Великой Отечественной войны. Клирики Русской Православной Церкви — фронтовики. Антиправославный и антицерковный террор большевиков. Масштабы трагедии и религиозного мученичества в советскую эпоху. /Лек/	3	2	
	Раздел 12. Русская Церковь в современную эпоху			
12.1	Возрождение Русской Православной Церкви после 1988 г. /Лек/	3	1	
12.2	Роль православия и Русской Церкви в жизни и культуре современной России. Православие и становление новой России. /Лек/	3	1	
	Раздел 13. Подготовка ко второй части кандидатского экзамена			
13.1	Проблематика, источники и историография тем диссертации, обсуждение примерных вопросов к кандидатскому экзамену по теме диссертации. /Пр/	3	4	
13.2	Промежуточная аттестация. /Экзамен/	3	9	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания для текущей аттестации

Текущий контроль.

В ходе освоения дисциплины аспирант должен выступить не менее одного раза с докладом по темам для самостоятельного изучения. Доклад проводится с целью контроля текущих результатов аспиранта по самостоятельному изучению источников, уровня знаний проблематики, умения анализировать изученные материалы, навыков аргументированного выступления и научной дискуссии.

5.2. Контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация (кандидатский экзамен).

Содержание кандидатского экзамена разделено на две части.

Общую часть составляют базовые вопросы, позволяющие оценить теоретическую и практическую подготовленность к проведению научных исследований по научной специальности и профилю.

Специальная часть экзамена направлена на оценку теоретической и практической подготовленности аспиранта к проведению научных исследований по узкому аспекту научной специальности в соответствии с темой диссертации.

Примерные вопросы специальной части разрабатываются самостоятельно аспирантами, обсуждаются в ходе освоения дисциплины. Формулировка и утверждение предложенных вопросов специальной части осуществляется на заседании профильной кафедры. Количество предлагаемых индивидуальных вопросов – 4.

На экзамене аспирант отвечает на два вопроса по общей части и два вопроса по специальной части экзамена.

Общая часть экзамена.

1. История Русской Церкви как наука.
2. Основные проблемы историографии русской церковной истории.
3. Вопрос об историческом соотношении христианства и язычества.
4. Христианство и язычество в средневековой Руси.
5. Русь и Византия в аспекте церковных взаимоотношений как проблема отечественной науки.
6. "Священство" и "царство" на западе и востоке средневековой Европы.
7. Особенности византино-русской теократии.
8. Просветительская деятельность свв. Кирилла и Мефодия в отечественной историографии.
9. Дискуссия о русском религиозном кенозисе.
10. Дискуссии о летописном Сказании об апостоле Андрее, о житии Св. Стефана Сурожского, о сообщениях ибн-Хордадбега, о житии Константина Философа, о «Фотиевом крещении». Мнения историков о месте, времени и значении крещения кн. Ольги.
11. Древнейшие известия о христианстве у русских славян в современной отечественной историографии.
12. Проблема Крещения Руси при Владимире Святославиче в современной отечественной историографии.

13. Устройство Православной Церкви в Древней Руси и её отношения со светской властью в отечественной историографии.
14. Свв. Борис и Глеб. Русский религиозный кенотизм в отечественной историографии.
15. Монастыри и монашество домонгольской Руси в трудах отечественных историков.
16. Христианская культура Древней Руси в отечественной историографии.
17. Русская Церковь и монголо-татарское завоевание в отечественной историографии.
18. Церковь и государство в XIV – XV вв. в трудах современных историков.
19. Византино-русские религиозно-культурные и церковно-политические отношения в эпоху «Второго византийского и юго-славянского влияния» как проблема церковно-исторической науки.
20. Исихазм в Греции, юго-славянских странах и на Руси в современной исторической литературе.
21. Монастыри и монашество в Великороссии XIV – XVI вв. в современной отечественной историографии.
22. "Фиваида" на Русском севере в отечественной историографии.
23. Нил Сорский и Иосиф Волоцкий, «нестяжатели» и «иосифляне» в отечественной историографии.
24. Автокефалия Русской Церкви и учреждение Московского патриархата (1448 – 1589 гг.) как проблема церковно-исторической науки.
25. Формирование, содержание и историческое значение понятия "Святой Руси" в современной историографии.
27. Русская Церковь и государство в XVI в. в трудах отечественных историков.
28. Россия и православный Восток XVI–XVII вв. в отечественной историографии.
29. Устройство Русской Церкви в XVII в. и её отношения со светской властью в отечественной историографии.
30. Мистические истоки русского раскола как тема церковно-исторической дискуссии.
31. Реформа Никона и церковный раскол: итоги изучения проблемы.
32. Борьба с ересями в средневековой Руси в отечественной историографии.
33. Церковная реформа Петра Великого и её оценка современниками и потомками. Новейшее состояние дискуссии.
34. Православная Церковь в Дворянской империи XVIII в. в отечественной историографии.
35. Паисий Величковский и начало церковно-монастырского возрождения в России в отечественной историографии.
36. Монастыри и монашество второй половины XVIII – XIX в. в отечественной историографии.
37. Оптиные старцы в русской исторической литературе.
38. Оптина пустынь как центр светской культуры в отечественной исторической и общественной мысли.
39. Славянофилы и становление оригинальной русской богословско-философской мысли: современная стадия изучения проблемы.
40. Русская Церковь и славянофилы в трудах современных историков.
41. Православная религиозность в России накануне революции.
42. Собор 1917-1918 гг. и его историческое значение.
43. Сергей Страгородский: pro et contra.
44. Церковь в годы Великой Отечественной войны.
45. Клирики Русской Православной Церкви — фронтовики.
46. Антиправославный и антицерковный террор большевиков
47. Масштабы трагедии и религиозного мученичества в советскую эпоху.
48. Возрождение Русской Православной Церкви после 1988 г.
49. Роль православия и Русской Церкви в жизни и культуре современной России.
50. Православие и становление новой России.

5.3. Темы письменных работ

Письменные работы по дисциплине не предусмотрены.

5.4. Критерии оценки

Критерии оценки текущего контроля успеваемости.

Ответы аспирантов оцениваются по следующим критериям:

- «отлично» / «5»;
- «хорошо» / «4»;
- «удовлетворительно» / «3»;
- «неудовлетворительно» / «2».

Оценка «5»: демонстрируется умение анализировать источники; в докладе в полной мере задеты проблемные аспекты темы; у аспиранта имеется собственное суждение, аргументированные ответы на вопросы оппонентов; представлены грамотные и четкие ответы.

Оценка «4»: достаточно полно рассмотрены все аспекты темы, проанализированы основные источники, однако аспирант не смог ответить на все поступившие вопросы.

Оценка «3»: высказано типовое суждение по теме доклада, выступление носит затянутый или не аргументированный характер, не в полной мере затронута проблематика доклада, аспирант не ответил на поступившие вопросы.

Оценка «2»: отсутствие доклада.

Критерии оценки промежуточного контроля успеваемости аспирантов (экзамена):

Экзамен по дисциплине проводится с целью контроля результатов систематической работы аспиранта по освоению содержания дисциплины, уровня приобретенных знаний, умения анализировать изученные материалы, навыков самостоятельной работы в профессиональной деятельности теолога. Ответы аспирантов оцениваются по следующим критериям:

- «отлично» / «5»;

- «хорошо» / «4»;
- «удовлетворительно» / «3»;
- «неудовлетворительно» / «2».

Оценка «5»: материал излагается последовательно, грамотно и логически стройно.

Оценка «4»: материал излагается последовательно, грамотно и логически стройно, имеются несущественные неточности в ответе на вопрос.

Оценка «3»: демонстрируются знания только основного материала, без деталей, допущены неточности в ответах на вопросы, нарушена последовательность в изложении материала.

Оценка «2»: не знает значительной части программного материала, допущены существенные ошибки.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, стр.	URL адресс
Л1.1	Платонов С. Ф.	Полный курс лекций по русской истории	Москва: Директ-Медиа, 2010. 824 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=14631
Л1.2	Лаппо-Данилевский А. С.	Методология истории	М.: Издательский дом «Территория будущего», 2006. 622 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=85001
Л1.3	Джаксон Т.	Древняя Русь в свете зарубежных источников	Москва: Русский Фонд Содействия Образованию и Науке, 2009. 352 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=223405

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, стр.	URL адресс
Л2.1	Поспеловский Д. В.	Русская Православная Церковь в XX веке	М.: Директ-Медиа, 2008. 511 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=38297
Л2.2	Мелихова О. В., Руколь О. В.	Богословие и история Церкви: Аннотированный указатель статей центральных периодических изданий Русской Православной Церкви (1947-2000): духовно-просветительское издание	М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2006. 464 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429540

6.2 Перечень программного обеспечения

6.2.1	Специализированное программное обеспечение в данном курсе не используется
-------	---

6.3 Перечень информационных справочных систем

6.3.1	Научно-богословский портал "Богослов.ру" - https://bogoslov.ru
6.3.2	ЭБС "Университетская библиотека ONLINE" http://biblioclub.ru
6.3.3	ЭБС «Лань» - https://e.lanbook.com
6.3.4	"Православная Энциклопедия" [электронная версия] http://www.pravenc.ru

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1	Учебная аудитория для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, с посадочными местами по количеству обучающихся, рабочим местом для преподавателя
7.2	Доска магнитно-маркерная настенная
7.3	Монитор ЖК настенный
7.4	Помещение для самостоятельной работы, оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические рекомендации и указания для обучающихся по дисциплине представлены на кафедре и включают в себя:

Методические рекомендации по освоению лекционных занятий;

Методические рекомендации по самостоятельной работе;

Методические рекомендации по организации и проведению семинаров.

УТВЕРЖДАЮ

протоиерей Владимир Хулап
проректор по учебной работе

" ____ " _____ 2026 г.

Христианская теология и современное научное знание

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Кафедра богословия**

Учебный план: 5.11.2._2026.plx

Титул учебного плана: Направление 5.11.2. Историческая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм, протестантизм, буддизм)

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 72

в том числе:

аудиторные занятия 36

самостоятельная работа 32

часов на контроль 4

Виды контроля в семестрах:

зачет 1

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	1 (1.1)		Итого	
Неделя	14	4/6		
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Лекции	18	18	18	18
Практические	18	18	18	18
Итого ауд.	36	36	36	36
Контактная работа	36	36	36	36
Сам. работа	32	32	32	32
Часы на контроль	4	4	4	4
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

*доктор геолого-минералогических наук, кандидат богословия, профессор, священник
Сергей Владимирович Кривовичев*

Рабочая программа дисциплины

Христианская теология и современное научное знание

ФГТ

Федеральные государственные требования к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов) (приказ Минобрнауки России от 20.10.2021 г. № 951)

составлена на основании учебного плана:

Направление 5.11.2. Историческая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм, протестантизм, буддизм)

утвержденного учёным советом образовательной организации от 25.03.2026 протокол № 4 (1004)

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Кафедра богословия

Протокол от ____ 2026 г. № ____

Срок действия программы: 2026-2029 уч.г.

Зав. кафедрой: кандидат богословия, кандидат теологии, доцент священник Дмитрий Юрьевич Лушников

Визирование РПД в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2027-2028 учебном году на заседании кафедры

Протокол от ____ 2027 г. № ____
Зав. кафедрой: кандидат богословия, кандидат теологии, доцент священник Дмитрий
Юрьевич Лушников

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2028-2029 учебном году на заседании кафедры

Протокол от ____ 2028 г. № ____
Зав. кафедрой: кандидат богословия, кандидат теологии, доцент священник Дмитрий
Юрьевич Лушников

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Дисциплина нацелена на приобретение аспирантом знаний о современных представлениях о строении Вселенной и ее развитии и соотношении этих данных с основными принципами христианской теологии. В ходе освоения курса аспирант изучает как историю соотношения естественно-научного знания и теологии, так и точки их соприкосновения и взаимодействия. Важность курса обусловлена важностью современных естественных и точных наук для развития современной цивилизации и попытками использования научных данных в идеологической борьбе с христианством.
1.2	Основной целью дисциплины является развитие у аспирантов интереса к фундаментальным естественнонаучным знаниям, стимулирование потребности к религиозной оценке достижений современной науки, взаимодействия науки и христианской теологии в исторической перспективе. Цель освоения программы конкретизируется конкретными задачами:
1.3	ознакомление с общей проблематикой современной естественно-научной теологии;
1.4	ознакомление с общими представлениями современной науки о строении и развитии Вселенной;
1.5	формирование представления об основных исторических этапах взаимодействия науки и теологии;
1.6	изучение анализа основных мировоззренческих и методологических проблем;
1.7	выработка навыков научного мышления, работы с научными текстами, использования справочной литературы;
1.8	формирование и развитие стремления к самостоятельной исследовательской деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ООП:	2.1.4
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	История и философия науки
2.1.2	Методика написания научной работы
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Подготовка диссертации на соискание ученой степени кандидата наук
2.2.2	Подготовка публикаций и докладов по теме диссертации
2.2.3	Актуальные вопросы церковной истории
2.2.4	Представление подготовленной диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

УК-2: способность проектировать и осуществлять комплексные исследования, в том числе междисциплинарные, на основе целостного системного научного мировоззрения	
Знать:	
мировоззренческие и методологические основы естественно-научного и точного знания и мышления, основные подходы к исследованию природы; основной спектр актуальных христианских теологических проблем, вопросов и задач в контексте естественно-научного знания; литературу, источники и историографию по проблеме соотношения религии и науки.	
Уметь:	
ориентироваться в системе естественно-научного знания как системе представлений об устройстве и развитии Вселенной; соотносить теологическую мысль об устройстве и развитии Вселенной, о происхождении жизни с научной и религиозной парадигмой эпохи; применять выводы из естественных наук в теологическом дискурсе.	
Владеть:	
навыками использования различных научных методов при проведении научно-исследовательского анализа; методологией апробации и введения в оборот верифицированных научных данных; способностью критически оценивать результаты исследований из области естественных и точных наук.	
ОПК-1: готовность использовать методологию исследований в области теологии	
Знать:	
фундаментальные терминологический аппарат необходимый для научно-исследовательской деятельности в области теологии; понятие о границах применения научного знания в теологии; общую и частную проблематику современной естественно-научной теологии.	
Уметь:	
пользоваться источниками по вопросам естественно-научной теологии; анализировать основные мировоззренческие и методологические проблемы;	

навыками критического анализа оригинальных текстов по проблемам соотношения науки и религии.

Владеть:

способностью к восприятию, обобщению, анализу и синтезу информации из области теологического знания; навыками выявления актуальных вопросов и проблем теологической направленности, постановки целей и задач для их решения.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

3.1	Знать:
3.1.1	предмет и основные концепции современной естественно-научной теологии;
3.1.2	основные представления современной науки об устройстве и развитии Вселенной;
3.1.3	историю теологической интерпретации естественно-научных открытий;
3.1.4	основные источники по истории соотношения науки и религии.
3.2	Уметь:
3.2.1	применять критический подход в оценке и анализе различных научных гипотез, концепций, теорий и парадигм в области точных и естественных наук;
3.2.2	применять современные подходы в соотнесении научных и теологических представлений об эволюции Вселенной.
3.3	Владеть:
3.3.1	способностью критически оценивать результаты исследований из области естественных и точных наук;
3.3.2	основными подходами к теологической интерпретации естественно-научных данных (при возможности таковой);
3.3.3	базовыми принципами современной естественно-научной парадигмы.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Примечание
	Раздел 1. ОБЩИЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ			
1.1	Наука и христианская теология: исторический аспект. Религиозные ученые и их мировоззрение. Современные общества и научные центры по изучению проблем религии и науки. Религиозные ученые о соотношении науки и религии. /Лек/	1	2	
1.2	Исследования о религиозных ученых конца XIX - начала XX века (Табрум, Деннерт, Зам, Уолш, Кнеллер и др.). /Ср/	1	4	
1.3	Зарождение науки и католическая теология (по Пьеру Дюгему и Стэнли Яки). /Ср/	1	4	
1.4	Современные ученые и религия: социологические исследования (по работам Э. Эклунд и соавторов). /Ср/	1	4	
1.5	Исследования о религиозных ученых конца XIX - начала XX века (Табрум, Деннерт, Зам, Уолш, Кнеллер и др.). Зарождение науки и католическая теология (по Пьеру Дюгему и Стэнли Яки). Современные ученые и религия: социологические исследования (по работам Э. Эклунд и соавторов): выступление с докладами и обсуждение /Пр/	1	4	
1.6	Строение Вселенной и ее разумность и познаваемость. Законы природы. Законы сохранения. Законы термодинамики. Принцип наименьшего действия и его интерпретация в христианской теологии (Ферма, Мопертуи, Эйлер, Планк). /Лек/	1	1	
1.7	Вариационные принципы. Стандартная модель в физике элементарных частиц. Барионная асимметрия Вселенной. Темная материя и темная энергия. Ученый и католик Стивен Барр о теории струн и гармонии Вселенной. /Лек/	1	1	
1.8	Квантовая теория. Дж. Поллард и квантовая неопределенность. Копенгагенская интерпретация квантовой механики. Гипотеза о множественных вселенных. Теологические импликации квантовой неопределенности (по Дж. Расселлу). /Лек/	1	1	
1.9	Теория хаоса и теория сложности. Сложные системы. Теологическая интерпретация теории хаоса (по Дж. Полкингхорну). /Лек/	1	1	
	Раздел 2. ЭВОЛЮЦИОННЫЕ ТЕОРИИ И ХРИСТИАНСКАЯ ТЕОЛОГИЯ			
2.1	Эволюция Вселенной. Конкордизм и его проблемы. Согласование научной и библейской космологий: изучение источников и литературы. /Ср/	1	2	
2.2	Эволюция Вселенной. Конкордизм и его проблемы. Согласование научной и библейской космологий: выступление с докладами и обсуждение /Пр/	1	2	
2.3	Альтеризм. Космологическая эволюция. 2-й закон термодинамики и гравитационная энтропия. Большой взрыв и его модели. /Лек/	1	2	
2.4	Жозеф Леметр и его взгляды на соотношение науки и религии. Инфляционная модель. Рождение солнечной системы. Планетарная эволюция. /Лек/	1	2	

2.5	Геологическая эволюция. Шкала геологического времени и методы геохронологии. Принцип актуализма Ч. Лайеля и его применение. Религиозные взгляды Ч. Лайеля и его современников. /Лек/	1	2	
2.6	Работы советской геологической школы по ограничению принципа актуализма. Минеральная эволюция. /Ср/	1	2	
2.7	Работы советской геологической школы по ограничению принципа актуализма. Минеральная эволюция: выступление с докладами и обсуждение /Пр/	1	2	
2.8	Биологическая эволюция. Доказательства биологической эволюции. Основные принципы и проблемы теории биологической эволюции. Механизмы эволюции. Основные вехи биологической эволюции. Кембрийский взрыв. Разнообразие жизни. Происхождение и исчезновение видов. Критика работ Р. Докинза: “Слепой часовщик” и “Бог как иллюзия”. Религиозные взгляды Ф. Коллинза и его критика “нового атеизма”. /Лек/	1	2	
2.9	Осмысление эволюции в христианской теологии. Дарвин и его современники (Агассис, Грэй, Дэн, Геккель). Католическая церковь и биологическая эволюция (Зам, Ле Руа, Тейяр де Шарден, Карл Ранер, Хогт). Восприятие эволюции в протестантской теологии. Восприятие эволюции в православном богословии. /Лек/	1	2	
2.10	Проблема происхождения жизни. Принцип Реди и абиогенез. Спонтанное зарождение у Аристотеля и св. отцов. Различие между живой и неживой природой (Спалланцани, Пастер). /Ср/	1	2	
2.11	Проблема происхождения жизни. Принцип Реди и абиогенез. Спонтанное зарождение у Аристотеля и св. отцов. Различие между живой и неживой природой (Спалланцани, Пастер): выступление с докладами и обсуждение /Пр/	1	4	
2.12	В.И. Вернадский и его взгляды на живое вещество. Минералы и происхождение жизни (Кайрнс-Смит, Н.П. Юшкин). Проблема определения жизни. Телеология жизни. Жизнь и информация. /Лек/	1	1	
2.13	Информационная физика и биоинформатика. Генетические алгоритмы и их эволюция (К. Адамы). Фундаментальная роль информации. Принцип Ландауэра эквивалентности информации и энергии. Энтропия и информация. /Лек/	1	1	
2.14	Теистический эволюционизм и его проблемы. История теистического эволюционизма. Альтернативные теории: креационизм и разумный замысел. Происхождение человека. Проблема сознания. Проблема наблюдателя в квантовой теории. Теорема Геделя о неполноте формальной арифметики. Проблема сознания и квантовая теория. Нейроквантология и квантовая биология. Дж. Экклз и его взгляды на возникновение сознания. Н.В. Кобозев и Р. Пенроуз: изучение источников и литературы /Ср/	1	10	
2.15	Теистический эволюционизм и его проблемы. История теистического эволюционизма. Альтернативные теории: креационизм и разумный замысел. Происхождение человека. Проблема сознания. Проблема наблюдателя в квантовой теории. Теорема Геделя о неполноте формальной арифметики. Проблема сознания и квантовая теория. Нейроквантология и квантовая биология. Дж. Экклз и его взгляды на возникновение сознания. Н.В. Кобозев и Р. Пенроуз: выступление с докладами и обсуждение /Пр/	1	4	
2.16	Антропный принцип и его версии. Антропный принцип в космологии и астрофизике. Планетология. Антропный принцип в биологии. История возникновения и значение антропного принципа для христианской теологии. /Ср/	1	4	
2.17	Антропный принцип и его версии. Антропный принцип в космологии и астрофизике. Планетология. Антропный принцип в биологии. История возникновения и значение антропного принципа для христианской теологии: выступление с докладами и обсуждение /Пр/	1	2	
2.18	Промежуточная аттестация /Зачёт/	1	4	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания для текущей аттестации

5.2. Контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Текущий контроль.

В ходе освоения дисциплины аспирант должен выступить не менее одного раза с докладом по темам для самостоятельного изучения. Доклад проводится с целью контроля текущих результатов аспиранта по самостоятельному изучению источников, уровня знаний проблематики, умения анализировать изученные материалы, навыков аргументированного выступления и научной дискуссии.

Вопросы промежуточной аттестации (зачет).

1. Феномен религиозности ученых конца XIX – нач. XX в.
2. Христианская теология и зарождение науки.
3. Научные центры по изучению проблем религии и науки
4. Религиозные ученые о соотношении религии и науки
5. Законы природы и их характер: познаваемость Вселенной.
6. Законы сохранения и их теологическая интерпретация.
7. Принцип наименьшего действия и его религиозная интерпретация в трудах верующих ученых (Ферма, Мопертуи, Эйлер, Планк).
8. Стандартная модель в физике элементарных частиц и теории асимметрии.
9. Квантовая теория и теология, квантовая механика и модели ее интерпретации.
10. Копенгагенская интерпретация квантовой механики.
11. Принцип неопределенности Гейзенберга и его теологические импликации.
12. Теологическая интерпретация теории хаоса (по Дж. Полкингхорну).
13. Понятие об эволюции, основные теории.
14. Эволюция Вселенной и второй закон термодинамики.
15. Космологическая эволюция.
16. Конкордизм: согласование научной и библейской космологий.
17. Большой взрыв и его модели. Религиозное значение теории Большого Взрыва. Планетарная эволюция.
18. Гипотезы об образовании Солнечной системы.
19. Шкала геологического времени и методы геохронологии.
20. Принцип актуализма Ч. Лайеля и его применение. Религиозные взгляды Ч. Лайеля и его современников.
21. Минеральная эволюция: увеличение разнообразия и усложнение минерального мира.
22. Биологическая эволюция и ее доказательства. Основные принципы и проблемы теории биологической эволюции.
23. Религиозные взгляды Ф. Коллинза и его критика “нового атеизма”.
24. Проблема происхождения жизни у Святых Отцов.
25. Проблема происхождения жизни: принцип Реди и абиогенез.
26. Различие между живой и неживой природой (по В.И. Вернадскому).
27. Проблема определения жизни: информационный подход.
28. Осмысление эволюции в православной, католической и протестантской теологии.
29. Теистический эволюционизм и его альтернативы: креационизм и разумный замысел.
30. Проблема сознания и проблема наблюдателя в квантовой теории.
31. Проблема сознания и квантовая теория.
32. Антропный принцип и его значение для христианской теологии.

5.3. Темы письменных работ

Письменные работы не предусмотрены.

5.4. Критерии оценки

Критерии оценки текущего контроля успеваемости.

Ответы аспирантов оцениваются по следующим критериям:

«отлично» / «5»;

«хорошо» / «4»;

«удовлетворительно» / «3»;

«неудовлетворительно» / «2».

Оценка «5»: демонстрируется умение анализировать источники; в докладе в полной мере задеты проблемные аспекты темы; у аспиранта имеется собственное суждение, аргументированные ответы на вопросы оппонентов; представлены грамотные и четкие ответы.

Оценка «4»: достаточно полно рассмотрены все аспекты темы, проанализированы основные источники, однако аспирант не смог ответить на все поступившие вопросы.

Оценка «3»: высказано типовое суждение по теме доклада, выступление носит затянутый или не аргументированный характер, не в полной мере затронута проблематика доклада, аспирант не ответил на поступившие вопросы.

Оценка «2»: отсутствие доклада.

Критерии оценки промежуточной аттестации (зачета).

Ответы аспирантов оцениваются по следующим критериям: "зачет" / "назачет".

«Зачёт» ставится в том случае, если ответ полный и правильный на основании изученных теоретических знаний; материал изложен в логической последовательности; ответ самостоятельный.

«Незачёт» ставится в том случае, если обнаружилось непонимание аспирантом основного содержания учебного материала или допущены существенные ошибки, которые аспирант не может исправить при наводящих вопросах преподавателя; при отсутствии ответа.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**6.1. Рекомендуемая литература****6.1.1. Основная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, стр.	URL адресс
--	---------------------	----------	-------------------------	------------

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, стр.	URL адресс
Л1.1	Соломатин В. А.	История и концепции современного естествознания. Учебник для вузов	Москва: ПЕР СЭ, 2002. 464 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=233240
Л1.2	Липкин А. И., Гороховская Е. А.	Концепции современного естествознания	М.-Берлин: Директ-Медиа, 2015. 148 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=272964
Л1.3		Наука и Религия	М.: НИР ЛТД, 2015. 72 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=430036

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, стр.	URL адресс
Л2.1		Богословие творения	М.: Библейско-богословский институт, . 519 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=228803&sr=1
Л2.2	Маркова Л. А.	Границы науки	Москва: Институт философии РАН, 2000. 277 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=63483

6.2 Перечень программного обеспечения

6.2.1	Специализированное программное обеспечение в данном курсе не используется.
-------	--

6.3 Перечень информационных справочных систем

6.3.1	ЭБС "Университетская библиотека ONLINE" - http://biblioclub.ru
6.3.2	ЭБС «Лань» - https://e.lanbook.com
6.3.3	Портал "Проблемы эволюции" - http://evolbiol.ru .
6.3.4	"Православная Энциклопедия" [электронная версия] - http://www.pravenc.ru

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1	Учебная аудитория для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, с посадочными местами по количеству обучающихся, рабочим местом для преподавателя
7.2	Помещение для самостоятельной работы, оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет;
7.3	Доска магнитно-маркерная настенная
7.4	Монитор ЖК настенный

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические рекомендации и указания для аспирантов по дисциплине представлены на кафедре и включают в себя:
 методические рекомендации по освоению лекционных занятий для аспирантов;
 методические рекомендации по практическим занятиям для аспирантов;
 методические рекомендации по самостоятельной работе для аспирантов.

УТВЕРЖДАЮ

протоиерей Владимир Хулап
проректор по учебной работе

" ____ " _____ 2026 г.

Методика преподавания теологии в высшей школе

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Кафедра богословия**

Учебный план: 5.11.2._2026.plx

Титул учебного плана: Направление 5.11.2. Историческая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм, протестантизм, буддизм)

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 72
в том числе:
аудиторные занятия 36
самостоятельная работа 32
часов на контроль 4

Виды контроля в семестрах:
зачет 3

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	3 (2.1)		Итого	
Неделя	14 5/6			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Лекции	18	18	18	18
Практические	18	18	18	18
Итого ауд.	36	36	36	36
Контактная работа	36	36	36	36
Сам. работа	32	32	32	32
Часы на контроль	4	4	4	4
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

доктор философских наук, профессор, Шмонин Дмитрий Викторович

Рабочая программа дисциплины

Методика преподавания теологии в высшей школе

ФГТ

Федеральные государственные требования к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов) (приказ Минобрнауки России от 20.10.2021 г. № 951)

составлена на основании учебного плана:

Направление 5.11.2. Историческая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм, протестантизм, буддизм)

утвержденного учёным советом образовательной организации от 25.03.2026 протокол № 4 (1004)

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Кафедра богословия

Протокол от _____ 2026 г. № ____

Срок действия программы: 2026-2029 уч.г.

Зав. кафедрой: кандидат богословия, кандидат теологии, доцент священник Димитрий Юрьевич Лушников

Визирование РПД в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2027-2028 учебном году на заседании кафедры

Протокол от ____ 2027 г. № ____

Зав. кафедрой: кандидат богословия, кандидат теологии, доцент священник Димитрий
Юрьевич Лушников

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2028-2029 учебном году на заседании кафедры

Протокол от ____ 2028 г. № ____

Зав. кафедрой: кандидат богословия, кандидат теологии, доцент священник Димитрий
Юрьевич Лушников

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Целью освоения дисциплины является формирование профессиональных компетенций аспирантов в организации учебного процесса в области теологии, подготовка аспирантов к преподаванию теологических дисциплин и междисциплинарных курсов в условиях духовных и государственных высших учебных заведений.
-----	---

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ООП:	2.1.5
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	История и философия науки
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Научно-исследовательская практика
2.2.2	Подготовка диссертации на соискание ученой степени кандидата наук
2.2.3	Подготовка публикаций и докладов по теме диссертации
2.2.4	Педагогическая практика
2.2.5	Представление подготовленной диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**ОПК-3: способность к преподавательской деятельности в области теологии****Знать:**

цели и специфику преподавания теологии в высшей школе;
образовательные стандарты теологического образования;
специфику теологии в рамках преподавательской деятельности.

Уметь:

разрабатывать комплексное методическое обеспечение;
осуществлять формы организации преподавательской деятельности;
оценивать качество образовательных программ.

Владеть:

принципами построения рабочих программ теологических дисциплин;
навыками ориентирования в основных тенденциях современного теологического образования в мире и России;
принципами преподавания теологии в государственном и негосударственном ВУЗе в фокусе стандарта теологического образования.

ПК-1: готовность осуществлять преподавательскую деятельность, ориентированную на сохранение и развитие церковной истории**Знать:**

специфику церковно-исторических дисциплин;
проблемы преподавания церковной истории в светском учебном заведении;
принципы методического обеспечения для преподавания церковно-исторических дисциплин.

Уметь:

осуществлять постановку цели преподаваемой дисциплины;
осуществлять выбор образовательных технологий, используемых в процессе преподавания церковно-исторических дисциплин;
определять содержание образовательной программы.

Владеть:

способностью сохранять связь цели образовательной дисциплины с содержанием;
способностью критически оценивать образовательные программы в области церковной истории;
образовательными технологиями;
принципами организации преподавания церковно-исторических дисциплин.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

3.1	Знать:
3.1.1	цели, специфику, образовательные стандарты преподавания теологических дисциплин;
3.1.2	проблемы и методические принципы преподавания церковно-исторических дисциплин.
3.2	Уметь:
3.2.1	организовывать преподавательскую деятельность в области теологии;
3.2.2	разрабатывать образовательные программы церковно-исторической направленности.
3.3	Владеть:

3.3.1	способностью преподавания теологических дисциплин в государственных образовательных учреждениях;
3.3.2	дидактическими принципами, ориентированными на сохранение и развитие церковной истории.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ				
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Примечание
	Раздел 1. Методические основы преподавания теологических дисциплин в высшей школе.			
1.1	ОСНОВНЫЕ ВИДЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ВУЗА. Обучающая деятельность: понятие, виды. Научно-методическая деятельность. Научно-исследовательская деятельность: понятие, задачи, умения. Взаимосвязь педагогической и научно-исследовательской деятельности. Творчество в профессиональной деятельности преподавателя: понятие, признаки, типология. Педагогическое творчество: отличительные особенности, уровни проявления, этапы становления. Результаты научно-педагогической творческой деятельности. /Лек/	3	2	
1.2	ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ТЕОЛОГИИ. Состояние развития теологии на современном этапе. Преподаватель как субъективный фактор в преподавании теологии. Принципы научного знания в преподавании теологии. Общие и частные методические средства и приемы. Формирование мировоззрения как важная часть преподавания теологических дисциплин. Сложности в процессе преподавания теологических дисциплин. Формы проведения занятий и их применение в преподавании теологии. Методы работы преподавателя для разных уровней обучающихся. Связь преподавания теологии и практики. /Лек/	3	4	
1.3	РАЗВИТИЕ НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ЗНАНИЯ: понятие методики, этапы развития. Основные методологические характеристики методики обучения: объект, предмет, задачи, функции. Связь методики обучения с другими науками: дидактикой, психологией, социологией, педагогикой, кибернетикой, математической статистикой. /Ср/	3	8	
1.4	РАЗВИТИЕ НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ЗНАНИЯ: понятие методики, этапы развития. Основные методологические характеристики методики обучения: объект, предмет, задачи, функции. Связь методики обучения с другими науками: дидактикой, психологией, социологией, педагогикой, кибернетикой, математической статистикой: обсуждение докладов. /Пр/	3	2	
1.5	Особенности преподавания теологических дисциплин в контексте традиционных религий /Ср/	3	12	
1.6	Особенности преподавания теологических дисциплин в контексте традиционных религий: обсуждение докладов /Пр/	3	8	
1.7	Понятие и виды религиозного образования. Конфессиональные и неконфессиональные формы религиозного образования. /Лек/	3	2	
1.8	Проблема разработки и реализации образовательной программы теологической направленности: практическое задание /Ср/	3	12	
1.9	Проблема разработки и реализации образовательной программы теологической направленности: обсуждение докладов /Пр/	3	8	
	Раздел 2. Проблемы развития преподавания теологических дисциплин в высшей школе.			
2.1	ИСТОРИЯ ПРЕПОДАВАНИЯ ТЕОЛОГИИ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ. Преподавание теологии в университетах средневековой Европы. Тривиум и Квадриум. Значение схоластики как учебной дисциплины. История преподавания теологии в Новое время. Роль иезуитов в теологическом образовании. Преподавание теологии и конфессиональные различия. Теология в XIX в. История преподавания православного богословия. Богословие в русских духовных школах. Преподавание теологии в первой половине XX века. Проблема преподавания теологии в светском учебном заведении в России в Новейшее время. Теология как отрасль научного знания. /Лек/	3	2	

2.2	НАУЧНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ И ЭТИКО-ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ В ПРЕПОДАВАНИИ ТЕОЛОГИИ В ВЫСШЕМ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ УЧЕБНОМ ЗАВЕДЕНИИ. Преподавание теологических дисциплин в светских образовательных учреждениях. Мировоззренческая и познавательная функции преподавания теологии в образовательных учреждениях. Этико-психологические проблемы, возникающие в процессе преподавания богословских дисциплин. Необходимость выработки общих принципов духовности и нравственности, обеспечивая соблюдение конституционного принципа свободы совести и равенства традиционных религий. Методологические проблемы и пути их преодоления. Содержание религиозоведческих и богословских дисциплин. Принципы отбора материала. Принцип нейтральности преподавания. /Лек/	3	4	
2.3	РОЛЬ ПОЛИКОНФЕССИОНАЛЬНОГО ТЕОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ В УКРЕПЛЕНИИ МЕЖРЕЛИГИОЗНОГО И МЕЖНАЦИОНАЛЬНОГО СОГЛАСИЯ. Основные международные документы, раскрывающие проблему религиозного, конфессионального равноправия людей, соблюдения прав личности и недопустимости дискриминационной практики. Проблема неоднозначности понятий и необходимости выработки единых определений и понятий. Выявление основных позиций по отношению к нормативно-правовой базе по правам личности, соблюдению принципов толерантности в межконфессиональных отношениях. Роль теологического образования для преодоления стереотипов в межконфессиональном взаимодействии. /Лек/	3	2	
2.4	КОММУНИКАТИВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ТЕОЛОГИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ. Взаимодействие основных субъектов образовательного процесса. Профессиональная компетентность и богословская подготовленность преподавателя теологических дисциплин в высшей школе. /Лек/	3	2	
2.5	Промежуточная аттестация /Зачёт/	3	4	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания для текущей аттестации

Текущий контроль.

В ходе освоения дисциплины аспирант должен выступить не менее одного раза с докладом по темам для самостоятельного изучения. Доклад проводится с целью контроля текущих результатов аспиранта по самостоятельному изучению источников, уровня знаний проблематики, умения анализировать изученные материалы, навыков аргументированного выступления и научной дискуссии.

5.2. Контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация (зачёт) проводится в виде устного опроса в конце семестра.

Примерные вопросы к зачету:

1. Обучающая деятельность: понятие, виды.
2. Научно-методическая деятельность.
3. Научно-исследовательская деятельность: понятие, задачи, умения.
4. Взаимосвязь педагогической и научно-исследовательской деятельности.
5. Творчество в профессиональной деятельности преподавателя: понятие, признаки, типология.
6. Педагогическое творчество: отличительные особенности, уровни проявления, этапы становления.
7. Результаты научно-педагогической творческой деятельности.
8. Предмет и структура теологии.
9. Цель преподавания теологии.
10. Состояние развития теологии на современном этапе.
11. Преподаватель как субъективный фактор в преподавании теологии.
12. Принципы научного знания в преподавании теологии.
13. Общие и частные методические средства и приемы.
14. Формирование мировоззрения как важная часть преподавания теологических дисциплин.
15. Сложности в процессе преподавания теологических дисциплин.
16. Формы проведения занятий и их применение в преподавании теологии.
17. Методы работы преподавателя для разных уровней обучающихся.
18. Связь преподавания теологии и практики.
19. Понятие и виды религиозного образования.
20. Конфессиональные и неконфессиональные формы религиозного образования
21. Преподавание теологии в университетах средневековой Европы. Тривиум и Квадриум.
22. Значение схоластики как учебной дисциплины.
23. История преподавания теологии в Новое время. Роль иезуитов в теологическом образовании.
24. Преподавание теологии и конфессиональные различия. Теология в XIX в.
25. История преподавания православного богословия.
26. Богословие в русских духовных школах.
27. Проблема преподавания теологии в светском учебном заведении в России в Новейшее время.

28. Теология как отрасль научного знания.
 29. Преподавание теологических дисциплин в светских образовательных учреждениях.
 30. Мировоззренческая и познавательная функции преподавания теологии в образовательных учреждениях.
 31. Этико-психологические проблемы, возникающие в процессе преподавания богословских дисциплин.
- Необходимость выработки общих принципов духовности и нравственности, обеспечивая соблюдение конституционного принципа свободы совести и равенства традиционных религий.
32. Методологические проблемы и пути их преодоления.
 33. Содержание религиозоведческих и богословских дисциплин. Принципы отбора материала.
 34. Принцип нейтральности преподавания.
 35. Основные международные документы, раскрывающие проблему религиозного, конфессионального равноправия людей, соблюдения прав личности и недопустимости дискриминационной практики.
 36. Проблема неоднозначности понятий и необходимости выработки единых определений и понятий.
 37. Выявление основных позиций по отношению к нормативно-правовой базе по правам личности, соблюдению принципов толерантности в межконфессиональных отношениях.
 38. Роль теологического образования для преодоления стереотипов в межконфессиональном взаимодействии.

5.3. Темы письменных работ

Письменные работы по дисциплине не предусмотрены.

5.4. Критерии оценки

Критерии оценки текущего контроля успеваемости (доклад).

Ответы аспирантов оцениваются по следующим критериям:

«отлично» / «5»;

«хорошо» / «4»;

«удовлетворительно» / «3»;

«неудовлетворительно» / «2».

Оценка «5»: демонстрируется умение анализировать источники; в докладе в полной мере затеты проблемные аспекты темы; у аспиранта имеется собственное суждение, аргументированные ответы на вопросы оппонентов; представлены грамотные и четкие ответы.

Оценка «4»: достаточно полно рассмотрены все аспекты темы, проанализированы основные источники, однако аспирант не смог ответить на все поступившие вопросы.

Оценка «3»: высказано типовое суждение по теме доклада, выступление носит затянутый или не аргументированный характер, не в полной мере затронута проблематика доклада, аспирант не ответил на поступившие вопросы.

Оценка «2»: отсутствие доклада.

Критерии оценки промежуточной аттестации аспирантов (зачет).

Ответы аспирантов оцениваются по следующим критериям: "зачет" / "назачет".

«Зачёт» ставится в том случае, если ответ полный и правильный на основании изученных теоретических знаний; материал изложен в логической последовательности; ответ самостоятельный.

«Незачёт» ставится в том случае, если обнаружилось непонимание обучающимся основного содержания учебного материала или допущены существенные ошибки, которые обучающийся не может исправить при наводящих вопросах преподавателя; при отсутствии ответа.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, стр.	URL адресс
Л1.1	Гончарук А. Ю.	Психология и педагогика высшей школы: учебно-методическое пособие	М.-Берлин: Директ-Медиа, 2015. 262 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=276472
Л1.2	Громкова М. Т.	Педагогика высшей школы: учебное пособие	Москва: Юнити-Дана, 2015. 446 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=117717
Л1.3	Водяникова И.Ф.	Методика преподавания гуманитарных дисциплин: учебное пособие	Таганрог: Южный федеральный университет, 2018. 111 с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=570943

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, стр.	URL адресс
--	---------------------	----------	-------------------------	------------

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, стр.	URL адресс
Л2.1	Богуславский М. В.	История педагогики: методология, теория, персоналии	М.: Институт эффективных технологий, 2012. 434 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=232199
Л2.2	Куценко Н. А.	Философия, филология, теология в образовательной системе Российской империи XIX века: монография	Москва: Институт философии РАН, 2013. 140 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=444422

6.2 Перечень программного обеспечения

6.2.1 Специализированное программное обеспечение в данном курсе не используется.

6.3 Перечень информационных справочных систем

6.3.1 ЭБС "Университетская библиотека ONLINE" - <http://biblioclub.ru>

6.3.2 ЭБС «Лань» - <https://e.lanbook.com>

6.3.3 "Православная Энциклопедия" [электронная версия] - <http://www.pravenc.ru>

6.3.4 Электронная библиотека "Theologica" - <https://theologica.ru>.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1	Учебная аудитория для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий и самостоятельной работы, с посадочными местами по количеству обучающихся, рабочим местом для преподавателя
7.2	Доска магнитно-маркерная настенная.
7.3	Монитор ЖК настенный.
7.4	Помещение для самостоятельной работы, оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические рекомендации и указания для обучающихся по дисциплине представлены на кафедре и включают в себя:
 методические рекомендации по усвоению лекционных занятий;
 методические рекомендации по практическим занятиям;
 методические рекомендации по самостоятельной работе.

УТВЕРЖДАЮ

протоиерей Владимир Хулап
проректор по учебной работе

" ____ " _____ 2026 г.

История богословского образования в России

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Кафедра богословия**

Учебный план: 5.11.2._2026.plx

Титул учебного плана: Направление 5.11.2. Историческая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм, протестантизм, буддизм)

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 72
в том числе:
аудиторные занятия 36
самостоятельная работа 32
часов на контроль 4

Виды контроля в семестрах:
зачет 3

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	3 (2.1)		Итого	
Неделя	14 5/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	18	18	18	18
Практические	18	18	18	18
Итого ауд.	36	36	36	36
Контактная работа	36	36	36	36
Сам. работа	32	32	32	32
Часы на контроль	4	4	4	4
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

кандидат богословия, доцент, Карпук Дмитрий Андреевич

Рабочая программа дисциплины

История богословского образования в России

ФГТ

Федеральные государственные требования к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов) (приказ Минобрнауки России от 20.10.2021 г. № 951)

составлена на основании учебного плана:

Направление 5.11.2. Историческая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм, протестантизм, буддизм)

утвержденного учёным советом образовательной организации от 25.03.2026 протокол № 4 (1004)

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Кафедра богословия

Протокол от ____ 2026 г. № ____

Срок действия программы: 2026-2029 уч.г.

Зав. кафедрой: кандидат богословия, кандидат теологии доцент священник Дмитрий Юрьевич Лушников

Визирование РПД в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2027-2028 учебном году на заседании кафедры

Протокол от ____ 2027 г. № ____

Зав. кафедрой: кандидат богословия, кандидат теологии доцент священник Дмитрий Юрьевич
Лушников

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2028-2029 учебном году на заседании кафедры

Протокол от ____ 2028 г. № ____

Зав. кафедрой: кандидат богословия, кандидат теологии доцент священник Дмитрий
Юрьевич Лушников

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Целями освоения дисциплины являются приобретение аспирантами углубленных знаний по истории становления, развития духовного образования и научного богословского знания в России в XVIII — начала XX в., выявление и изучение главных проблем этого процесса и путей их решения, а также приобретения знаний и умений, необходимых для преподавательской деятельности.
-----	---

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ООП:		2.1.5
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Актуальные вопросы церковной истории	
2.1.2	История и философия науки	
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Подготовка диссертации на соискание ученой степени кандидата наук	
2.2.2	Подготовка публикаций и докладов по теме диссертации	
2.2.3	Педагогическая практика	
2.2.4	Представление подготовленной диссертации на соискание ученой степени кандидата наук	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**ОПК-3: способность к преподавательской деятельности в области теологии****Знать:**

связь богословского образования в России с западной системой теологического образования;
 обстоятельства и закономерности формирования богословского образования в России;
 состояние отечественной богословской науки и образования.

Уметь:

оценивать проблемы богословского образования в России по косвенным историческим источникам и сведениям;
 выявлять связь развития богословского образования с историко-культурным контекстом Российского государства;
 определять роль политики государства в развитии богословского образования в России.

Владеть:

способностью актуализировать знания из области истории богословского образования в России в современный контекст теологического образования;
 способностью оценивать результаты реформ духовных школ;
 способностью определять значение богословского образования для российской науки в целом и в частности.

ПК-1: готовность осуществлять преподавательскую деятельность, ориентированную на сохранение и развитие церковной истории**Знать:**

имена и источники, оказавшие существенное значение в развитии российской церковно-исторической науки;
 содержание и особенности программ церковно-исторических дисциплин в духовных школах России;
 судьбы научных школ в контексте развития богословского образования.

Уметь:

обоснованно выделять периоды русского богословского образования;
 оценивать духовно-нравственный аспект богословского образования в России;
 оценивать характер преподавания церковно-исторических дисциплин в духовных школах.

Владеть:

способностью оценивать состояние церковно-исторической науки в контексте её функционирования в определенной духовной школе;
 способностью определять состояние развития церковной истории в контексте перемен 1917 года;
 способностью определять значение церковно-исторической науки и образования для современности.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

3.1	Знать:
3.1.1	обстоятельства зарождения и развития богословского образования в России;
3.1.2	историографическую проблематику и опыт исследования истории богословского образования в России;
3.1.3	связь богословского образования в России с западной системой теологического образования.
3.2	Уметь:
3.2.1	определять влияние на богословское образование социокультурных и политических факторов;
3.2.2	оценивать содержание и уровень богословского образования в России;

3.2.3	ориентироваться в истории богословского образования конкретных духовно-образовательных школ.
3.3	Владеть:
3.3.1	навыками определения связи богословского образования с функционированием духовных школ в России;
3.3.2	способностью оценивать состояние богословского образования в России.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Примечание
	Раздел 1. 1. Предыстория богословского образования в России.			
1.1	Элементы образовательной деятельности и религиозного просвещения в христианских центрах Киевской Руси. Влияние исихазма на литературную и просветительскую деятельность на Руси XIV-XV вв. /Лек/	3	2	
1.2	Школа кн. Константина Острожского, ее роль в становлении богословского образования. Влияние иезуитских образовательных программ на Киево-Могилянскую Академию. /Лек/	3	2	
1.3	Славяно-греко-латинская Академия, ее программа, ее история. Деятельность братьев Лихудов: изучение источников и исследований /Ср/	3	8	
1.4	Славяно-греко-латинская Академия, ее программа, ее история. Деятельность братьев Лихудов: обсуждение /Пр/	3	6	
	Раздел 2. Богословское образование в России в XVIII в.			
2.1	Проект Университета, представленный Г.В. Лейбницем, место в нем богословского образования. «Духовный регламент» 1721 г. и проект Академии под попечением Святейшего Синода: изучение источников и исследований /Ср/	3	10	
2.2	Проект Университета, представленный Г.В. Лейбницем, место в нем богословского образования. «Духовный регламент» 1721 г. и проект Академии под попечением Святейшего Синода: обсуждение /Пр/	3	6	
2.3	Роль Синода в регулировании высшего образования в XVIII в. Проекты по совершенствованию форм богословского образования: проект Духовного Университета, Проект богословского факультета в университетах, проект богословского факультета при университете, но в ведении Синода. Причины отказа от этих проектов. /Ср/	3	14	
2.4	Роль Синода в регулировании высшего образования в XVIII в. Проекты по совершенствованию форм богословского образования: проект Духовного Университета, Проект богословского факультета в университетах, проект богословского факультета при университете, но в ведении Синода. Причины отказа от этих проектов: обсуждение /Пр/	3	6	
2.5	Развитие церковно-приходского образования. Роль идей Просвещения в богословском образовании XVIII в. /Лек/	3	1	
	Раздел 3. Богословие в российских университетах XIX в.			
3.1	Проект богословских кафедр: догматического и нравоучительного богословия и толкования Священного Писания и церковной истории. Устав 1835 г. и введение межфакультетской кафедры богословия. /Лек/	3	2	
3.2	Изменение структуры преподавания богословия в университетах по Уставу 1863 г. Содержание и номенклатура курсов по богословию, их место в общем образовательном процессе. Новые проекты создания богословских факультетов. /Лек/	3	2	
	Раздел 4. Духовное образование в XIX в.			
4.1	Состояние и особенности программ епархиальных духовных школ в начале XIX в. Учебная реформа 1808–1814 г. и создание в России духовно-учебной системы. Формирование приходских и уездных училищ, семинарий и академий. Духовные академии как богословские университеты. Реформы академий в 1869, 1884, и 1910–1911 гг., их основные черты и задачи. /Лек/	3	2	
4.2	Особенности административного подчинения. Особенности образовательных программ. Научно-богословская деятельность в стенах академий. Профессорский состав, состав обучающихся. Экспертная деятельность академий. /Лек/	3	2	
	Раздел 5. Особенности пастырского образования в духовных академиях в России XIX в.			
5.1	Структура пастырской подготовки в духовных академиях. Пасторское богословие, его предметная структура. Практическое образование. Педагогическое образование. История Пастырско-просветительского братства при Московской Духовной Академии /Лек/	3	2	

	Раздел 6. Состояние богословской науки в духовных академиях в России XIX в.			
6.1	Состояние богословской науки в духовных академиях в России XIX в. /Лек/	3	1	
6.2	Роль богословской науки и экспертной деятельности духовных Академий в решении вопросов из канонической области, из сферы отношений Русской Православной Церкви с иными конфессиями. Состояние богословского образования перед революцией 1917 г. /Лек/	3	2	
6.3	Промежуточная аттестация /Зачёт/	3	4	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания для текущей аттестации

Текущий контроль.

В ходе освоения дисциплины аспирант должен выступить не менее одного раза с докладом по темам для самостоятельного изучения. Доклад проводится с целью контроля текущих результатов аспиранта по самостоятельному изучению источников, уровня знаний проблематики, умения анализировать изученные материалы, навыков аргументированного выступления и научной дискуссии.

5.2. Контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация. Примерные вопросы к зачету.

1. Элементы образовательной деятельности и религиозного просвещения в христианских центрах Киевской Руси.
2. Влияние исихазма на литературную и просветительскую деятельность на Руси XIV-XV вв.
3. Школа кн. Константина Острожского, ее роль в становлении богословского образования.
4. Влияние иезуитских образовательных программ на Киево-Могилянскую Академию.
5. Деятельность братьев Лихудов.
6. Славяно-греко-латинская Академия.
7. Развитие церковно-приходского образования.
8. Духовное просвещение в Московском царстве в XVII в.
9. Университетское образование в Западной Европе в XVI – XVII вв. Общая характеристика.
10. Православное школьное образование в Речи Посполитой в конце XVI – XVII вв.
11. Проект Духовного Университета.
12. «Духовный регламент» 1721 г. и проект Академии под попечением Святейшего Синода.
13. Роль Святейшего Синода в регулировании высшего образования в XVIII в.
14. Роль идей Просвещения в богословском образовании XVIII в.
15. Богословские кафедры в университетах Российской империи в XIX – начале XX вв. Общая характеристика.
16. Кафедра богословия в Императорском Санкт-Петербургском университете в XIX – начале XX вв.
17. Академические уставы 1808-1814, 1869, 1884 гг. Общая характеристика.
18. Состояние и особенности программ епархиальных духовных школ в начале XIX в.
19. Система духовного образования в России в XVIII в. Богословские системы архиепископа Феофана (Прокоповича) и митрополита Платона (Левшина).
20. Особенности научно-богословской деятельности духовных академий Российской империи XIX – начале XX вв.
21. Догматическое богословие в XVIII – начале XX вв. Богословские системы архиепископа Антония (Амфитеатрова), митрополита Макария (Булгакова), епископа Сильвестра (Малеванского).
22. Основное богословие во второй половине XIX – начале XX вв. Общая характеристика
23. Нравственное богословие в духовных академиях в XIX в. Основные системы и личности.
24. Структура пастырской подготовки в духовных академиях.
25. Пастырское богословие в XIX в., его предметная структура.
26. Педагогическое образование в духовных академиях в XIX в.
27. История Пастырско-просветительского братства при Московской Духовной Академии.
28. Состояние богословской науки в духовных академиях в России XIX в.
29. Состояние богословского образования и богословской науки в Санкт-Петербургской Духовной Академии в XIX в.
30. Состояние богословского образования перед революцией 1917 г.

5.3. Темы письменных работ

Письменные работы не предусмотрены.

5.4. Критерии оценки

Критерии оценки текущего контроля успеваемости.

Ответы аспирантов оцениваются по следующим критериям:

«отлично» / «5»;

«хорошо» / «4»;

«удовлетворительно» / «3»;

«неудовлетворительно» / «2».

Оценка «5»: демонстрируется умение анализировать источники; в докладе в полной мере задеты проблемные аспекты темы; у аспиранта имеется собственное суждение, аргументированные ответы на вопросы оппонентов; представлены грамотные и четкие ответы.

Оценка «4»: достаточно полно рассмотрены все аспекты темы, проанализированы основные источники, однако аспирант не

смог ответить на все поступившие вопросы.

Оценка «3»: высказано типовое суждение по теме доклада, выступление носит затянутый или не аргументированный характер, не в полной мере затронута проблематика доклада, аспирант не ответил на поступившие вопросы.

Оценка «2»: отсутствие доклада.

Критерии оценки промежуточного контроля успеваемости (зачет).

Ответы аспирантов оцениваются по следующим критериям: "зачет" / "незачет"

«Зачет» ставится в том случае, если ответ полный и правильный на основании изученных теоретических знаний; материал изложен в логической последовательности; ответ самостоятельный.

«Незачет» ставится в том случае, обнаружилось непонимание обучающимся основного содержания учебного материала или допущены существенные ошибки, которые обучающийся не может исправить при наводящих вопросах преподавателя, отсутствие ответа.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, стр.	URL адресс
Л1.1	Голубинский Е. Е.	История Русской Церкви	М.: Директ-Медиа, 2012. 990 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=39283
Л1.2	Тарасова В. А.	Высшая духовная школа в России в конце XIX - начале XX века. История императорских православных духовных академий	М.: «Новый хронограф», 2005. 584 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=228560
Л1.3	Сухова Н. Ю.	Русская богословская наука (по докторским и магистерским диссертациям 1870–1918 гг.)	М.: Изд-во ПСТГУ, 2013. 376 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277184

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, стр.	URL адресс
Л2.1	Флоровский Г. В.	Пути Русского богословия	М.: Директ-Медиа, 2009. 1268 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=36343
Л2.2	Сухова. Н.Ю.	Система научно-богословской аттестации в России в XIX — начале XX в.	М.: ПСТГУ, 2012. 676 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494987

6.2 Перечень программного обеспечения

6.2.1	Специализированное программное обеспечение в данном курсе не используется.
-------	--

6.3 Перечень информационных справочных систем

6.3.1	ЭБС "Университетская библиотека ONLINE" - http://biblioclub.ru
6.3.2	ЭБС «Лань» - https://e.lanbook.com
6.3.3	"Православная Энциклопедия" [электронная версия] - http://www.pravenc.ru .

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1	Учебная аудитория для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, с посадочными местами по количеству обучающихся, рабочим местом для преподавателя
7.2	Доска магнитно-маркерная настенная
7.3	Монитор ЖК настенный
7.4	Помещение для самостоятельной работы, оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические рекомендации и указания для обучающихся по дисциплине представлены на кафедре и включают в себя:
методические рекомендации по усвоению лекционных занятий;
методические рекомендации по практическим занятиям;
методические рекомендации по самостоятельной работе.

УТВЕРЖДАЮ

протоиерей Владимир Хулап
проректор по учебной работе

" ____ " _____ 2026 г.

Иностранный язык в сфере научных исследований

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Кафедра иностранных языков**

Учебный план: 5.11.2._2026.plx

Титул учебного плана: Направление 5.11.2. Историческая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм, протестантизм, буддизм)

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 72
в том числе:
аудиторные занятия 34
самостоятельная работа 36
часов на контроль 2

Виды контроля в семестрах:
зачет 2

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	2 (1.2)		Итого	
Неделя	18 3/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	2	2	2	2
Практические	32	32	32	32
Итого ауд.	34	34	34	34
Контактная работа	34	34	34	34
Сам. работа	36	36	36	36
Часы на контроль	2	2	2	2
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

кандидат филологических наук, доцент, Вакуленко Наталья Сергеевна

Рабочая программа дисциплины

Иностранный язык в сфере научных исследований

ФГТ

Федеральные государственные требования к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов) (приказ Минобрнауки России от 20.10.2021 г. № 951)

составлена на основании учебного плана:

Направление 5.11.2. Историческая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм, протестантизм, буддизм)

утвержденного учёным советом образовательной организации от 25.03.2026 протокол № 4 (1004)

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Кафедра иностранных языков

Протокол от ____ 2026 г. № ____

Срок действия программы: 2026-2029 уч.г.

Зав. кафедрой: кандидат богословия, кандидат философских наук, профессор священник Игорь Анатольевич Иванов

Визирование РПД в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2027-2028 учебном году на заседании кафедры

Протокол от ____ 2027 г. № ____

Зав. кафедрой: кандидат богословия, кандидат философских наук, профессор священник
Игорь Анатольевич Иванов

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2028-2029 учебном году на заседании кафедры

Протокол от ____ 2028 г. № ____

Зав. кафедрой: кандидат богословия, кандидат философских наук, профессор священник
Игорь Анатольевич Иванов

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	В соответствии с современными требованиями основной целью изучения дисциплины «Иностранный язык в сфере научных исследований» является совершенствование иноязычных языковых и коммуникативных навыков владения иностранным языком для обмена научно-исследовательской информацией в сфере профессиональной коммуникации и практическое использование их в межкультурной коммуникации в иноязычной языковой среде, в научно-исследовательской работе и в деловом общении. Цели освоения дисциплины реализуются через развитие ранее приобретённых навыков и умений иноязычного общения и их использование как базы для развития иноязычной коммуникативной компетенции в сфере профессиональной деятельности; расширение иноязычного словарного запаса для реализации профессиональной деятельности в иноязычной среде в соответствии с направлениями научными и профессиональными интересами; через развитие профессионально значимых умений и опыта иноязычного общения во всех видах речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо) в условиях иноязычного научного и профессионального общения; развитие умений и накопление опыта осуществления самостоятельной работы по повышению уровня владения иностранным языком в профессиональной сфере деятельности с использованием изучаемого языка; а также через реализацию приобретённых речевых умений в процессе поиска, отбора и использования материала на иностранном языке для представления результатов научной и профессиональной деятельности в иноязычных сообществах.
-----	--

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ООП:	2.1.6
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Данная программа предназначена для аспирантов (соискателей), прошедших обучение по иностранному языку по программам подготовки высшей школы (бакалавриат, магистратура, специалитет) по иностранному языку и овладевших соответствующими компетенциями, в частности: готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке для решения задач научно-исследовательской и профессиональной деятельности в ситуациях межличностного и межкультурного взаимодействия; способностью учитывать социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия в ситуациях иноязычного общения в сфере научных исследований; способностью успешно продолжать обучение и осуществлять профессиональное и научное общение на иностранном языке.
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Научно-исследовательская практика
2.2.2	Подготовка диссертации на соискание ученой степени кандидата наук
2.2.3	Подготовка публикаций и докладов по теме диссертации
2.2.4	Актуальные вопросы библейской науки
2.2.5	Представление подготовленной диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

УК-4: готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на родном и иностранном языке

Знать:

термины, связанные с тематикой изученных разделов и соответствующими ситуациями профессионально-деловой и научно-исследовательской коммуникации; основные международные символы и обозначения; требования к оформлению и ведению документации (в пределах программы), принятые в профессионально-деловой и научной коммуникации; правила коммуникативного поведения в ситуациях международного профессионально-делового общения (в пределах программы).

Уметь:

уверенно оперировать грамматикой, характерной для профессионального иностранного языка (в пределах программы); оперировать изученными терминологическими единицами в письменной и устной речи; понимать информацию, выделять главное и второстепенное, сущность и побочные сведения в текстах (устных и письменных) профессионально-делового характера в рамках изученных тем; извлекать (письменно и устно) необходимую информацию из текстов профессионально-делового и научного характера в соответствии с поставленной задачей; порождать дискурс (монолог, диалог), используя коммуникативные стратегии, адекватные изученным профессионально-ориентированным ситуациям; аннотировать тексты профессионального и научного характера; переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный научно-исследовательские тексты; готовить и выступать с научными презентациями на заданные темы.

Владеть:

навыками использования справочников и различных словарей, в том числе терминологических и электронных; навыками подготовки и выступлений с научными презентациями;

навыками ведения дискуссий на темы, связанные с профессиональной деятельностью (в рамках программы);
навыками работы с письменными и устными текстами изученных жанров и форматов;
навыками применения современных технологий в поиске и обработке необходимых научно-исследовательских материалов для иноязычной коммуникации.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

3.1	Знать:
3.1.1	специализированные термины, правила коммуникативного поведения.
3.2	Уметь:
3.2.1	уверенно оперировать грамматикой, изученными терминологическими единицами в письменной и устной речи, понимать и извлекать необходимую информацию из текстов профессионально-делового и научного характера в соответствии с поставленной задачей, порождать дискурс (монолог, диалог), используя коммуникативные стратегии, адекватные изученным профессионально-ориентированным ситуациям;
3.2.2	аннотировать тексты профессионального и научного характера;
3.2.3	переводить научно-исследовательские тексты, готовить и выступать с научными презентациями на заданные темы.
3.3	Владеть:
3.3.1	навыками использования справочников и различных словарей, подготовки и выступлений с научными презентациями, ведения дискуссий, работы с письменными и устными текстами изученных жанров и форматов, применения современных технологий в поиске и обработке необходимых научно-исследовательских материалов для иноязычной коммуникации.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Примечание
	Раздел 1. Письмо			
1.1	Написание научной статьи на иностранном языке. Тезис-предложение. Типы аннотаций, правила составления. /Лек/	2	1	
1.2	Отработка навыков составления тезис-предложения и основных типов аннотаций к научной статье. /Пр/	2	4	
1.3	Составление тезис-предложения и основных типов аннотаций к научной статье. /Ср/	2	16	
1.4	Контрольная точка 1. Составление аннотаций к научным статьям. /Пр/	2	2	
	Раздел 2. Чтение. Перевод			
2.1	Отработка навыков просмотрового чтения аутентичных текстов разного объема: приемы анализа, обобщения, структурирования и подачи извлеченной информации в соответствии с поставленной задачей. /Пр/	2	6	
2.2	Практический (письменный) перевод с учетом основ теории перевода: отработка приемов перевода. /Пр/	2	4	
2.3	Контрольная точка 2. Составление хуков, тезис предложений к презентациям, докладам. /Пр/	2	2	
	Раздел 3. Говорение			
3.1	Аудирование и говорение по теме "Научно-исследовательская работа": отработка навыков ведения научной беседы. /Пр/	2	4	
3.2	Составные части презентации - доклада на конференции. Хук, типы и правила составления. /Лек/	2	1	
3.3	Публичное выступление. Работа над составлением презентации (доклада) на конференции: составление разных видов хука, тезис-предложения и др. частей презентации. /Пр/	2	4	
3.4	Научно-исследовательская работа: обсуждение результатов и перспектив: беседа в малых группах, монологическое высказывание. /Пр/	2	4	
3.5	Подготовка презентации. /Ср/	2	20	
3.6	Контрольная точка 3. Презентация: доклад на конференции. /Пр/	2	2	
3.7	/Зачёт/	2	0	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания для текущей аттестации

Текущий контроль

Предполагает регулярный учет и проверку выполнения различных видов домашних заданий, усвоение лексико-грамматического материала, ведение словаря (особенно терминологического). На аудиторных занятиях преобладают устные формы контроля.

Проводится поэтапная оценка текущей успеваемости аспирантов (соискателей) с указанием количества страниц проработанной литературы, письменных переводов, аннотаций, рефератов и других видов работы.

Примерный перечень вопросов текущего контроля успеваемости
(Семинарские занятия не предусмотрены. Обучение проводится на базе практических занятий.)

Раздел 1. Письмо

Написание отдельных частей научной статьи на иностранном языке.

Тезис-предложение.

Типы аннотаций, правила составления.

Раздел 2. Чтение. Перевод

Просмотровое чтение аутентичных текстов разного объема:

приемы анализа, обобщения, структурирования и подачи извлеченной информации в соответствии с поставленной задачей.

Практический (письменный) перевод с учетом основ теории перевода.

Раздел 3. Говорение

Аудирование и говорение по теме: духовная работа: отработка навыков ведения научной беседы.

Составные презентации - доклада на конференции.

Хук, типы и правила составления.

Публичное выступление: разные виды хука, тезис-предложения и др. частей презентации.

Научно-исследовательская работа: обсуждение результатов и перспектив: беседа в малых группах, монологическое высказывание.

Указанные разделы косвенно включают требования по темам:

Фонетика

Совершенствование умений и навыков устного высказывания на материале текстов для чтения, а также с помощью аудио- и видеоматериалов.

Лексика

Лексический запас аспиранта (соискателя) должен составлять не менее 3500 лексических единиц. Из них 2300 единиц представляют собой лексику, необходимую для развития умений и навыков чтения, перевода, аннотирования и реферирования, включая примерно 500 терминов; 1200 лексических единиц — для развития навыков устной речи.

Требуется вести рабочий словарь терминов и слов, которые имеют свои оттенки значений в изучаемом подязыке.

Грамматика

1. Построение иноязычного высказывания разных типов. Средства связи.

2. Личные формы глагола (актив/пассив).

3. Отглагольные части речи. Обороты и конструкции.

4. Выражение условности и сослагательности.

5. Эмфатические средства.

6. Специфические коммуникативные средства.

Грамматические явления рассматриваются в трех планах:

- ☐ распознавания;
- ☐ восприятия (т.е. анализа и синтеза языковых средств или понимания на уровне языковой формы);
- ☐ собственно, понимания (т.е. раскрытия содержания, выраженного данной языковой формой).

Говорение

Совершенствование умений монологического высказывания и диалогической речи (обмен информацией) в рамках профессионального общения.

Тематика

1. Научно-исследовательская работа.

2. Публичное выступление

3. Выступление с докладом на конференции.

Чтение

Совершенствование всех видов чтения оригинальной профессиональной и научной литературы разных жанров, умений смысловой обработки представленной информации с опорой на композиционные компоненты текста (заголовок/подзаголовок, абзац, аннотация, выводы, рисунки, схемы, графики, диаграммы и др.). Особый акцент — на просмотровом чтении.

3-ий этап (3-ий семестр): объем иноязычного научного текста для просмотрового чтения составляет 1800-2000 п.зн.; время подготовки для передачи информации на иностранном языке — 5 мин.

Письмо

Написание разных видов аннотаций аннотации.

Перевод

Тематика

1. Типы перевода. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.

2. Единицы перевода, членение текста.

3. Лексико-грамматический аспект перевода. Морфологические и синтаксические преобразования. Переводческая транскрипция/транслитерация. Калькирование. Описательный перевод, переводческий комментарий, смысловое развитие и целостное переосмысление. Перевод профессионализмов.

4. Стилистические приемы перевода.

5. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода профессиональных деловых, научных и др. текстов.

6. Реферирование и аннотирование.

7. Словари и справочная информация.

8. Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование.

9. Специфика устного перевода. Типы устного перевода. Перевод с листа.

Контактная работа аспирантов (соискателей) предусматривает индивидуальное аналитическое чтение, письменный перевод, подготовку аннотаций, рефератов, презентаций, составление персональных словарей и др

Занятия по переводу могут включать следующие задания:

- выполнение упражнений, закрепляющих тот или иной прием перевода;
- анализ исходного текста и текста перевода с идентификацией характера преобразований;
- выполнение упражнений на выбор лучшего варианта перевода, редактирование текста перевода по предложенной схеме;
- анализ текста или отрывков из текста с восстановлением исходных единиц и их синонимических вариантов;
- анализ текста с объяснением необходимости выбора переводческих трансформаций;
- сравнительный анализ исходного текста с переводом, рассматривая возможности переводческих преобразований;
- перевод предложений, используя различные приемы преобразований;
- освоение различных типов текстов языка перевода;
- тренинг письменного перевода на материале текстов одного типа и/или на тему профессиональной деятельности (юридические, технические, и др.).

Занятия по устному переводу включают следующие задания:

- практика выделения базисной информации в исходном сообщении и ее перевод;
- практика выделения прецизионной информации в исходном сообщении и ее перевод.

Занятия по чтению включают следующие задания:

- освоение разных типов чтения;
- отработка навыков просмотрового чтения.

Занятия по письму включают следующие задания:

- повторение правил орфографии и пунктуации;
- составление соответствующего теме плана;
- выражение идей, гипотез и т.п. на иностранном языке;
- заполнение иноязычных форм;
- выбор адекватной письменной формы высказывания;
- тренинг написания аннотаций на иностранном языке;
- оформление иноязычного текста.

Занятия по аудированию включают следующие задания:

- прослушивание ауди- и видеоматериалов с различными заданиями;
- обсуждение прослушанного материала.

Занятия по говорению включают следующие задания:

- обсуждение материала по изучаемой теме;
- составление презентации по теме;
- устная презентация по теме;
- анализ презентации/выступления.

Контрольные точки

Контрольная точка 1. Составление аннотации.

Контрольная точка 2. Составление хука, тезис предложения.

Контрольная точка 3. Презентация: доклад на конференции.

Примеры текстов для чтения, перевода, пересказа

Английский язык

I would like to move on to issues of the will of God in our life and ministry and the question most Christians ask at some point: "Am I on the right track in life?". The following seven points assume that we have consulted Scripture first. The right track is always within the bounds of the Biblical commandments! Being on the "right track" should always help us to also be the "right person" - that is a more Christ-like individual. If we are worn-out, grumpy, impatient and unloving then no matter how noble the track we may be on, it is probably the wrong one! Whenever I get involved in administration rather than teaching I find myself becoming frustrated, grumpy and irritable. As necessary as administration may be it is outside of my gifting and the spiritual effect is that "the fruit of the Spirit start falling off the tree". Love, joy, peace and patience all seem to vanish when I take on such roles. However as soon as I get back to teaching the love, joy and peace return. Thus one sign that I am on the right track is how I grow as a person when I am doing that particular thing. This especially applies to "activist" Christians who tend to take on too many projects. You can reach the point where good things turn into bad things because they make you into a bad person - who neglects friends, family, worship and quiet times and where the fruit of the Spirit have vanished, and have perhaps even morphed into the "results of the ministry". God produces holy joyous saints, not hamsters on a treadmill!

Another guide to the will of God is a clear conviction and a sense of inner peace. If something leaves you inwardly uneasy so that you always have to justify it and find excuses for it - then it is never God's will. What is not from faith is sin! (Romans 14:23) On the other hand we are told to "let the peace of God rule (as umpire) in our hearts" (Colossians 3:15). This means that the peace of God, that inner tranquility of a clear Spirit-filled conscience, is a good guide to where the boundaries of action lie. If we push those boundaries too far we find ourselves in inner discomfort which is God's way of alerting us to a line that has been crossed.

Немецкий язык

Forschung und Glaube sind keine Gegensätze

Im Konflikt zwischen Kreationisten und Darwinisten prallen Fromme und Forscher aufeinander. Doch Wissenschaft und Religion taugen nicht für eine Neuauflage des Kampfes der Kulturen. Im Gegenteil, sie brauchen einander.

Die Wissenschaftsgeschichten der Moderne sind von zahllosen harten weltanschaulichen Konflikten bestimmt worden. So gut wie keine große Revolution der wissenschaftlichen Denkungsart blieb ohne empörte Reaktionen erregter Gläubiger oder klerikaler Autoritäten. Wer traditionelle Gewissheiten in Frage stellt, erzeugt nun einmal Verunsicherung und löst Erschütterungen aus. Als ein inzwischen klassisches, aber bleibend aktuelles Beispiel für wissenschaftsinduzierte Kulturkämpfe können die heftigen weltanschaulichen Auseinandersetzungen um die darwinsche Evolutionslehre gelten. Charles Darwins „On the Origin of Species“ (deutsch: „Die Entstehung der Arten“) war von den meisten Universitätstheologen und Kirchenleuten zunächst interessiert und zustimmend aufgenommen worden. Als dann einzelne Darwin-Anhänger anfangen, die Evolutionslehre zu einem wissenschaftsreligiösen Glauben an ein universales Erklärungsprinzip für Welt und Mensch insgesamt zu erheben, begannen einige traditionsbewusste Fromme, Kritik zu formulieren.

Die Anhängerschaft jener zunehmend mächtigen religionskulturellen Bewegung der diversen Kreationismen, die die Evolutionslehre radikal ablehnt, wächst – keineswegs nur bei amerikanischen „fundamentalistischen Protestanten“, sondern auch bei europäischen Evangelikalen sowie bei orthodoxen Juden und korantreuen Muslimen. Der Kreationismus ist keineswegs Regression ins Mittelalter, sondern ein höchst modernes Phänomen, und zwar die religiöse Reaktion auf Tendenzen der Verweltanschaulichung der Naturwissenschaften. Wo die moderne Wissenschaft ihr Konto überzieht und sich selbst als eine Art Ersatzreligion etabliert, erzeugt sie Gegenbewegungen.

Французский язык

La critique théologique de l'argument apologétique (Moingt)

Après le tribunal de la raison philosophique et de la raison historique, l'argument apologétique doit comparaître devant celui de la raison de la foi, et il ne résiste pas davantage à l'examen. L'intention des récits évangéliques rapportant les miracles n'est pas de prouver des faits mais de manifester la logique d'une histoire dont l'enjeu est la véritable identité de Jésus. Pour résumer les impasses théologiques, je choisis de faire référence à la section intitulée « des miracles et des signes » dans le tome premier intitulé « Du deuil au dévoilement de Dieu » de l'ouvrage de Joseph Moingt, Dieu qui vient à l'homme, en raison de son caractère synthétique : il dit en peu de mots ce qui doit être dit.

L'auteur sauve la particula veri de l'argument apologétique : refuser les signes c'est se mettre en dehors de l'économie de la foi. Mais il note aussi l'application contradictoire qui en est faite par cette apologétique : le même fait ne peut inviter à la foi et la garantir de l'extérieur. Jésus et les évangiles ont explicitement tourné le dos à l'orientation foncière de l'apologétique : les miracles ne sont pas là pour assurer le succès de la prédication, leur but est autre ou alors ils n'ont pas accompli leur propos ; la politique de « prestiges » qu'on prête à la sagesse divine est démentie par la déréliction de la croix et la grande discrétion autour du fait pourtant décisif, eschatologique, de la résurrection : Dieu n'a pas cherché à « assurer le triomphe de son envoyé par des moyens de puissance » (369). Jésus a d'ailleurs fait preuve de discrétion et de réserve à l'égard de sa popularité de thaumaturge. L'apologétique classique dessine en réalité une vision réductrice de l'offre du Fils venu révéler le Père, qui ne rend pas compte de l'infini respect des libertés qu'il sollicite : « Il faudrait enfin, et ce n'est pas le moins important, s'interroger s'il est convenable, s'il est digne de Dieu de lui prêter l'intention de communiquer avec les hommes par un tel mode de contrainte, qui ne s'adresse ni à leur esprit ni à leur liberté, qui n'est porteuse d'aucune parole sensée, sinon de l'injonction brutale de devoir croire ce dont ils ne peuvent pas se rendre raison ». Les miracles remplissent la fonction symbolique d'exprimer la compassion de Dieu à l'égard des petits. L'activité thaumaturgique de Jésus rend effective la bonne nouvelle qu'il proclame, à savoir la libération annoncée aux pauvres dans la ligne du prophète Isaïe. Ce sont des béatitudes en actes. Ils révèlent « l'humanité de Dieu » et illustrent le « caractère humain et humanisant du Royaume de Dieu ». Il faut enfin souligner le contexte dialogique des miracles et ainsi souligner le mode de leur production : la puissance de la foi s'y déploie. Quant aux théophanies du baptême et de la transfiguration, la réécriture postpascale situe en la chair de Jésus même le lieu de la gloire qui a triomphé de la mort. Pour toutes ces raisons, la théologie doit s'écarter du préjugé apologétique classique, qui peut encore ressurgir au moment d'aborder les miracles devant l'opinion sceptique.

Типы заданий к тексту

1. Прочитать и перевести.
2. Ответить на вопросы.
3. провести лексико-грамматический анализ отдельных частей текста.
4. Определить основную и побочные идеи.
5. Выделить тематическую лексику.
6. Составить список ключевых слов.
7. Составить аннотацию текста.
8. Выбрать наилучшее название.
9. Определить идею каждого абзаца.
10. Дать оценку значения текста.

Дополнительно

1. Прочитайте текст без обращения к словарю. Засеките время. Постарайтесь в одном высказывании сформулировать главную мысль текста, предложите новый заголовок.
2. Читайте текст абзац за абзацем. Выделяйте все незнакомые слова/словосочетания.
3. Выпишите не менее 10 незнакомых слов. Догадитесь о значении выделенных незнакомых слов. Найдите неизвестные слова по словарю. Подберите не менее 3 основных значений для каждого слова
4. Укажите, какие из абзацев/предложений абзаца несут главную информацию, почему.
5. В указанных абзацах подчеркните ключевое слово (или предложение).
6. Выполните перевод указанных предложений на русский язык. Отметьте единицы, которые не имели прямых эквивалентов по словарю.
7. Определите по формальным признакам, какими частями речи являются выделенные слова.
8. Составьте план текста для пересказа.
9. Выпишите все прилагательные/существительные в указанном абзаце. Подберите синонимы/антонимы.
10. Напишите сообщение/эссе (не более 100 слов) по теме текста.

11. Найдите дополнительную информацию по прочитанному вопросу.
 12. Составьте 10 вопросов по тексту.
 13. Составьте не менее 10 предложений с незнакомыми словами.
 14. Выберите примеры, демонстрирующие те или иные грамматические явления, изучаемые в разделе грамматики французского языка (время, типы причастий, модальности и др.).
 15. Выделите средства связности в тексте.
 16. Дайте несколько вариантов перевода предложений.
 17. Что вы хотели бы узнать по теме текста дополнительно?
- А также:
1. Прочтите предложения. Выразите ту же мысль по-другому.
 2. Соотнесите понятия, выражаемые данными словами, с темой текста.
 3. Перечислите вопросы, освещаемые в тексте.
 4. Дайте краткую аннотацию прочитанного.
 5. Ответьте на вопросы преподавателя по тексту.
 6. Прокомментируйте предложения, взятые из текста.
 7. Перескажите текст группе/товарищу/преподавателю.
 8. Выразите свое отношение к прочитанному.
 9. Составьте ложные и истинные утверждения по тексту. Спросите товарища.
 10. Какие аспекты вас заинтересовали, что нового вы узнали из текста, что еще хотели бы узнать?

Тематика текстов для чтения, устных ответов, презентаций

Духовно-просветительская работа.

Научно-исследовательская работа.

Диссертация.

Презентации.

Дополнительная тематика текстов для теста

-Священное Писание

-Богословие

-История

-Монастыри и монашество

-Богослужение

-Молитва

-Христианская жизнь

-Православная семья

-Церковно-богословские науки

-Пастырское богословие

-Церковные искусства

-Церковь и современный мир

-Наука и религия

-Миссионерство

5.2. Контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

ПРОМЕЖУТОЧНЫЙ КОНТРОЛЬ

ЗАЧЕТ

Проводится по результатам индивидуальных ответов обучающихся. Зачет оценивается как «зачтено» («зачет»), «не зачтено» («незачет»).

Отчетность проводится по следующим видам работы (выполняются в течение семестра):

1. Вид работы - составление аннотаций к научным статьям.

Отчетность - в письменном виде, ведущему преподавателю иностранного языка.

Срок сдачи – февраль.

2. Вид работы - составление хуков и тезис-предложений.

Отчетность - в письменном виде, ведущему преподавателю иностранного языка.

Срок сдачи – март.

3. Вид работы - Презентация в Power Point - выступление на конференции.

Отчетность (вид, кому и др.) - электронный вариант; 10-15 минут; устная презентация перед группой/видео (для соискателей); ведущему преподавателю иностранного языка

Срок сдачи – май; минимум за 2 недели до экзамена.

4. Вид работы – чтение и перевод научных текстов на занятии.

Отчетность - в письменном виде, ведущему преподавателю иностранного языка.

Срок сдачи – в течение семестра.

Зачет проводится по результатам индивидуальных ответов обучающихся. Зачет оценивается как «зачтено» («зачет»), «не зачтено» («незачет»).

Промежуточная аттестация в форме зачета выставляется на основании:

- отчетности по основным видам работы: составление аннотаций; составление хуков и тезис-предложений; выступление с презентацией (PowerPoint) (с оценкой не ниже «удовлетворительно» по каждому виду работы);
- результатов выполнения комплекса письменных работ (с оценкой не ниже «удовлетворительно»),
- результатов устных выступлений по основным разделам курса (с оценкой не ниже «удовлетворительно»),

• активности в работе на практических занятиях (с оценкой не ниже «удовлетворительно»),
 • демонстрации знания теоретического материала; умения применить полученные знания на практике.
 Требуемый объем и качество для зачета - не менее 75% при удовлетворительном выполнении.
 Незачет - при выполнении менее 75% по каждому виду работы при удовлетворительном выполнении.

5.3. Темы письменных работ

Научно-исследовательская работа

Диссертация

Аннотации

5.4. Критерии оценки

ОЦЕНОЧНЫЕ КРИТЕРИИ ТЕКУЩЕЙ АТТЕСТАЦИИ

Текущий контроль проводится в течение семестра и заключается в оценке работы обучающегося в аудитории и вне ее.

Критерии оценки – полнота и качество. Оценка – по пятибалльной системе в каждом случае.

СРС (домашняя работа) / Контактная работа (в аудитории)

- % выполнения - 95-100%

Качество выполнения – Безупречное Общая оценка – 5 (отлично)

Качество выполнения – Хорошее Общая оценка – 4 (хорошо)

Качество выполнения – Удовлетворительное Общая оценка – 3 (удовлетворительно)

Качество выполнения – Неудовлетворительное Общая оценка – 2 (неудовлетворительно)

- % выполнения - менее 75-94%

Качество выполнения – Безупречное, хорошее Общая оценка - 4

Качество выполнения – Удовлетворительное Общая оценка - 3

Качество выполнения – Неудовлетворительное Общая оценка - 2

- % выполнения - менее 75%

Качество выполнения – Безупречное/хорошее Общая оценка - 4

Качество выполнения – Удовлетворительное Общая оценка - 3

Качество выполнения – Неудовлетворительное Общая оценка - 2

Критерии оценки устного ответа (выступления)

Устный опрос проводится преподавателем по пройденному материалу. Примерный перечень вопросов для подготовки выдается учащимся предварительно. В ходе опроса преподаватель может задать любые вопросы по пройденному материалу. Устные ответы учащихся оцениваются: «отлично»/«5»; «хорошо»/«4»; «удовлетворительно»/«3»; «неудовлетворительно»/«2».

Оценка «5»: программный материал излагается последовательно, грамотно и логически стройно.

Оценка «4»: программный материал излагается последовательно, грамотно и логически стройно, имеются несущественные неточности в ответе на вопрос.

Оценка «3»: демонстрируются знания только основного материала, без деталей, допущены неточности в ответах на вопросы, нарушена последовательность в изложении материала.

Оценка «2»: не знает значительной части программного материала, допущены существенные ошибки.

Критерии оценки выполнения заданий по аудированию

% выполнения – 96-100% Общая оценка - 5

% выполнения – 76-95% Общая оценка - 4

% выполнения – 50-75% Общая оценка - 3

% выполнения – менее 50% Общая оценка - 2

Критерии оценки письменной работы (аннотация, хук, тезис-предложение)

Оценка «5»: Объем – 100% Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – 1-2 (незначительные)

Оценка «4»: Объем – 90-99% Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – 3-5

Оценка «3»: Объем – 70-89% Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – 6-7

Оценка «2»: Объем – менее 70% Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – более 7

Критерии оценки устного и письменного перевода

Оценка – 5

Объем – 96-100%

Количество смысловых ошибок (искажение, опущение, добавление информации) – нет

Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – 1-3

Оценка – 4

Объем – 90-95%

Количество смысловых ошибок (искажение, опущение, добавление информации) – 3-4

Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – 4-5

Оценка – 3

Объем – 70-89%

Количество смысловых ошибок (искажение, опущение, добавление информации) – 5-6

Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – 6-7

Оценка – 2

Объем – менее 70%

Количество смысловых ошибок (искажение, опущение, добавление информации) – более 6
Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – более 7

Критерии оценки презентации

"Отлично", если ответ образцовый, примерный; достойный подражания, т.е.:

Раскрытие темы: полностью отвечает требованиям. Проведен анализ с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы. Представление информации: систематизирована, последовательна и логически связана. Использовано более 5 профессиональных терминов. Оформление. Использованы информационные технологии (PowerPoint): отсутствуют ошибки в представляемой информации. Ответы на вопросы: полные с приведением примеров и/или пояснений.

"Хорошо", если ответ законченный, отвечает почти всем требованиям, т.е.:

Раскрытие темы: раскрыта. Проведен анализ без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны и/или обоснованы. Представление информации: систематизирована и последовательна. Использовано более 2 профессиональных терминов. Оформление. Использованы информационные технологии (PowerPoint): не более 2 ошибок в представляемой информации. Ответы на вопросы: полные и/или частично полные.

"Удовлетворительно", если ответ неполный, не отвечает всем требованиям, т.е.

Раскрытие темы: раскрыта не полностью. Выводы не сделаны и/или выводы не обоснованы. Представление информации: не систематизирована и/или не последовательна. Использован 1-2 профессиональный термин. Оформление. Использованы информационные технологии (PowerPoint): 3-4 ошибки в представляемой информации. Ответы на вопросы: только на элементарные вопросы.

"Неудовлетворительно", если ответ не отвечает требованиям, т.е.:

Раскрытие темы: не раскрыта. Отсутствуют выводы. Представление информации: Логически не связана. Не использованы профессиональные термины. Оформление. Использованы информационные технологии (PowerPoint): больше 4 ошибок в представляемой информации. Ответы на вопросы: Нет ответов на вопросы.

ОЦЕНОЧНЫЕ КРИТЕРИИ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ В ФОРМЕ ЗАЧЕТА

Семестр 2

Проводится по результатам индивидуальных ответов обучающихся. Зачет оценивается как «зачтено» («зачет»), «не зачтено» («незачет»).

Отчетность проводится по следующим видам работы (выполняются в течение семестра):

1. Вид работы - составление аннотаций к научным статьям.

Отчетность - в письменном виде, ведущему преподавателю иностранного языка.

Срок сдачи – февраль.

2. Вид работы - составление хуков и тезис-предложений.

Отчетность - в письменном виде, ведущему преподавателю иностранного языка.

Срок сдачи – март.

3. Вид работы - Презентация в Power Point - выступление на конференции.

Отчетность (вид, кому и др.) - электронный вариант; 10-15 минут; устная презентация перед группой/видео (для соискателей); ведущему преподавателю иностранного языка

Срок сдачи – май; минимум за 2 недели до экзамена.

4. Вид работы – чтение и перевод научных текстов на занятии.

Отчетность - в письменном виде, ведущему преподавателю иностранного языка.

Срок сдачи – в течение семестра.

Зачет проводится по результатам индивидуальных ответов обучающихся. Зачет оценивается как «зачтено» («зачет»), «не зачтено» («незачет»).

Промежуточная аттестация в форме зачета выставляется на основании:

- отчетности по основным видам работы: составление аннотаций; составление хуков и тезис-предложений; выступление с презентацией (PowerPoint) (с оценкой не ниже «удовлетворительно» по каждому виду работы);
- результатов выполнения комплекса письменных работ (с оценкой не ниже «удовлетворительно»),
- результатов устных выступлений по основным разделам курса (с оценкой не ниже «удовлетворительно»),
- активности в работе на практических занятиях (с оценкой не ниже «удовлетворительно»),
- демонстрации знания теоретического материала; умения применить полученные знания на практике.

Требуемый объем и качество для зачета - не менее 75% по каждому виду работы при удовлетворительном выполнении.

Незачет - менее 75% по каждому виду работы при удовлетворительном выполнении.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, стр.	URL адресс
Л1.1	И. Е. Абрамова, Е. П. Шишмолина, А. В. Ананина	Английский язык: основы научной коммуникации (презентация, статья, диссертация): учебное пособие для вузов	Санкт-Петербург : Лань, 2024. 124	https://e.lanbook.com/book/390635
Л1.2	Л. А. Долгополова, А. Х. Мустафаева.	Основы устного двустороннего перевода с немецкого языка на русский : учебное пособие	Симферополь : КИПУ, 2023. 152	https://e.lanbook.com/book/399305

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, стр.	URL адресс
Л1.3	Н. Т. Николаева	Кандидатский экзамен: реферирование научной статьи (французский язык) : учебное пособие	Оренбург : ОГПУ, 2021. 67 с.	https://e.lanbook.com/book/239576
Л1.4	И. Г. Белякова, А. А. Молнар, Ж. В. Кургузенкова, Л. В. Кривошлыкова.	Английский язык для аспирантов: коммуникативный аспект подготовки к экзамену: учебное пособие	Москва : ФЛИНТА, 2023. 48	https://e.lanbook.com/book/333317
Л1.5	Толстова, Т. В.	Научная статья на английском языке: структура и элементы: учебное пособие	Самара : Самарский университет, 2019. 112	https://e.lanbook.com/book/148606
Л1.6	Н. С. Кресова, С. Э. Кегеян.	English for science: учебно-методическое пособие	Москва : ФЛИНТА, 2021. 51	https://e.lanbook.com/book/182977
Л1.7	Седова, О. В.	Немецкий язык в профессиональной коммуникации: учебное пособие	Москва : ФЛИНТА, 2024. 83	https://e.lanbook.com/book/402149
Л1.8	Уткина, Г. И.	Иностранный (немецкий) язык в профессиональной сфере: практический курс : учебно-методическое пособие	Томск : ТГПУ, 2019. 68	https://e.lanbook.com/book/171044
Л1.9	Л. Е. Ильина.	Практикум по переводу (французский язык как второй иностранный): учебное пособие	Оренбург : ОГУ, 2019. 121	https://e.lanbook.com/book/159888
Л1.10	И. В. Харитоновна, Е. Е. Беляева.	Французский язык для специальных целей: учебное пособие	Москва : МПГУ, 2023. 172	https://e.lanbook.com/book/338999
6.1.2. Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, стр.	URL адресс
Л2.1	Соколов, С.В.	Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий – русский языки): учебное пособие	Москва : МПГУ, 2018. 204	https://e.lanbook.com/book/112562
Л2.2	Н. А. Назарова, Ю. Ф. Айданова, Ю. Б. Дроботенко [и др.] ; под общей редакцией Н. А. Назаровой, Ю. Б. Дроботенко	English for Professional Purposes = Английский язык для профессиональных целей : учебное пособие	Омск : ОмГПУ, 2023. 98	https://e.lanbook.com/book/416555
Л2.3	Малявина, А. Н.	Устный перевод (немецкий язык) : учебно-методическое пособие	Тольятти : ТГУ, 2020. 305	https://e.lanbook.com/book/157026
Л2.4	М. Дебрэнн, Н. С. Мулладжанова, Н. В. Шевчук	Наука переводить науку : учебное пособие по двустороннему переводу для языковой пары французский — русский : учебное пособие	Новосибирск : НГУ, 2023. 110 с.	https://e.lanbook.com/book/388286
Л2.5	Матюшенков, В. С.	How to build a better vocabulary. = Как улучшить свой словарный запас : учебно-методическое пособие	Москва : ФЛИНТА, 2024. 257 с.	https://e.lanbook.com/book/366644
Л2.6	Рябцева, Н. К.	Научная речь на английском языке: Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики : словарь	Москва : ФЛИНТА, 2019. 599 с.	https://e.lanbook.com/book/119421
Л2.7	Тямолова, Л. Н.	Говорим, пишем, переводим = Sprechen, schreiben, übersetzen: учебное пособие	Хабаровск : ДВГУПС, 2018. 84 с.	https://e.lanbook.com/book/179349
Л2.8	К. А. Филиппов, А. К. Филиппов.	Лингвистический анализ специальных текстов : учебное пособие	Санкт-Петербург : СПбГУ, 2024. 236	https://e.lanbook.com/book/388799
Л2.9	Толстова, Т. В.	Научная презентация на английском языке: учебное пособие	Самара : Самарский университет, 2021. 84	https://e.lanbook.com/book/256964
Л2.10	Гумовская, Г. Н.	Английский язык профессионального общения. LSP: English for professional communication : учебное пособие	Москва : ФЛИНТА, 2018. 320	https://e.lanbook.com/book/89880
Л2.11	С. В. Григорьева, Е. Л. Орлова.	Григорьева, С. В. Практикум по иноязычной коммуникации немецкого языка : учебно-методическое пособие	Улан-Удэ : БГУ, 2023. 112	https://e.lanbook.com/book/410819
Л2.12	И. И. Гнутова.	Иностранный язык в профессиональной деятельности (французский): учебно-методическое пособие	пос. Караваево : КГСХА, 2024. 79	https://e.lanbook.com/book/416798
Л2.13	Е. С. Фефелова.	Теория и практика перевода. Французский язык: учебное пособие	Новосибирск : НГТУ, 2021. 132	https://e.lanbook.com/book/306476
Л2.14	Л. А. Метелькова, О. В. Кобзева, Е. А. Оганесян.	Français sur objectifs spécifiques / Французский язык для профессиональных целей: учебно-методическое пособие	Москва : МИСИ – МГСУ, 2023. 45	https://e.lanbook.com/book/369851

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, стр.	URL адресс
Л2.15	Т. М. Софронова, Т. П. Бабак.	Англо-русский устный перевод: учебное пособие	Красноярск : КГПУ им. В.П. Астафьева, 2022. 112 с.	https://e.lanbook.com/book/279779
Л2.16	М. П. Фомичева	Перевод научного текста (немецкий язык): учебно-методическое пособие	Москва : МГГЭУ, 2021. 72	https://e.lanbook.com/book/385349
Л2.17	А. Ю. Голубева, Л. В. Дудникова	Профессионально-ориентированный текст как основная языковая единица и его анализ на синтаксическом уровне (на материале французского языка для обучающихся в магистратуре и аспирантуре): учебное пособие	Ростов-на-Дону : Донской ГТУ, 2017. 87	https://e.lanbook.com/book/238160

6.2 Перечень программного обеспечения

6.2.1 Специализированное программное обеспечение в данном курсе не используется.

6.3 Перечень информационных справочных систем

6.3.1	http://biblioclub.ru ЭБС "Университетская библиотека ONLINE"
6.3.2	http://www.pravenc.ru "Православная Энциклопедия"
6.3.3	https://theologica.ru Электронная библиотека «THEOLOGICA»
6.3.4	https://www.academia.edu/Documents/in/Orthodox_Theology Recent papers in Orthodox Theology
6.3.5	https://www.orthodox-theology.com/pages/info-for-authors.php International Journal of Orthodox Theology
6.3.6	http://www.golden-ship.ru/load/orthodox_books/38 Православная библиотека
6.3.7	https://booksc.org/ https://booksc.org/s/Orthodoxy Electronic Library
6.3.8	https://deutschzusammen.ru/
6.3.9	https://boeoleo.ru/izuchenie-nemetskogo-s-golosovym-perevodchikom https://boeoleo.ru/izuchenie-nemetskogo-s-golosovym-perevodchikom
6.3.10	https://www.de-online.ru/tests/
6.3.11	https://lingvico.net/category/sprechen/
6.3.12	http://orthodoxedenantes.free.fr/doc/orthodoxie/page_liens.php
6.3.13	https://www.lexilogos.com/encyclopedie.htm
6.3.14	https://www.les-dictionnaires.com/encyclopedies.html
6.3.15	https://fr.qaz.wiki/wiki/List_of_online_encyclopedias
6.3.16	https://www.domuni.eu/fr/formations/theologie/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1	доска-магнитно-маркерная настенная
7.2	монитор ЖК настенный

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические рекомендации и указания для обучающихся по дисциплине представлены на кафедре и включают в себя:

- методические рекомендации по практическим занятиям для обучающихся;
- методические рекомендации по освоению лекционных занятий для обучающихся;
- методические рекомендации по самостоятельной работе для обучающихся;
- оценочные средства для промежуточной аттестации (зачета/экзамена);
- Методические указания для аспирантов/соискателей по учебной дисциплине «Иностранный язык в сфере научных исследований»;
- Вакуленко Н.С. Программа и методические рекомендации по подготовке к сдаче кандидатского экзамена по учебной дисциплине «Иностранный язык (английский, немецкий, французский)». СПб: Изд-во «Д.А.Р.К.», 2016. 80 с. -- Место хранения – Библиотека СПбДА РПЦ.

Религиозная организация - духовная образовательная организация высшего образования
«Санкт-Петербургская Духовная Академия Русской Православной Церкви»

УТВЕРЖДАЮ

протоиерей Владимир Хулап
проректор по учебной работе

" ____ " _____ 2026 г.

Древний язык

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Кафедра древних языков**

Учебный план: 5.11.2._2026.plx

Титул учебного плана: Направление 5.11.2. Историческая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм, протестантизм, буддизм)

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **4 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 144

в том числе:

аудиторные занятия 68

самостоятельная работа 72

часов на контроль 4

Виды контроля в семестрах:

зачет 1,2

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	1 (1.1)		2 (1.2)		Итого	
Неделя	14 4/6		18 3/6			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп	уп	рп
Лекции	2	2	2	2	4	4
Практические	32	32	32	32	64	64
Итого ауд.	34	34	34	34	68	68
Контактная работа	34	34	34	34	68	68
Сам. работа	36	36	36	36	72	72
Часы на контроль	2	2	2	2	4	4
Итого	72	72	72	72	144	144

Программу составил(и):

доктор исторических наук, профессор, Герд Лора Александровна

Рабочая программа дисциплины

Древний язык

ФГТ

Федеральные государственные требования к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов) (приказ Минобрнауки России от 20.10.2021 г. № 951)

составлена на основании учебного плана:

Направление 5.11.2. Историческая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм, протестантизм, буддизм)

утвержденного учёным советом образовательной организации от 25.03.2026 протокол № 4 (1004)

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Кафедра древних языков

Протокол от ____ 2026 г. № ____

Срок действия программы: 2026-2029 уч.г.

Зав. кафедрой: кандидат филологических наук, доцент иерей Александр Юрьевич Зиновкин

Визирование РПД в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2027-2028 учебном году на заседании кафедры

Протокол от ____ 2027 г. № ____

Зав. кафедрой: кандидат филологических наук, доцент иерей Александр Юрьевич Зиновкин

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2028-2029 учебном году на заседании кафедры

Протокол от ____ 2028 г. № ____

Зав. кафедрой: кандидат филологических наук, доцент иерей Александр Юрьевич Зиновкин

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель курса – дальнейшее формирование у аспирантов иноязычной коммуникативной компетенции на уровне, позволяющем использовать древнегреческий и латинский язык как в профессиональной и научной деятельности, так и в непрерывном самообразовании, непосредственно связанных с академическими и профессиональными интересами обучающихся, в частности, формирование навыков чтения и понимания богословских текстов, умение анализировать полученную информацию.
-----	---

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ООП:		2.1.6
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Включают знания и компетенции, полученные в рамках изучения дисциплины «Древнегреческий язык» и "Латинский язык" по программам подготовки бакалавриата и магистратуры.	
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Подготовка диссертации на соискание ученой степени кандидата наук	
2.2.2	Подготовка публикаций и докладов по теме диссертации	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**ОПК-2: способность осуществлять научную деятельность в области теологии****Знать:**

особенности фонетической, морфологической, лексической, словообразовательной и синтаксической систем древнегреческого и латинского языка;
основные приемы перевода источников на древних языках по специальности;
современные образовательные и информационные системы в области работы с древними текстами (сайты, библиотеки).

Уметь:

пользоваться научной, справочной, учебно-методической литературой, необходимой для работы в профессиональной области, с помощью современных информационных технологий;
читать и переводить аутентичные тексты;
понимать основное содержание текста, а также детально выделять значимую информацию на общенаучные и профессиональные темы.

Владеть:

навыками проблемного анализа текстов;
навыками нормативной устной и письменной речи (орфографически, пунктуационно и стилистически грамотного письма и чтения);
способностью ориентироваться в мировом фонде источников на древних языках в соответствии со специальностью.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

3.1	Знать:
3.1.1	особенности и приемы перевода древних языков.
3.2	Уметь:
3.2.1	пользоваться вспомогательной литературой, читать и переводить аутентичные тексты.
3.3	Владеть:
3.3.1	навыками проблемного анализа текста, письменной и устной речи.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Примечание
	Раздел 1. Библейские тексты			
1.1	Вводное занятие /Лек/	1	2	
1.2	Чтение книги Бытия (Быт 1-3) /Ср/	1	8	
1.3	Чтение книги Бытия (Быт 1-3) /Пр/	1	6	
1.4	Чтение книги пророчества Исаи (Ис 53) /Ср/	1	8	
1.5	Чтение книги пророчества Исаи (Ис 53) /Пр/	1	6	
1.6	Чтение Евангелия от Марка (Мк 1-3) /Ср/	1	8	
1.7	Чтение Евангелия от Марка (Мк 1-3) /Пр/	1	6	
1.8	Чтение Евангелия от Иоанна (Ин 1) /Ср/	1	6	
1.9	Чтение Евангелия от Иоанна (Ин 1) /Пр/	1	6	

1.10	Чтение Послания к Римлянам (Рим 1-3) /Ср/	1	6	
1.11	Чтение Послания к Римлянам (Рим 1-3) /Пр/	1	8	
1.12	Зачет /Зачёт/	1	2	
Раздел 2. Литургические тексты				
2.1	Вводное занятие /Лек/	2	2	
2.2	Чтение текста Литургии свт. Иоанна Златоуста /Ср/	2	6	
2.3	Чтение текста Литургии свт. Иоанна Златоуста /Пр/	2	6	
2.4	Чтение текста всенощного бдения /Ср/	2	6	
2.5	Чтение текста всенощного бдения /Пр/	2	6	
2.6	Чтение акафиста Пресвятой Богородицы /Ср/	2	6	
2.7	Чтение акафиста Пресвятой Богородицы /Пр/	2	4	
Раздел 3. Патристические тексты				
3.1	Василий Великий. О чтении языческих книг. I-III. /Ср/	2	6	
3.2	Василий Великий. О чтении языческих книг. I-III. /Пр/	2	4	
3.3	Климент Александрийский. Кто спасется. I-III. /Ср/	2	6	
3.4	Климент Александрийский. Кто спасется. I-III. /Пр/	2	6	
3.5	Евсевий Кесарийский. Церковная история. I-III. /Ср/	2	6	
3.6	Евсевий Кесарийский. Церковная история. I-III. /Пр/	2	6	
3.7	Зачет /Зачёт/	2	0	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания для текущей аттестации

В рамках текущего контроля проводится устный перевод. Объем текста 1000-1500 знаков, время для подготовки со словарем - 30 мин.

5.2. Контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Процедура промежуточного контроля успеваемости (в форме зачета) проводится в виде письменной работы, который включает в себя перевод текста. Объем текста 2500-3000 знаков, время выполнения заданий со словарем - 90 мин.

5.3. Темы письменных работ

Письменные работы не предусмотрены

5.4. Критерии оценки

Устные ответы текущего контроля оцениваются по следующим критериям:

- «отлично» / «5»;
- «хорошо» / «4»;
- «удовлетворительно» / «3»;
- «неудовлетворительно» / «2».

Критерии оценки ответов по устному переводу

Оценка – 5 Объем – 100% (незначительные)	Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – 1-2
Оценка – 4 Объем – 100%	Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – 3-5
Оценка – 3 Объем – 70-60%	Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – 6-7
Оценка – 2 Объем – менее 60%	Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – более 7

Критерии оценки ответов по письменному переводу (зачет)

Оценка – 5 Объем – 100% (незначительные)	Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – 1-2
Оценка – 4 Объем – 100%	Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – 3-5
Оценка – 3 Объем – 70-60%	Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – 6-7
Оценка – 2 Объем – менее 60%	Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – более 7

ИТОГОВАЯ ОЦЕНКА ЗА ЗАЧЕТ:

При соответствии 100-50% (оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно») -- ЗАЧЕТ

При соответствии менее 50% (оценка «неудовлетворительно») -- НЕЗАЧЕТ

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, стр.	URL адресс
Л1.1	Кацман Н. Л., Покровская З. А.	Латинский язык	Москва: Гуманитарный издательский центр ВЛАДОС, 2013. 482 с.	http://biblioclub.ru/ index.php? page=book&id=23 4852
Л1.2	Вейсман А. Д.	Словарь древнегреческого языка	М.: Греко-латинский кабинет им. Ю.А. Шичалина, 2000.	
Л1.3	Соболевский С.И.	Древнегреческий язык	Санкт-Петербург: Алетейя, 2013. 615 с.	http://biblioclub.ru/ index.php? page=book_red&id =75300&sr=1

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, стр.	URL адресс
Л2.1	Доровских Л. В., Галинова Н. В.	Латинско-русский словарь	Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2012. 256 с.	http://biblioclub.ru/ index.php? page=book&id=24 0422
Л2.2	Святитель А. М.	Собрание творений. На латинском и русском языках	Москва: Издательство ПСТГУ, 2012. 440 с.	http://biblioclub.ru/ index.php? page=book&id=27 7206

6.2 Перечень программного обеспечения

6.2.1	Специализированное программное обеспечение в данном курсе не используется.
-------	--

6.3 Перечень информационных справочных систем

6.3.1	http://biblioclub.ru - ЭБС "Университетская библиотека ONLINE"
6.3.2	http://www.greeklatin.narod.ru/ -сайт «Библейские штудии»
6.3.3	ЭБС "Лань" - https://e.lanbook.com/
6.3.4	Электронная библиотека "Theologica" - http://theologica.ru
6.3.5	http://holyrussia.narod.ru/Library_liturgy.html - сайт «Библиотека литургических текстов»
6.3.6	http://www.textkit.com/ сайт «Learn Greek and Latin!»
6.3.7	http://www.superbook.org/UBS/ - сайт «Новый завет на греческом языке с подстрочным переводом»

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1	Учебная аудитория для проведения контактной работы, с посадочными местами по количеству обучающихся, рабочим местом для преподавателя
7.2	Помещение для самостоятельной работы, оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет
7.3	Доска магнитно-маркерная настенная
7.4	Монитор ЖК настенный

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические рекомендации и указания для обучающихся по дисциплине представлены на кафедре и включают в себя:
методические рекомендации по практическим занятиям для обучающихся;
методические рекомендации по самостоятельной работе для обучающихся.